叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 来自 Bodies, Inc. 的女孩(the Girl From Bodies, Inc.) 000001

2. 来自 Bodies, Inc. 的女孩(the Girl From Bodies, Inc.) 000002

3. 来自 Bodies, Inc. 的女孩(the Girl From Bodies, Inc.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自 Bodies, Inc. 的女孩(The girl from Bodies, Inc.)

[ðə; ði] [gɜ:rl] [frʌm; frəm] ['bɑ:dɪz] , [ɪŋk] .
THE **GIRL** **FROM** **BODIES** **,** **INC** **.**
这 女孩 从 身体 , 公司 .

来自《人体奥秘》的女孩

[baɪ] ['lenərd] [dʒi:] . ['spensər]
By **LEONARD** **G** **.** **SPENCER**
经过 伦纳德 G . 斯宾塞

作者：伦纳德·G·斯宾塞

[its] [ə; eɪ] [dɑ:rnd] [ʃeɪm] [ðæt] [dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [get] [pæst] [ðə; ði] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [steɪdʒ] [ænd; ənd]
It's **a** **darned** **shame** **that** **just** **when** **we** **get** **past** **the** **experimental** **stage** **and**
它是 一个 该死的 耻辱 那 只是 什么时候 我们 得到 过去的 这 实验 阶段 和
[lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [fʌn] ,
learn **how** **to** **have** **fun** **,**
学习 如何 到 有 乐趣 ,

真是太可惜了，我们好不容易度过了实验阶段，学会了如何享受乐趣，

[ðə; ði] [oʊld] ['bɑ:di] ['stɑ:rts] ['werɪŋ] [aʊt] .
the **old** **body** **starts** **wearing** **out** **.**
这 老的 身体 开始 穿着 出去 .

身体开始衰老。

[naʊ] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sper] [pɑ:rts] [fɔ:r; fər] [seɪl] ?
Now **what** **if** **there** **were** **spare** **parts** **for** **sale** **?**
现在 什么 如果 那里 是 空闲的 部分 为了 销售 ?

如果市场上能买到备件呢?

[wʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ðem; ðəm] [ɪn'stɔ:ld] [ɑ:n] [dɪ'mænd] ?
What **if** **you** **could** **get** **them** **installed** **on** **demand** **?**
什么 如果 你 可以 得到 他们 已安装 在 要求 ?

如果可以按需安装呢?

[ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [nu:] ['lɪvər] , [ə; eɪ] [nu:] — [wel] , [dʒʌst] [sə'poʊz] !
A **new** **heart** **,** **a** **new** **liver** **,** **a** **new** **—** **well** **,** **just** **suppose** **!**
一个 新的 心 , 一个 新的 肝 , 一个 新的 — 出色地 , 只是 认为 !

一颗新的心脏，一个新的肝脏，一个新的——好吧，就假设一下吧!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk] [ɑ:k'toʊbər] - .
Fantastic **October** **1956** **.**
极好的 十月 - .

精彩的1956年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bɑ:dɪz] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] [rʌb] - [daʊn] ['speʃəlɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑ:θəm]
" The trouble with bodies , " said the new rub - down specialist at the Gotham
" 这 麻烦 和 身体 , " 说 这 新的 擦 - 向下 专家 在 这 哥谭
[bɑ:ðz] ,
Baths ,
浴室 ,

"人体护理真是个麻烦事,"哥谭浴场新来的按摩师说道。

" [ɪz] [ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [dʒʌst] [wer] [aʊt] . "
" is that after a while they just wear out . "
" 是 那 后 一个 尽管 他们 只是 穿 出去 . "

"就是过一段时间它们就会磨损。"

" - , " [sed] [hju:] ['hɔ:nə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [skɪn] - ['sli:kɪŋ] [ɔɪl] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] ['lɪbərəli] [tu:; tə]
" Glmph , " said Hugh Horner as the skin - sleeking oil was applied liberally to
" - , " 说 休 霍纳 作为 这 皮肤 - 光滑 油 曾是 应用 慷慨地 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

"咕噜,"休·霍纳一边说着，一边被往脸上涂抹了大量的润肤油。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔ:n] - [aʊt] [rɪ'plaɪ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
making a drawn - out reply impossible .
制作 一个 绘制 - 出去 回复 不可能的 .

这使得冗长的答复成为不可能。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] , [ðoʊ] , " [ðə; ði] [rʌb] - ['daʊnər] [sed] ,
" Ain't it funny , though , " the rub - downer said ,
" 不是 它 有趣的 , 尽管 , " 这 擦 - 沮丧 说 ,

"不过，这难道不滑稽吗？"按摩师说道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [nu:] [set] [ʌv; əv] ['pɪstən] [rɪŋz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [kɑ:r] [ɔ:r] [ə; eɪ]
" how you can buy a new set of piston rings for your car or a
" 如何 你 能 买 一个 新的 放 的 活塞 戒指 为了 你的 车 或者 一个
['meɪnsprɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['rɪstwɑ:tʃ] [ɔ:r] [ə; eɪ] [nu:] ['gɪzmoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi:z] [mɪks] -
mainspring for your wristwatch or a new gizmo for the old lady's mix -
主发条 为了 你的 手表 或者 一个 新的 小玩意 为了 这 老的 女士的 混合 -
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

"如何购买一套新的汽车活塞环、一块新的手表主发条，或者为老太太的搅拌机购买一个新的小零件，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n] [bai] [ə; eɪ] [nu:] [ə'pendɪks] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self]
but you can't even buy a new appendix , if you should need one , for yourself
但 你 不能 甚至 买 一个 新的 附录 , 如果 你 应该 需要 一 , 为了 你自己
.
:
.

但是，即使你需要，你也无法为自己购买一个新的阑尾。

" [ðə; ði] [kwɪk] [hændz] [left] ['hɔ:rnərz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ni:d] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['mʌslz] [ɪn]
" The quick hands left Horner's face and began to knead the sagging muscles in
" 这 快的 双手 左边 霍纳的 脸 和 开始 到 揉 这 下垂 肌肉 在
[hɪz; ɪz] ['pektərəl] ['ri:dʒən] .
his pectoral region .
他的 胸饰 地区 .

"那双灵巧的手离开了霍纳的脸，开始揉捏他胸肌下垂的肌肉。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , " ['hɔ:nə(r)] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" If you look at it that way , " Horner said , " you have a point .
" 如果 你 看 在 它 那 方式 , " 霍纳 说 , " 你 有 一个 观点 .

"如果你这样看的话,"霍纳说，"你说的有道理。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [mə'sɑːʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tendənt] .

"	He	was	alone	in	the	massage	room	with	the	attendant	.
"	他	曾是	独自的	在	这	按摩	房间	和	这	服务员	.

"他当时独自一人和按摩师在按摩室里。"

[hiː; hi] [felt] [wɔːrn][ænd; ənd] [dreɪnd] [aʊt] ,

He	felt	worn	and	drained	out	,
他	毛毡	磨损	和	排水	出去	,

他感到疲惫不堪，精疲力竭。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['wiːks] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

as	he	always	did	at	the	end	of	a	heavy	week's	work	at	the	office	.
作为	他	总是	做过	在	这	结尾	的	一个	重的	本周	工作	在	这	办公室	.

就像他每周在办公室辛苦工作一周后所做的那样。

[ə; eɪ] [stiːm] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'sɑːʒ] [helpt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] :

A	steam	bath	and	a	massage	helped	,	but	he	had	to	admit	it	:
一个	蒸汽	洗澡	和	一个	按摩	帮助	,	但	他	有	到	承认	它	:

蒸汽浴和按摩有所帮助，但他不得不承认：

[hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

he	wasn't	as	young	as	he	used	to	be	.
他	不是	作为	年轻的	作为	他	用过的	到	是	.

他不再像以前那么年轻了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pɔɪnt] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

"	Of	course	I	have	a	point	,	Mr	.	Horner	,	"	said	the	attendant	.
"	的	课程	我	有	一个	观点	,	先生	.	霍纳	,	"	说	这	服务员	.

"我当然有道理，霍纳先生，"服务员说道。

" [foʊks] [spent] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɑːn] [mə'ʃiːnz] , [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ɑːn]

"	Folks	spent	all	that	money	on	machines	,	what	I	mean	,	and	almost	nothing	on
"	各位	花费	全部	那	钱	在	机器	,	什么	我	意思是	,	和	几乎	没有什么	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

"人们把所有的钱都花在了机器上，我的意思是，而几乎没有花在自己身上。"

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ] [gai] [di'veləps] [ə; eɪ][bæd] ['tɪkər] — [weɪt] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ]

Tell	me	what	happens	when	a	guy	develops	a	bad	ticker	—	Wait	,	I'll	tell	you
告诉	我	什么	发生	什么时候	一个	盖伊	发展	一个	坏的	股票代码	—	等待	,	患病的	告诉	你

[wʌt] ['hæpənz] .

what	happens	.
什么	发生	.

告诉我一个人如果心脏出了问题会发生什么——等等，我来告诉你会发生什么。

[hiː; hi][sɪts] ['sʌmwer] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [tʃer] , [ɑːn][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ['meɪbi] ,

He	sits	somewhere	in	a	soft	chair	,	on	a	porch	maybe	,
他	坐着	某处	在	一个	柔软的	椅子	,	在	一个	门廊	或许	,

他坐在某处的软椅上，也许是在门廊上。

['sʌkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ][paɪp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kɪl]

sucking	on	a	dry	pipe	and	waiting	for	the	next	attack	,	which	will	probably	kill
吸吮	在	一个	干燥	管道	和	等待	为了	这	下一个	攻击	,	哪个	将要	大概	杀

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

他吸着干涸的烟管，等待着下一次袭击，那很可能会要了他的命。

" [aɪv] [hɜːrd] ['plezəntə] [tɔːk] , " [hjuː] ['hɔːnə(r)] [sed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] .

"	I've	heard	pleasanter	talk	,	"	Hugh	Horner	said	in	sudden	distaste	.
"	我已经	听到	更令人愉悦	讲话	,	"	休	霍纳	说	在	突然	厌恶	.

"我听过更悦耳的谈话，"休·霍纳突然厌恶地说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ? "
Afraid **of** **the** **truth** **?** **"**
害怕的 的 这 真相 ? "

害怕真相吗?

" [naʊ] ['riːəli] ! " [sed] ['hɔːnə(r)] .
" **Now** **really** **!** **"** **said** **Horner** **.**
" 现在 真的 ! " 说 霍纳 .

“真的吗!”霍纳说道。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] ?
" **How** **old** **are** **you** **,** **Mr** **.** **Horner** **?**
" 如何 老的 是 你 , 先生 . 霍纳 ?

霍纳先生，您多大了?

['fɔːrti] - [faɪv] ? "
Forty **-** **five** **?** **"**
四十 - 五 ? "

45? ”

" [aɪm] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , " ['hɔːnə(r)] [əd'mɪtɪd] .
" **I'm** **forty** **-** **seven** **,** **"** **Horner** **admitted** **.**
" 我是 四十 - 七 , " 霍纳 承认 .

“我四十七岁了,”霍纳承认道。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðʌs] [əb'dʒektɪvli] ['steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] , [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][maɪld] [ʃɑːk] .
His **age** **,** **thus** **objectively** **stated** **in** **his** **own** **voice** **,** **came** **as** **a** **mild** **shock** **.**
他的 年龄 , 因此 客观地 声明 在 他的 自己的 嗓音 , 来了 作为 一个 温和的 震惊 .

他亲口客观地陈述了自己的年龄，这着实令人有些意外。

['fɔːrti] - ['sev(ə)n] !
Forty **-** **seven** **!**
四十 - 七 !

四十七!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .
He **was** **virtually** **middle** **-** **aged** **.**
他 曾是 几乎 中间 - 老年人 .

他实际上已经步入中年了。

" ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] !
" **Forty** **-** **seven** **!**
" 四十 - 七 !

“四十七!

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['kɑːrz] ['bætəri] ? "
How **many** **years** **before** **you** **change** **the** **car's** **battery** **?** **"**
如何 许多 年 前 你 改变 这 汽车的 电池 ? "

汽车电池多久换一次?

" [waɪ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] , [aɪ] [ges] . "
" **Why** **,** **two** **or** **three** **,** **I** **guess** **.** **"**
" 为什么 , 二 或者 三 , 我 猜测 . "

“嗯，大概两三个吧。”

" [ðə; ði]['taɪərz] ? "
" **The** **tires** **?** **"**
" 这 轮胎 ? "

“是轮胎吗? ”

" ['evri] ['twenti] - [faɪv]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
" **Every twenty - five thousand miles .**
" 每一个 二十 - 五 千 英里 .

每隔两万五千英里。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] .
That would be about three years .
那 会 是 关于 三 年 .

那大概需要三年时间。

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [liːnd] [daʊn]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['niːdɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **The attendant leaned down over him , still kneading the flesh of his chest .**
" 这 服务员 倾斜 向下 超过 他 , 仍然 揉捏 这 肉 的 他的 胸部 .

"侍者俯下身，继续揉捏着他胸前的肉。

" [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , ['mɪstər] . [eɪtʃ] . ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['wɪspər] .
" **How much you got in the bank , Mr . H . ? " he asked in a tight whisper .**
" 如何 很多 你 得到 在 这 银行 , 先生 . H . ? " 他 问 在 一个 紧的 耳语 .

"H先生，您银行账户里有多少钱？"他压低声音问道。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðæts] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " ['hɔːnə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs]
" **I don't see where that's any business of yours , " Horner replied in a shocked voice**
" 我 不 看 在哪里 那就是 任何 商业 的 你的 , " 霍纳 回复 在 一个 震惊 嗓音
.
:
.

"我不明白这跟你有什么关系，"霍纳震惊地回答道。

" [juː; jʊ][get][ə; eɪ][kɑːr][ɑːn][taɪm] , [its] [ðə; ði]['faɪnæns] ['kʌmpəniːz] ['bɪznəs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You get a car on time , it's the finance company's business , isn't it ?**
" 你 得到 一个 车 在 时间 , 它是 这 金融 公司的 商业 , 不是 它 ?

"按时拿到车是金融公司的职责，不是吗？"

[juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] , [its] [ðə; ði]['bæŋks] ['bɪznəs] — [raɪt] ? "
You take out a mortgage , it's the bank's business — right ? "
你 拿 出去 一个 抵押 , 它是 这 银行的 商业 — 正确的 ? "

你申请抵押贷款，那是银行的事——对吧?

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" **Yes , but — "**
" 是的 , 但 — "

"是的，但是——"

" [haʊ] [mʌtʃ] , [ðen] ? "
" **How much , then ? "**
" 如何 很多 , 然后 ? "

"那具体多少钱？"

" [wel] , [ɜːr; ər] , [sɪks]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
" **Well , er , six thousand dollars . "**
" 出色地 , 呃 , 六 千 美元 . "

"嗯，呃，六千美元。"

" [dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] ? "
" **Joint account with your wife ? "**
" 联合的 帐户 和 你的 妻子 ? "

"和你妻子的联名账户？"

" [waɪ] - [jes] . "
" **Y - yes . "**
" 是 - 是的 . "

"是，是的。"

" ['hæpɪli] ['mærid] ? "
" **Happily** **married** **?** "
" 快乐地 已婚 ? "

"婚姻幸福吗？"

" [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
" **Now** **,** **just** **a** **minute** **!** "
" 现在 , 只是 一个 分钟 ! "

"等一下！"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːr] [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **Are** **you** **or** **aren't** **you** **?** "
" 是 你 或者 不是 你 ? "

你到底是不是?

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" **Yes** **,** **I** **suppose** **so** **.** "
" 是的 , 我 认为 所以 . "

"是的，我想是这样。"

" [juː; jʊ] [sə'poʊz] [soʊ] ! "
" **You** **suppose** **so** **!** "
" 你 认为 所以 ! "

"你以为是这样吗！"

" [jes] , [aɪm] ['hæpɪli] ['mærid] .
" **Yes** **,** **I'm** **happily** **married** **.**
" 是的 , 我是 快乐地 已婚 .

"是的，我婚姻幸福。"

['nætʃ(ə)rəli] , [dʒeɪn] ['iznt] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi]
Naturally **,** **Jane** **isn't** **exactly** **the** **same** **girl** **she** **was** **twenty** **years** **ago** **,** **when** **we**
自然 , 简 不是 确切地 这 相同的 女孩 她 曾是 二十 年 前 , 什么时候 我们
[wɜːr; wər] ['mærid] .
were **married** **.**
是 已婚 .

当然，简已经和二十年前我们结婚时的她不太一样了。

[ʃiːz] [pʊt][ɑːn][sʌm; səm] [weɪt] [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt] ['rɪŋklz] [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ]
She's **put** **on** **some** **weight** **and** **she's** **got** **wrinkles** **and** **she's** **not** **exactly** **a**
她是 放 在 一些 重量 和 她是 得到 皱纹 和 她是 不是 确切地 一个
['swetər] [gɜːrl] — "
sweater **girl** **—** **"**
毛衣 女孩 — "

她胖了一些，脸上也出现了皱纹，而且她也不是那种喜欢穿毛衣的人——

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

"我懂了。

['eni] ['tʃɪldrən] ? "
Any **children** **?** "
任何 孩子们 ? "

有孩子吗?

" [noʊ] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər]['blesɪd; blest] — "
" **No** **,** **we** **were** **never** **blessed** **—** "
" 不 , 我们 是 绝不 蒙福 — "

"不，我们从未得到过祝福——"

" ['blesɪd; blest] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Blessed , is it ?
" 蒙福 , 是 它 ?

“真是幸运啊！”

[wel] , [ðæts] [gʊd] .
Well , that's good .
出色地 , 那就是 好的 .

那很好。

[noʊ] ['tʃɪldrən] .
No children .
不 孩子们 .

没有孩子。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [duː] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] . "
I think you'll do , Mr . Horner . "
我 思考 你会 做 , 先生 . 霍纳 . "

我想你会胜任的，霍纳先生。

" [duː] ?
" Do ?
" 做 ?

“做?

[duː][fɔːr; fər] [wʌt] ? "
Do for what ? "
做 为了 什么 ? "

做什么?

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [sɜːr] , " [ðə; ðɪ][rʌb] - [daʊn] [mæn] [sed] ,
" Congratulations , sir , " the rub - down man said ,
" 恭喜! , 先生 , " 这 擦 - 向下 男人 说 ,

“恭喜您，先生，”按摩师说道。

['smækɪŋ] [sʌm; səm][ɔɪl][ɑːn] ['hɔːrnərz] ['æbdəmən][ænd; ənd] ['skwɑːʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ə'raʊnd][tuː; tə]
smacking some oil on Horner's abdomen and squashing the flesh around to
拍打 一些 油 在 霍纳的 腹部 和 压扁 这 肉 大约 到
[ʃoʊ] ['hɔːnə(r)] [haʊ] [sɔːft] ['hiːd] [bɪ'kʌm] .
show Horner how soft he'd become .
展示 霍纳 如何 柔软的 他会 变得 .

在霍纳的腹部抹上一些油，然后揉捏他的肉，向霍纳展示他变得多么柔软。

['hɔːnə(r)] [sed] , " [seɪ] , [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , ['eniweɪ] .
Horner said , " Say , what happened to George , anyway .
霍纳 说 , " 说 , 什么 发生 到 乔治 , 反正 .

霍纳说：“话说，乔治到底发生了什么事？”

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['hɔːrnərz] ['juːʒuəl] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɑːθəm] [bɑːðz] .
" George was Horner's usual attendant at the Gotham Baths .
" 乔治 曾是 霍纳的 通常 服务员 在 这 哥谭 浴室 .

“乔治是霍纳在哥谭浴场的常用侍者。”

" [dʒɔːrdʒ] [waɪz] [ʌp] .
" George wised up .
" 乔治 明智的 向上 .

乔治醒悟了。

['hiːz] [aʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][dʒɑːb] . "
He's out getting a body job . "
他是 出去 获得 一个 身体 工作 . "

他出去做整容手术了。

" [oʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][kɑːr] ? "

"	Oh	,	something	happen	to	George's	car	?	"
"	哦	,	某物	发生	到	乔治的	车	?	"

“哦，乔治的车出什么事了吗？”

" [nɑːt][hɪz; ɪz][kɑːr] . "

"	Not	his	car	.	"
"	不是	他的	车	.	"

“不是他的车。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

"	I'm	afraid	I	don't	understand	.	"
"	我是	害怕的	我	不	理解	.	"

“恐怕我不明白。”

" ['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi][dʒɑːb] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

"	He's	getting	a	body	job	,	"	said	the	attendant	.
"	他是	获得	一个	身体	工作	,	"	说	这	服务员	.

“他正在做全身整形手术，”服务员说。

" ['hiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] .

"	He's	getting	a	new	body	.
"	他是	获得	一个	新的	身体	.

“他要换个新身体了。”

" [ðə; ði][hændz] [went] [slæp] - [slæp] [ə'genst] ['hɔːrnərz] ['æbdəmən] .

"	The	hands	went	slap	-	slap	against	Horner's	abdomen	.
"	这	双手	去	拍击	-	拍击	反对	霍纳的	腹部	.

“双手一下一下地拍打在霍纳的腹部。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ə'tɛndənts] ['hevi] , ['regjələr] ['briːðɪŋ] .

He	could	hear	the	attendant's	heavy	,	regular	breathing	.
他	可以	听到	这	服务员	重的	,	常规的	呼吸	.

他能听到服务员沉重而规律的呼吸声。

" [hɑː] - [hɑː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Ha	-	ha	,	"	he	said	.
"	哈	-	哈	,	"	他	说	.

“哈哈，”他说。

" [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [maɪ][leg] . "

"	You're	pulling	my	leg	.	"
"	你是	拉	我的	腿	.	"

“你在逗我呢。”

" [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] — "

"	I	just	now	explained	—	"
"	我	只是	现在	解释	—	"

我刚才解释过了——”

" [juː; jʊ] [sed] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] .

"	You	said	George	was	out	getting	a	new	body	.
"	你	说	乔治	曾是	出去	获得	一个	新的	身体	.

你说乔治出去换新身体了。

[ðæts] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That's	a	joke	,	isn't	it	?	"
那就是	一个	开玩笑	,	不是	它	?	"

那只是个玩笑，不是吗?

" [its] [noʊ][dʒoʊk][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .

"	It's	no	joke	to	George	.
"	它是	不	开玩笑	到	乔治	.

对乔治来说，这可不是开玩笑。

[its] ['kɔ:stɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæz; həz] .

It's	costing	him	four	thousand	dollars	,	all	the	money	he	has	.
它是	成本	他	四	千	美元	, 全部		这	钱	他	有	.

这要花掉他四千美元，那是他所有的积蓄。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [its] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	thinks	it's	worth	it	.
但	他	思考	它是	值得	它	.

但他认为这是值得的。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

Wouldn't	you	?	"
不会	你	?	"

难道你不想吗?

" [ə; eɪ] [nu:] , [ɜ:r; ər] , ['bɑ:di] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	A	new	,	er	,	body	,	you	mean	?	"
"	一个	新的	,	呃	,	身体	,	你	意思是	?	"

“你是说，一个新的，呃，身体？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[tu:; tə][stɑ:rt][laɪf][æt; ət][eɪdʒ] ['twenti] - [faɪv] [ə'gen] , [ə'wer] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [mɪ'steɪks] , [jʊr; jər] [ʃɔ:rt] -

To	start	life	at	age	twenty	-	five	again	,	aware	of	all	your	mistakes	,	your	short	-
到	开始	生活	在	年龄	二十	-	五	再次	,	意识到的	的	全部	你的	错误	,	你的	短的	-

['kʌmɪŋz] , [jʊr; jər] — "

comings	,	your	—	"
来访	,	你的	—	"

重新从25岁开始人生，意识到自己所有的错误、缺点和——

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['hɔ:nə(r)] [sed] ['faɪnəli] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	All	right	,	"	Horner	said	finally	,	"	that's	enough	.
"	全部	正确的	,	"	霍纳	说	最后	,	"	那就是	足够的	.

“好了，”霍纳最后说道，“够了。”

[aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [ˌʌndər'stænd] ?

I've	been	lying	here	and	listening	because	I've	had	no	choice	,	understand	?
我已经	到过	说谎	这里	和	聆听	因为	我已经	有	不	选择	,	理解	?

我一直躺在这里听，因为我别无选择，明白吗?

[bʌt; bət] [ju:v] [wɔ:rn] [ðæt] [dʒoʊk] [aʊt] , ['feloʊ] .

But	you've	worn	that	joke	out	,	fellow	.
但	你已经	磨损	那	开玩笑	出去	,	同伴	.

但你已经把这个笑话讲烂了，伙计。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [stɑ:p] .

I	wish	you'd	stop	.
我	希望	你会	停止	.

我希望你别再这样了。

" [ðə; ði] [mæ'sɜ:r] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] [sed] , " [wel] , [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]

"	The	masseur	mumbled	something	under	his	breath	,	then	said	,	"	Well	,	that	does	it
"	这	按摩师	喃喃自语	某物	在下面	他的	气息	,	然后	说	,	"	出色地	,	那	做	它

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [saɪd] .

on	the	front	side	.
在	这	正面	边	.

按摩师低声咕哝了几句，然后说：“好了，正面就到此为止了。”

[ker] [tuː; tə][roʊl]['oʊvər] ? "
Care to roll over ? "
关心 到 卷 超过 ? "

要不要翻身?

" [jes] , " [sed] ['hɔːnə(r)] ['duːtɪfəli] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] .
" Yes , " said Horner dutifully , and did so .
" 是的 , " 说 霍纳 尽职尽责地 , 和 做过 所以 .

"是的,"霍纳尽职尽责地说道，然后照做了。

[hiː; hi] [θɔːt] : ['fʌni] , [ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] [bɜːrd] [dɪ'lɪvərd] [ðæt] [nuː] ['baːdi] [pɪtʃ] .
He thought : funny , the way this bird delivered that new body pitch .
他 想法 : 有趣的 , 这 方式 这 鸟 发表 那 新的 身体 沥青 .

他心想：真有趣，这只鸟展现这种新姿态的方式真奇妙。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] .
Such a straight face .
这样的 一个 直的 脸 .

一本正经的表情。

[soʊ] ['ʌtərli] ['sɪriəs] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['ɪntərvjuːɪŋ] [ˌem 'iː] .
So utterly serious , almost as if he were interviewing me .
所以 完全地 严肃的 , 几乎 作为 如果 他 是 面试 我 .

他神情极其严肃，仿佛在面试我一样。

[ðə; ði]['saɪləns] [stretʃt] .
The silence stretched .
这 沉默 拉伸 .

寂静绵延不绝。

['hɔːnə(r)] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz][jɑːrn] [ə'baʊt] [nuː] ['baːdɪz] .
Horner regretted having asked the attendant to stop his yarn about new bodies .
霍纳 后悔 拥有 问 这 服务员 到 停止 他的 纱 关于 新的 身体 .

霍纳后悔当初让服务员别再胡扯新尸体的事了。

[hiː; hi]['faɪnəli] [sed] , [ɪn] [dɪ'fiːt] , " [ɜːr; ər] , [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — "
He finally said , in defeat , " Er , about what you were saying — "
他 最后 说 , 在 击败 , " 呃 , 关于 什么 你 是 说 — "

他最终败下阵来，说道："呃，关于你刚才说的那些话——"

" [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?
" You want an appointment ?
" 你 想 一个 预约 ?

你想预约吗?

[ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] . "
That's what I'm here for . "
那就是 什么 我是 这里 为了 . "

这就是我来这里的目的。

" [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?
" An appointment ?
" 一个 预约 ?

"预约？"

[wɪð; wɪθ] [huːm] ?
With whom ?
和 谁 ?

和谁一起?

" [ðə; ði] [ə'tendənt] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rʤ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ɪts] [twɪn] [tu:; tə]

"	The	attendant	wiped	his	hands	on	a	large	towel	and	tossed	its	twin	to
"	这	服务员	擦拭	他的	双手	在	一个	大的	毛巾	和	抛掷	它是	双	到

['hɔ:nə(r)] .

Horner	.
霍纳	.

“服务员用一条大毛巾擦了擦手，然后把另一条毛巾扔给了霍纳。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [hi:; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] [ni:t] [waɪt] ['bɪznəs] [kɑ:rd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

From	somewhere	,	he	plucked	a	neat	white	business	card	and	gave	it	to
从	某处	,	他	拨弦	一个	整洁的	白色的	商业	卡片	和	给予	它	到

['hɔ:nə(r)] .

Horner	.
霍纳	.

他不知从哪里掏出一张整洁的白色名片，递给了霍纳。

[ðə; ði][kɑ:rd] [sed] :

The	card	said	:
这	卡片	说	:

卡片上写着：

['bɑ:dɪz] , [ɪŋk] .

BODIES	,	INC	.
身体	,	公司	.

车身公司

[baɪ] [ə'pɔɪntmənt] ['oʊnli] .

By	appointment	only	.
经过	预约	仅有的	.

仅限预约。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [aʊt][ɑ:n] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] .

There	was	a	telephone	number	and	an	address	out	on	Long	Island	.
那里	曾是	一个	电话	数字	和	一个	地址	出去	在	长的	岛	.

有一个电话号码和一个位于长岛的地址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

There	was	nothing	else	.
那里	曾是	没有什么	别的	.

没有别的了。

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [ə'tendənt] [sed] .

"	Three	thousand	is	what	it	will	cost	you	,	"	the	attendant	said	.
"	三	千	是	什么	它	将要	成本	你	,	"	这	服务员	说	.

“一共要三千块，”服务员说。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [its] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ə'kaʊnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "

"	You're	lucky	it's	a	joint	account	you	have	.	"
"	你是	幸运的	它是	一个	联合的	帐户	你	有	.	"

“你很幸运，这是个联名账户。”

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ! " [gɑ:spt] ['hɔ:nə(r)] .

"	Three	thousand	dollars	!	"	gasped	Horner	.
"	三	千	美元	!	"	倒吸一口气	霍纳	.

“三千美元！”霍纳惊呼道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? "

"	For	what	?	"
"	为了	什么	?	"

“为了什么？ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] , ['nætʃ(ə)rəli] .

"	For	a	new	body	,	naturally	.
"	为了	一个	新的	身体	,	自然	.

"当然是为了一个新的身体。"

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ɪn] [saʊnd] [helθ] .

Twenty	-	five	years	old	and	in	sound	health	.
二十	-	五	年	老的	和	在	声音	健康	.

二十五岁，身体健康。

[fɪt][æz; əz][ə; eɪ][pɪn] , [jʊə(r)] [ˌgærən'tiːd] [ðæt] .

Fit	as	a	pin	,	you're	guaranteed	that	.
合身	作为	一个	别针	,	你是	保证	那	.

绝对完美契合。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]['bɑːrgən] . "

I	think	it's	a	bargain	.	"
我	思考	它是	一个	便宜货	.	"

我觉得很划算。

" [bʌt; bət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — "

"	But	three	thousand	dollars	—	"
"	但	三	千	美元	—	"

"但是三千美元——"

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][kɑːr][juː; jʊ][draɪv] ?

"	What	kind	of	car	you	drive	?
"	什么	种类	的	车	你	驾驶	?

你开什么车?

" ['hɔːnə(r)][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Horner	told	him	.
"	霍纳	讲述	他	.

霍纳告诉他。

" [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][brænd] [nuː] ? "

"	Buy	it	brand	new	?	"
"	买	它	品牌	新的	?	"

"买全新的吗？"

" [aɪ]['nevər] [baɪ] ['sekənd] - [hænd][kɑːrz] , " ['hɔːnə(r)][toʊld][hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] .

"	I	never	buy	second	-	hand	cars	,	"	Horner	told	him	haughtily	.
"	我	绝不	买	第二	-	手	汽车	,	"	霍纳	讲述	他	傲慢地	.

"我从不买二手车，"霍纳傲慢地告诉他。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] [dæm] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] .

"	Then	it	cost	you	damn	near	as	much	as	a	new	body	is	going	to	.
"	然后	它	成本	你	该死	靠近	作为	很多	作为	一个	新的	身体	是	去	到	.

"那它花费的钱几乎和买个新身体一样多。"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	complaining	about	?
什么	是	你	抱怨	关于	?

你有什么抱怨的?

" ['hɔːnə(r)] [klʌkt] [æn; ən] ['ænsər] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][toʊld][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	Horner	clucked	an	answer	and	then	was	told	he	could	go	to	the
"	霍纳	咯咯叫	一个	回答	和	然后	曾是	讲述	他	可以	去	到	这

['lɑːkər] [ruːm] [ænd; ənd][klaɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .

locker	room	and	climb	into	his	clothing	.
储物柜	房间	和	爬	进入	他的	衣服	.

"霍纳咕哝了一声作为回答，然后被告知他可以去更衣室换衣服了。

[hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['fɪfti] [sents] , ['ʃauə] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [striːt] ['kloʊðɪŋ] .

He	tipped	the	usual	fifty	cents	,	showered	,	dressed	in	his	street	clothing	.
他	倾斜	这	通常	五十	分	,	淋浴	,	穿着	在	他的	街道	衣服	.

他给了惯常的50美分小费，冲了个澡，换上了便服。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðɪs] ,

He	did	all	this	,
他	做过	全部	这	,

这一切都是他做的。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi][traɪd][nɑːt]

trying	not	to	think	about	what	he	had	heard	—	but	the	more	he	tried	not
尝试	不是	到	思考	关于	什么	他	有	听到	—	但	这	更多的	他	尝试	不是

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

to	think	about	it	,
到	思考	关于	它	,

他努力不去想自己听到的事——但他越是努力不去想，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

the	more	he	did	think	about	it	.
这	更多的	他	做过	思考	关于	它	.

他越想越觉得不对劲。

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'sɑːʒɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

Calling	himself	a	fool	,	he	returned	to	the	massaging	rooms	.
呼叫	他自己	一个	傻子	,	他	返回	到	这	按摩	房间	.

他自嘲自己是个傻瓜，然后回到了按摩室。

[hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [nuː] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

He	poked	his	head	inside	the	room	in	which	the	new	man	had	given	him
他	戳	他的	头	里面	这	房间	在	哪个	这	新的	男人	有	给定	他

[ə; eɪ][rʌb] - [daʊn] .

a	rub	-	down	.
一个	擦	-	向下	.

他把头探进房间，看到那个新来的男人正在给他按摩。

[æn; ən] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːki] [bɪld] [ænd; ənd] [ʃel] - [rɪmd] ['glæsɪz] [stɛərd][aʊt][æt; ət]

An	attendant	with	a	stocky	build	and	shell	-	rimmed	glasses	stared	out	at
一个	服务员	和	一个	矮壮	建造	和	壳	-	带边	眼镜	凝视	出去	在

[hɪm; ɪm] , [skwɪntid] [maɪ'ɑːpɪklɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

him	,	squinted	myopically	,	and	smiled	.
他	,	眯着眼	近视	,	和	微笑	.

一位身材敦实、戴着贝壳框眼镜的服务员盯着他，眯起眼睛，近视地笑了笑。

" ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Evening	,	Mr	.	Horner	,	"	he	said	.
"	晚上	,	先生	.	霍纳	,	"	他	说	.

"晚上好，霍纳先生，"他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ,

It	was	George	,
它	曾是	乔治	,

是乔治。

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['hɔːnə(r)][hɪz; ɪz] ['wiːklɪ] [mə'sɑːʒ] ['evrɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst][faɪv] ['jɪrz]

who	had	given	Horner	his	weekly	massage	every	week	for	the	past	five	years
WHO	有	给定	霍纳	他的	每周	按摩	每一个	星期	为了	这	过去的	五	年

— [ɪk'sept] [tə'naɪt] .

—	except	tonight	.
—	除了	今晚	.

过去五年里，每周都有人给霍纳按摩——除了今晚。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [hɪr] ! " [blə:tid] ['hɔ:nə(r)] .
" Why , you're here ! " blurted Horner .
" 为什么 , 你是 这里 ! " 脱口而出 霍纳 .

"哎呀，你居然在这里！"霍纳脱口而出。

" [ʃʊr] [ˌeɪ 'em] , [sɜ:r] .
" Sure am , sir .
" 当然 是 , 先生 .

"当然，先生。"

['wʌndɚd] [waɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [leɪt] .
Wondered why you were late .
想知道 为什么 你 是 晚的 .

我想知道你为什么迟到了。

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʌn'dres] , [naʊ] .
Go ahead and undress , now .
去 前方 和 脱衣服 , 现在 .

现在就脱衣服吧。

[aɪl] [rɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər]['ju:ʒuəl] ['teɪbl] . . . . "
I'll reserve your usual table . . . . "
患病的 预订 你的 通常 桌子 . . . . "

我会为您预留您常坐的桌子.....

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][maɪ] [mə'sɑ:ʒ] . "
" But I just had my massage . "
" 但 我 只是 有 我的 按摩 . "

"但我刚刚做完按摩。"

" [oʊ] ? " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz] [vɔɪs] [saʊnd] [ɪn'dɪfrənt] .
" Oh ? " said George , trying to make his voice sound indifferent .
" 哦 ? " 说 乔治 , 尝试 到 制作 他的 嗓音 声音 冷漠 .

"哦？"乔治说道，努力让自己的声音听起来漠不关心。

" ['traɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæ'sɜ:r] ? "
" Trying one of the other masseurs ? "
" 尝试 一 的 这 其他 按摩师 ? "

"要不要试试其他按摩师？"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [snæpt] ['hɔ:nə(r)] .
" Not at all , " snapped Horner .
" 不是 在 全部 , " 啪啪 霍纳 .

"完全不是，"霍纳厉声说道。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [hɪr] .
" You weren't here .
" 你 不是 这里 .

你当时不在。

[wel] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ? "
Well , were you ? "
出色地 , 是 你 ? "

你是吗?

" ['nevər] ['i:v(ə)n] [stept] [aʊt] .
" Never even stepped out .
" 绝不 甚至 步 出去 .

"我甚至都没出过门。"

[bɪn] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] .
Been here all night , " George said .
到过 这里 全部 夜晚 , " 乔治 说 .

"我在这儿待了一整夜，"乔治说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ðə; ði] [nuː] [mæn] — "
" But the other man , the new man — "
" 但 这 其他 男人 , 这 新的 男人 — "

“但是另一个人，那个新来的人——”

" [noʊ] [nuː] [mæn] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] , [sɜːr] . ['hævnt] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [mæn][ɪn][sɪks] - ['sev(ə)n]
" No new man , Mr . Horner , sir . Haven't put on a new man in six - seven
" 不 新的 男人 , 先生 . 霍纳 , 先生 . 还没有 放 在 一个 新的 男人 在 六 - 七
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

“没有新人，霍纳先生。六七个月都没换过人了。”

[aɪ'd] [noʊ] , ['wʊdnt] [aɪ] ? "
I'd know , wouldn't I ? "
ID 知道 , 不会 我 ? "

我当然知道，不是吗?

" [juːd] [noʊ] , " [sed] ['hɔːnə(r)] ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] .
" You'd know , " said Horner slowly , after a silence .
" 你会 知道 , " 说 霍纳 缓慢地 , 后 一个 沉默 .

“你会知道的，”霍纳沉默片刻后缓缓说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ? "
" Something the matter , sir ? "
" 某物 这 事情 , 先生 ? "

“先生，有什么事吗？”

" [its] ['nʌθɪŋ] .
" It's nothing .
" 它是 没有什么 .

“没什么。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

" ['hɔːnə(r)][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['veri] ['kwɪkli] .
" Horner got out of there very quickly .
" 霍纳 得到 出去 的 那里 非常 迅速地 .

霍纳很快就离开了那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He took a cab home , which was unusual for him .
他 采取 一个 出租车 家 , 哪个 曾是 异常 为了 他 .

他打车回家了，这对他来说很不寻常。

[ɪf] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['præktɪk(ə)l]
If George and his nameless friend had been playing an elaborate practical
如果 乔治 和 他的 无名 朋友 有 到过 玩耍 一个 精心制作的 实际的
[dʒoʊk] ,
joke ,
开玩笑 ,

如果乔治和他那位不知名的朋友是在精心策划一个恶作剧，

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɑːb][wɪð; wɪθ] ['hɔːrnərz] [daɪ'dʒestʃən] .
they had also been playing hob with Horner's digestion .
他们 有 还 到过 玩耍 炉灶 和 霍纳的 消化 .

他们还一直在玩弄霍纳的消化系统。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ][hɑːt][sen'seɪʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] — [hɪz; ɪz] [dæmd] ['ʌlsər] ['æktɪŋ] [ʌp] .

For	now	a	hot	sensation	flooded	his	middle	—	his	damned	ulcer	acting	up	.
为了	现在	一个	热的	感觉	被淹	他的	中间	—	他的	该死的	溃疡	表演	向上	.

此刻，一股热流涌遍他的腹部——该死的胃溃疡又犯了。

['ʌlsɝz] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [raɪ] [smaɪl] , ['ʌlsɝz] [ænd; ənd] [wʌt] [els] ?

Ulcers	,	he	thought	with	a	sudden	wry	smile	,	ulcers	and	what	else	?
溃疡	,	他	想法	和	一个	突然	讽刺	微笑	,	溃疡	和	什么	别的	?

他突然苦笑了一下，心想：溃疡，溃疡，还有什么呢?

[jʊə(r)] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , ['hɔːnə(r)] .

You're	forty	-	seven	,	Horner	.
你是	四十	-	七	,	霍纳	.

霍纳，你四十七岁了。

[ə; eɪ]['maɪldli] [sək'sesf(ə)l] [laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] ['bɪznəs] , [noʊ] ['tʃɪldrən] , [noʊ]

A	mildly	successful	life	,	a	good	marriage	,	a	middling	business	,	no	children	,	no
一个	轻微地	成功的	生活	,	一个	好的	婚姻	,	一个	中等	商业	,	不	孩子们	,	不

[aʊt'stændɪŋ] ['dɛts] — ['eni] [rɪ'grets] ?

outstanding	debts	—	any	regrets	?
杰出的	债务	—	任何	遗憾	?

生活尚可，婚姻美满，事业中等，没有子女，没有未偿债务——有什么遗憾吗?

[jes] , ['hɔːnə(r)] [θɔːt] .

Yes	,	Horner	thought	.
是的	,	霍纳	想法	.

“没错，”霍纳心想。

[rɪ'grets] .

Regrets	.
遗憾	.

遗憾。

[hɪz; ɪz] ['ʌlsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gret] .

His	ulcer	was	a	regret	.
他的	溃疡	曾是	一个	后悔	.

他的胃溃疡令他感到遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] , ['kudnt] [drɪŋk] [mʌtʃ] .

He	had	to	be	careful	what	he	ate	,	couldn't	drink	much	.
他	有	到	是	小心	什么	他	吃	,	不能	喝	很多	.

他必须注意饮食，不能喝太多水。

[hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [blʌd] ['preʃər] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'gret] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jet] .

His	rising	blood	pressure	would	one	day	be	a	regret	,	even	if	it	wasn't	yet	.
他的	上升	血	压力	会	一	天	是	一个	后悔	,	甚至	如果	它	不是	然而	.

他血压升高总有一天会让他后悔，即使现在还没有。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] , ['veɪgli] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'gret] .

And	generally	,	vaguely	,	his	insignificance	was	a	regret	.
和	一般来说	,	依稀	,	他的	微不足道	曾是	一个	后悔	.

总的来说，他的微不足道让他感到遗憾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [miːk] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['tɑːrzæn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] .

He	was	not	a	meek	man	,	but	he	was	no	Tarzan	of	the	Apes	.
他	曾是	不是	一个	温顺	男人	,	但	他	曾是	不	泰山	的	这	猿猴	.

他并非一个温顺的人，但他也不是人猿泰山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][gə'laɪəθ] .

He	was	not	a	small	man	,	but	he	was	no	Goliath	.
他	曾是	不是	一个	小的	男人	,	但	他	曾是	不	歌利亚	.

他个子不小，但也不是歌利亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][loʊ] - [braʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['aɪnˌstaɪn] .

He	was	not	a	low	-	brow	,	but	he	was	no	Einstein	.
他	曾是	不是	一个	低的	-	眉头	,	但	他	曾是	不	爱因斯坦	.

他虽然不是什么庸才，但也远非爱因斯坦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	was	not	without	an	eye	and	some	appeal	for	women	,	but	he
他	曾是	不是	没有	一个	眼睛	和	一些	上诉	为了	女性	,	但	他

[wʌz; wəz][noʊ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

was	no	Don	Juan	.
曾是	不	大学教师	胡安	.

他并非没有魅力，对女性也有一定的吸引力，但他绝不是唐璜。

[hiː; hi] [said] , ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'stend][ðə; ði][lɪst] [ɪn'defɪnətli] .

He	sighed	,	knowing	you	could	extend	the	list	indefinitely	.
他	叹了口气	,	会心	你	可以	延长	这	列表	无限期	.

他叹了口气，因为他知道这个名单可以无限延长。

[hjuː] ['hɔːnə(r)] , [smɔːl] ['bɪznəsmæn] .

Hugh	Horner	,	small	businessman	.
休	霍纳	,	小的	商人	.

休·霍纳，小企业主。

[hjuː] ['hɔːnə(r)] , [smɔːl] [mæn] .

Hugh	Horner	,	small	man	.
休	霍纳	,	小的	男人	.

休·霍纳，个子矮小的人。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [ə'dres] , [mæk] , " [ðə; ði][kæb]['draɪvər] [sed] .

"	Here's	your	address	,	Mac	,	"	the	cab	driver	said	.
"	这里是	你的	地址	,	苹果	,	"	这	出租车	司机	说	.

"这是你的地址，麦克，"出租车司机说。

['hɔːnə(r)][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Horner	got	up	with	a	start	.
霍纳	得到	向上	和	一个	开始	.

霍纳猛地站了起来。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæb]

He	realized	he	had	been	sitting	there	for	some	time	with	the	cab
他	已实现	他	有	到过	坐着	那里	为了	一些	时间	和	这	出租车

['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

perfectly	still	.
完美	仍然	.

他意识到自己已经坐在那里好一会儿了，而出租车却一动不动。

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [senst] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [pæst] ,

He	somehow	sensed	that	time	had	passed	,
他	不知何故	感觉到的	那	时间	有	通过了	,

他隐约感觉到时间已经过去了。

[mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['θɜːrti] - [ɑːd] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]

more	time	than	the	thirty	-	odd	minutes	it	would	take	a	cab	to	deliver	him
更多的	时间	比	这	三十	-	奇怪的	分钟	它	会	拿	一个	出租车	到	递送	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] - ['bætəri] ['tʌn(ə)l] .

to	his	home	on	the	other	side	of	the	Brooklyn	-	Battery	Tunnel	.
到	他的	家	在	这	其他	边	的	这	布鲁克林	-	电池	隧道	.

比出租车把他送到布鲁克林-炮台隧道另一侧的家所需的三十多分钟时间还要长。

" [wer] — [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	—	where	are	we	?
"	在哪里	—	在哪里	是	我们	?

"我们这是在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kæbi] .

"	he	asked	the	cabbie	.
"	他	问	这	出租车司机	.

他问出租车司机。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

For	some	reason	,	he	fingered	the	business	card	in	his	pocket	.
为了	一些	原因	,	他	用手指	这	商业	卡片	在	他的	口袋	.

不知为何，他不由自主地摸了摸口袋里的名片。

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði] [nuː] [mæ'sɜːr] , [ðə; ði] [mæ'sɜːr] [huː] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

The	one	the	new	masseur	,	the	masseur	who	apparently	did	not	exist	,	had	given
这	一	这	新的	按摩师	,	这	按摩师	WHO	显然	做过	不是	存在	,	有	给定

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

是那位新来的按摩师，那位显然并不存在的人，给他的。

[ðə; ði] ['kæbi] , ['ʃrʌgɪŋ] , [toʊld][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli]

The	cabbie	,	shrugging	,	told	him	an	address	which	was	not	immediately
这	出租车司机	,	耸肩	,	讲述	他	一个	地址	哪个	曾是	不是	立即地

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

出租车司机耸了耸肩，告诉他一个他一时想不起来的地址。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Then	,	with	a	sudden	quickening	of	his	heart	,
然后	,	和	一个	突然	加速	的	他的	心	,

然后，他的心跳突然加快，

['hɔːnə(r)]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Horner	realized	it	was	the	address	on	the	business	card	in	his	pocket	.
霍纳	已实现	它	曾是	这	地址	在	这	商业	卡片	在	他的	口袋	.

霍纳意识到那是他口袋里名片上的地址。

" [juː; jʊ] [miːn] , " ['hɔːnə(r)] [di'mɑːndid] , " [wɪə(r)][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ?

"	You	mean	,	"	Horner	demanded	,	"	we're	on	Long	Island	?
"	你	意思是	,	"	霍纳	要求	,	"	是	在	长的	岛	?

“你的意思是，”霍纳追问道，“我们现在在长岛？”

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hɪr] . "

I	don't	remember	telling	you	to	take	me	here	.	"
我	不	记住	讲述	你	到	拿	我	这里	.	"

我不记得我说过要你带我来这里。

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][maɪ'self] , [mæk] , " [ðə; ði] ['kæbi] [sed] .

"	Well	,	I	didn't	dream	it	up	myself	,	Mac	,	"	the	cabbie	said	.
"	出色地	,	我	没有	梦	它	向上	我	,	苹果	,	"	这	出租车司机	说	.

“嗯，这可不是我自己想出来的，麦克，”出租车司机说。

" [lʊk] , [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ɔːr][juː; jʊ][dəunt][get] [aʊt] .

"	Look	,	I	don't	care	if	you	get	out	or	you	don't	get	out	.
"	看	,	我	不	关心	如果	你	得到	出去	或者	你	不	得到	出去	.

“听着，我不在乎你能不能出去。”

[ðə; ði][flæg][ɪz] [stɪl] [daʊn] [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

The	flag	is	still	down	and	I'm	still	making	money	.
这	旗帜	是	仍然	向下	和	我是	仍然	制作	钱	.

旗帜依然降着，但我依然在赚钱。

[soʊ] , ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
So , what'll it be ? "
所以 , 什么会 它 是 ? "

所以，你决定选哪个?

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][maɪ][waɪf] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" I ought to call my wife , " Horner said .
" 我 应该 到 称呼 我的 妻子 , " 霍纳 说 .

“我应该给妻子打个电话，”霍纳说。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʃ'rʌgd] .
The driver shrugged .
这 司机 耸了耸肩 .

司机耸了耸肩。

" [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɔːf] [hɪr] ?
" You getting off here ?
" 你 获得 离开 这里 ?

你在这里下车吗?

" ['sloʊli] , ['hɔːnə(r)]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Slowly , Horner nodded .
" 缓慢地 , 霍纳 点头 .

霍纳缓缓点了点头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] .
He looked outside .
他 看起来 外部 .

他向窗外望去。

[hiː; hi] [sɔː] [naɪt] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['dɪmli] [lɪt] ['draɪvweɪ] , [ə; eɪ] ['hemlɑːk] [hedʒ] [twelv] [fiːt] [haɪ] .
He saw night darkness , a dimly lit driveway , a hemlock hedge twelve feet high .
他 锯 夜晚 黑暗 , 一个 依稀 点燃 车道 , 一个 铁杉 对冲 十二 脚 高的 .

他看到夜色漆黑，一条灯光昏暗的车道，一道十二英尺高的铁杉树篱。

" [saɪn] [sed] - ['pɑːzətɪvli] [noʊ]['viːək(ə)lz] , - " [ðə; ði] ['kæbi] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Sign said ' Positively no vehicles , ' " the cabbie told him .
" 符号 说 - 积极地 不 车辆 , - " 这 出租车司机 讲述 他 .

“牌子上写着‘严禁车辆通行’，”出租车司机告诉他。

" [soʊ][aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" So I guess you walk from here . "
" 所以 我 猜测 你 走 从 这里 . "

“那我想你就从这里走过去吧。”

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wɔːk] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" I guess I walk , " Horner said .
" 我 猜测 我 走 , " 霍纳 说 .

“我想我是走着去的，”霍纳说。

[hiː; hi] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['tæksi]['miːtər] ,
He consulted the taxi meter ,
他 咨询 这 出租车 仪表 ,

他查看了出租车计价器，

[tʊk] [fɔːr] ['dɑːlər] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌni] [klɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['dɑːlər][ɪn] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]
took four dollar bills from his money clip and a half dollar in change from
采取 四 美元 账单 从 他的 钱 夹子 和 一个 一半 美元 在 改变 从
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

他从钱夹里拿出四张一美元的钞票，又从口袋里掏出五十分零钱。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt] .

Then	**he**	**got**	**out**	**.**
然后	他	得到	出去	.

然后他就出来了。

[ðə; ði][kæb] [dɔːr] [kloʊzd] .

The	**cab**	**door**	**closed**	**.**
这	出租车	门	关闭	.

驾驶室车门关上了。

[ðə; ði]['draɪvər][pʊt][ðə; ði] [klʌtʃ] [daʊn] , [ðen] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [roʊld] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði]

The	**driver**	**put**	**the**	**clutch**	**down**	**,**	**then**	**up**	**,**	**and**	**the**	**cab**	**rolled**	**away**	**into**	**the**
这	司机	放	这	离合器	向下	,	然后	向上	,	和	这	出租车	滚动	离开	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

司机踩下离合器，然后抬起，驾驶室滑入了黑暗中。

['hɔːnə(r)] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Horner	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
霍纳	点燃	一个	卷烟	.

霍纳点燃了一支香烟。

[ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] , [steɪl] .

It	**tasted**	**harsh**	**and**	**bitter**	**,**	**stale**	**.**
它	尝过	残酷的	和	苦的	,	陈旧	.

味道又苦又涩，像是放了很久的陈腐物。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] ['hæmərd] , [ʌv; əv][ɔːl]['pleɪsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

The	**darkness**	**engulfed**	**him**	**and**	**a**	**pulse**	**hammered**	**,**	**of**	**all**	**places**	**,**	**in**	**his**
这	黑暗	吞噬	他	和	一个	脉冲	锤击	,	的	全部	地方	,	在	他的

[raɪt] [leg] .

right	**leg**	**.**
正确的	腿	.

黑暗吞噬了他，而最令人意想不到的是，他的右腿传来一阵剧烈的脉搏跳动。

[hiː; hi][felt][ɔːl][æt; ət][wʌns][oʊld] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['eɪdʒɪŋ] .

He	**felt**	**all**	**at**	**once**	**old**	**—**	**or**	**at**	**least**	**aging**	**.**
他	毛毡	全部	在	一次	老的	—	或者	在	至少	老化	.

他突然觉得自己老了——或者至少是衰老了。

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [meɪk] .

He	**sighed**	**and**	**it**	**was**	**not**	**a**	**sound**	**a**	**young**	**man**	**would**	**make**	**.**
他	叹了口气	和	它	曾是	不是	一个	声音	一个	年轻的	男人	会	制作	.

他叹了口气，那可不是一个年轻人会发出的声音。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [roʊd] , [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz][lɔːst]

In	**the**	**darkness**	**on**	**the**	**unknown**	**road**	**,**	**he**	**longed**	**for**	**his**	**youth**	**,**	**his**	**lost**
在	这	黑暗	在	这	未知	路	,	他	渴望	为了	他的	青年	,	他的	丢失的

[juːθ] .

youth	**.**
青年	.

在黑暗中，在未知的道路上，他怀念着他的青春，他逝去的青春。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['rezəluːtli] [ʌp][ðə; ði]['dɪmli] [lɪt] ['draɪvweɪ] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['hemlɑːk]

Then	**he**	**walked**	**resolutely**	**up**	**the**	**dimly**	**lit**	**driveway**	**flanked**	**by**	**the**	**high**	**hemlock**
然后	他	步行	坚决地	向上	这	依稀	点燃	车道	侧翼	经过	这	高的	铁杉

[hedʒ] .

hedge	**.**
对冲	.

然后他坚定地沿着光线昏暗的车道走去，车道两旁是高高的铁杉树篱。

[ðə; ði] [dɔːr] - ['nɑːkər] [wʌz; wəz] [bræs] , [ænd; ənd]['hɔːnə(r)][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

The	door	-	knocker	was	brass	,	and	Horner	let	it	fall	.
这	门	-	敲击器	曾是	黄铜	,	和	霍纳	让	它	落下	.

门环是黄铜的，霍纳让它掉了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sekənd] ,

It	made	a	resounding	noise	and	the	door	opened	within	a	second	,
它	制成	一个	高亢	噪音	和	这	门	打开	之内	一个	第二	,

它发出了一声巨响，门在一秒钟之内就打开了。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][noʊ]

as	if	someone	were	standing	half	a	foot	away	on	the	other	side	with	no
作为	如果	某人	是	常设	一半	一个	脚	离开	在	这	其他	边	和	不

[dʒɑːb][bʌt; bət][tuː; tə][æd'mɪt] [hjuː] ['hɔːnə(r)][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [nɑːkt] .

job	but	to	admit	Hugh	Horner	the	instant	he	knocked	.
工作	但	到	承认	休	霍纳	这	立即的	他	敲门	.

就好像有人站在门外半英尺远的地方，除了在休·霍纳敲门的那一刻让他进来之外，别无他事。

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	Come	in	,	Mr	.	Horner	,	"	the	girl	said	.
"	来	在	,	先生	.	霍纳	,	"	这	女孩	说	.

"请进，霍纳先生，"女孩说。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Naturally	,	we	were	expecting	you	.
"	自然	,	我们	是	期待	你	.

"当然，我们早就料到你会来。"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] ['swetər] ,

"	She	was	tall	and	she	wore	a	cashmere	sweater	,
"	她	曾是	高的	和	她	穿着	一个	羊绒	毛衣	,

她个子很高，穿着一件羊绒衫。

[luːs] [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [luːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [haɪ] , ['meɪdənli] [brests] .

loose	but	not	so	loose	that	it	failed	to	reveal	high	,	maidenly	breasts	.
松动的	但	不是	所以	松动的	那	它	失败的	到	揭示	高的	,	少女	乳房	.

宽松但又不至于太过宽松而看不出高耸的少女般的乳房。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][skɜːrt][nɑːt] [prə'vɑːkətɪvli] [taɪt] ,

She	wore	a	skirt	not	provocatively	tight	,
她	穿着	一个	裙子	不是	挑衅地	紧的	,

她穿了一条并不紧身的裙子，

[bʌt; bət] [taɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [gʊd] [θaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

but	tight	enough	to	suggest	the	good	thighs	that	she	had	.
但	紧的	足够的	到	建议	这	好的	大腿	那	她	有	.

但又足够紧身，凸显出她优美的大腿线条。

[hɜːr; hər] [her] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ə'bʌndənt] ['ɔːbərn] [weɪvz] .

Her	hair	fell	almost	to	her	shoulders	in	abundant	auburn	waves	.
她	头发	跌倒	几乎	到	她	肩膀	在	丰富	奥本	波浪	.

她一头浓密的红褐色长发，几乎垂到肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] .

She	had	a	lovely	face	and	Horner	thought	she	was	about	twenty	years	old	.
她	有	一个	迷人的	脸	和	霍纳	想法	她	曾是	关于	二十	年	老的	.

她长相甜美，霍纳认为她大约二十岁。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	You	were	expecting	me	?
"	你	是	期待	我	?

你一直在等我吗?

" ['hɔ:nə(r)] [sed] .
" **Horner** **said** .
" 霍纳 说 .

霍纳说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

“当然。

[ju:; jʊ] [si:] , ['bɑ:dɪz] , [ɪŋk] . ['kerfəli] [skri:nz] [ɪts] ['æplikənts] . . . . "
You **see** **,** **Bodies** **,** **Inc** **.** **carefully** **screens** **its** **applicants** **.** **.** **.** **.** **"**
你 看 , 身体 , 公司 . 小心 屏幕 它是 申请人 . . . . "

你看，Bodies公司会对申请人进行严格的筛选.....

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [ə'plai] ! "
" **But** **I** **didn't** **apply** **!** **"**
" 但 我 没有 申请 ! "

“但我根本没申请！”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] .
" **Ah** **,** **but** **we** **knew** **you** **were** **going** **to** **.**
" 啊 , 但 我们 知道 你 是 去 到 .

“啊，但我们知道你会这么做。”

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənts] .
We **have** **to** **be** **sure** **of** **our** **clients** **.**
我们 有 到 是 当然 的 我们的 客户 .

我们必须对客户有信心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['klaɪənt][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][tɔ:k] , [wi:d] [bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
Because **if** **a** **single** **client** **decided** **to** **talk** **,** **we'd** **be** **out** **of** **business** **.** **"**
因为 如果 一个 单身的 客户 决定 到 讲话 , 我们会 是 出去 的 商业 . "

因为只要有一个客户决定泄露消息，我们就得关门大吉了。

" [ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rətiz] ? "
" **The** **authorities** **?** **"**
" 这 当局 ? "

“当局？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [hɪr] , [wi:; wi][kæn; kən][get] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] .
But **since** **you're** **here** **,** **we** **can** **get** **down** **to** **business** **at** **once** **.**
但 自从 你是 这里 , 我们 能 得到 向下 到 商业 在 一次 .

既然你来了，我们就可以马上进入正题了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
You **have** **the** **three** **thousand** **dollars** **with** **you** **?** **"**
你 有 这 三 千 美元 和 你 ? "

你身上有三千美元吗?

" [waɪ] , [noʊ] .
" **Why** **,** **no** **.**
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] . "
No **,** **I** **don't** **.** **"**
不 , 我 不 . "

不，我没有。

" ['bæŋkˌbʊk] ? "
" Bankbook ? "
" 银行存折 ? "

“存折？”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] . "
" Yes , I have that . "
" 是的 , 我 有 那 . "

“是的，我有。”

" [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" It's good enough .
" 它是 好的 足够的 .

“足够好了。”

[tə'mɑːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pepərz] , ['draɪvɪŋ]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][soʊ]
Tomorrow we can take your identification papers , driving license and so
明天 我们 能 拿 你的 鉴别 文件 , 驾驶 执照 和 所以
[fɔːrθ] , [ænd; ənd][get][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɑːr'selvz] .
forth , and get the money ourselves .
前进 , 和 得到 这 钱 我们自己 .

明天我们可以拿走你的身份证件、驾驶证等等，然后自己去取钱。

[ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk] ?
That is , unless they know you personally at the bank ?
那 是 , 除非 他们 知道 你 亲自 在 这 银行 ?

也就是说，除非银行方面认识你?

" ['hɔːnə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] [baɪ][meɪl] .
" Horner said that he did his banking by mail .
" 霍纳 说 那 他 做过 他的 银行业 经过 邮件 .

霍纳说他通过邮寄方式办理银行业务。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrdʒ][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ]
He supposed they were going to forge his signature , but made no
他 据称 他们 是 去 到 锻造 他的 签名 , 但 制成 不
['kɑːment] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] ,
comment because he had decided ,
评论 因为 他 有 决定 ,

他猜想他们打算伪造他的签名，但他没有发表任何评论，因为他已经决定了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][kɔːl][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf] .
all at once , to call the whole thing off .
全部 在 一次 , 到 称呼 这 所有的 事物 离开 .

突然之间，取消整个计划。

" [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" See here , " he said .
" 看 这里 , " 他 说 .

“你看这里，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] .
" This is a little awkward .
" 这 是 一个 小的 尴尬的 .

这有点尴尬。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] . "
But you can trust me not to talk . "
但 你 能 相信 我 不是 到 讲话 . "

但你可以相信我不会说出去的。

" [wɒts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərd] ? "
" What's a little awkward ? "
" 是什么 一个 小的 尴尬的 ? "

“什么地方有点尴尬？”

" [aɪ] — [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " ['hɔ:nə(r)] [sed] ['leɪmli] .
" I — I've decided not to go through with it , " Horner said lamely .
" 我 — 我已经 决定 不是 到 去 通过 和 它 , " 霍纳 说 跛行 .

“我——我决定不这么做了，”霍纳无力地说。

" [maɪ][waɪf] , [maɪ] [frendz] . . . .
" My wife , my friends . . . .
" 我的 妻子 , 我的 朋友们 . . . .

我的妻子，我的朋友们……

" [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" The girl said nothing .
" 这 女孩 说 没有什么 .

女孩什么也没说。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:] [steps] ['fɔ:rwərd] , [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd]['hɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
She took two steps forward , placed her arms around Horner , and kissed him .
她 采取 二 步骤 向前 , 放置 她 武器 大约 霍纳 , 和 亲吻 他 .

她向前走了两步，搂住霍纳，吻了他。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fju:m] .
She wore a subtle perfume .
她 穿着 一个 微妙的 香水 .

她身上散发着淡淡的香水味。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] , [ɪn'vaɪtɪŋ] .
Her lips were soft and warm , inviting .
她 嘴唇 是 柔软的 和 温暖的 , 邀请 .

她的嘴唇柔软温暖，令人心动。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][hɑ:t] .
Her lips were hot .
她 嘴唇 是 热的 .

她的嘴唇很烫。

[hɜ:r; hər][lɪps] [bə:nd] . . . .
Her lips burned . . . .
她 嘴唇 烧伤 . . . .

她的嘴唇火辣辣的疼……

['hɔ:nə(r)] [broʊk] [ə'weɪ] ['breθləsli] .
Horner broke away breathlessly .
霍纳 打破 离开 气喘吁吁 .

霍纳气喘吁吁地挣脱开来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .
His heart was pounding .
他的 心 曾是 猛击 .

他的心跳得很快。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .
He knew his face was flushed , he could feel it .
他 知道 他的 脸 曾是 酡 , 他 可以 感觉 它 .

他知道自己的脸涨得通红，他能感觉到。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [ʌn'stedi] .

His	legs	were	unsteady	.
他的	腿	是	不稳定	.

他双腿发软。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [wɜːr; wər] ['disipeitɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] -

He	wanted	to	respond	,	but	his	energies	were	dissipating	in	the	hard	-
他	通缉	到	回应	,	但	他的	能量	是	消散	在	这	难的	-

['pʌmpɪŋ] [hɑːrt] ,

pumping	heart	,
抽水	心	,

他想回应，但他的精力却在剧烈跳动的心脏中消耗殆尽。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [lɪmz] , [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] .

the	trembling	limbs	,	the	flushed	face	.
这	发抖	四肢	,	这	酡	脸	.

四肢颤抖，脸颊绯红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [rɪ'spɑːns] .

It	was	a	middle	-	aged	response	.
它	曾是	一个	中间	-	老年人	回复	.

这是中年人的反应。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði][draɪv][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [juːθ] .

It	lacked	the	drive	and	direction	of	youth	.
它	缺乏	这	驾驶	和	方向	的	青年	.

它缺乏年轻人的那种干劲和方向。

" [dɪd][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?

"	Did	you	like	that	?
"	做过	你	喜欢	那	?

你喜欢吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['hɔːrnərz] [hændz][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

"	the	girl	asked	,	taking	one	of	Horner's	hands	and	holding	it	.
"	这	女孩	问	,	采取	一	的	霍纳的	双手	和	保持	它	.

“女孩问道，同时握住霍纳的一只手。”

" [jes] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] ['breθləs] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	"	came	his	breathless	reply	.
"	是的	,	"	来了	他的	喘不过气	回复	.

“是的，”他气喘吁吁地回答道。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	liked	it	.	"
我	喜欢	它	.	"

我喜欢它。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] . . . . "

"	But	you	didn't	.	.	.	.	"
"	但	你	没有	.	.	.	.	"

但你没有.....

" [rɪ'spɑːnd] ?

"	Respond	?
"	回应	?

“回应?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] . "
I have a wife . "
我 有 一个 妻子 . "

我有妻子。

" [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] . "
" That wasn't the reason . "
" 那 不是 这 原因 . "

"那并不是真正的原因。"

" [wɪə(r)] ['hæpɪli] ['mærid] ! "
" We're happily married ! "
" 是 快乐地 已婚 ! "

我们婚姻美满！

" [ænd; ənd][aɪ][laɪk] [ðɪs] ['swetər] [aɪm] ['werɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [ænd; ənd]
" And I like this sweater I'm wearing very much , but I have others and
" 和 我 喜欢 这 毛衣 我是 穿着 非常 很多 , 但 我 有 其他的 和
[wɪl] [wer] ['ʌðər] . "
will wear others . "
将要 穿 其他的 . "

"我很喜欢我身上这件毛衣，但我还有其他毛衣，以后还会穿别的。"

" [ðə; ði]['mɔːreɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti] . . . . "
" The mores of our society . . . . "
" 这 习俗 的 我们的 社会 . . . . "

"我们社会的风俗习惯……"

" ['mɔːreɪz] [bə'loʊni] !
**" Mores baloney ! **
" 莫雷 胡扯 !

"胡说八道！"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][pleɪn] [skerd] .
You were just plain scared .
你 是 只是 清楚的 害怕的 .

你当时只是单纯地害怕而已。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [skerd] .
Middle - aged scared .
中间 - 老年人 害怕的 .

中年人感到害怕。

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Look at you .
看 在 你 .

看看你。

[jʊə(r)] [sɔːft][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['rɪŋklz] .
You're soft and you're getting wrinkles .
你是 柔软的 和 你是 获得 皱纹 .

你的皮肤很柔软，而且开始长皱纹了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do you think I was really attracted to you ?
做 你 思考 我 曾是 真的 吸引 到 你 ?

你觉得我真的喜欢过你吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ?
Do you think that's why I kissed you ?
做 你 思考 那就是 为什么 我 亲吻 你 ?

你觉得这就是我吻你的原因吗?

[noʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] .
No , you fool .
不 , 你 傻子 .

不，你这个傻瓜。

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] . "
That wasn't the reason . "
那 不是 这 原因 . "

这并不是真正的原因。

" [ðen] [juː; jʊ] . . . . "
" Then you . . . . "
" 然后 你 . . . . "

"然后你...."

" ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" Wanted to make this point .
" 通缉 到 制作 这 观点 .

我想表达这一点。

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊə(r)] [oʊld] ,
Wanted to show you you're old ,
通缉 到 展示 你 你是 老的 ,

想让你知道你老了。

[tuː] [oʊld][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['mænz][laɪf] .
too old to enjoy the most obvious pleasures of a younger man's life .
也 老的 到 享受 这 最多 明显的 快乐 的 一个 年轻 男人的 生活 .

年纪太大，无法享受年轻人生活中最显而易见的乐趣。

['twenti] - [faɪv] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] !
Twenty - five , Mr . Horner !
二十 - 五 , 先生 . 霍纳 !

二十五，霍纳先生!

[ðæts] [ðə; ði][eɪdʒ] !
That's the age !
那就是 这 年龄 !

就是那个年纪!

[ðə; ði][eɪdʒ][nɑːt][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃnɪs] [bʌt; bət][ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [juːθ] !
The age not of boyishness but of mature youth !
这 年龄 不是 的 男孩气 但 的 成熟 青年 !

不是稚嫩的少年时代，而是成熟的青年时代!

['twenti] - [faɪv] !
Twenty - five !
二十 - 五 !

二十五!

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [eɪdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
The perfect age for you , and you know it .
这 完美的 年龄 为了 你 , 和 你 知道 它 .

你现在正值最佳年龄，你自己也知道。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She smiled at him .
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərətli] ['seksi][smaɪl] , [ə; eɪ] [kʌm] - [ɑːn] , [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hɔːnə(r)] ,

It	**was**	**a**	**deliberately**	**sexy**	**smile**	**,**	**a**	**come**	**-**	**on**	**,**	**an**	**invitation**	**which**	**Horner**	**,**
它	曾是	一个	故意地	性感	微笑	,	一个	来	-	在	,	一个	邀请	哪个	霍纳	,

['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	**the**	**circumstances**	**,**
在下面	这	情况	,

那是一个刻意展现性感的微笑，一种挑逗，一种邀请，在当时的情况下，霍纳.....

[hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] .

had	**to**	**decline**	**.**
有	到	衰退	.

不得不拒绝。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kənˈvɪnst] ?

"	**Are**	**you**	**convinced**	**?**
"	是	你	确信	?

你信服了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ðæt] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

"	**That**	**I'm**	**not**	**as**	**young**	**as**	**I**	**used**	**to**	**be**	**?**
"	那	我是	不是	作为	年轻的	作为	我	用过的	到	是	?

“我不再像以前那么年轻了？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərətli] ['dɔːtərli] [kɪs] , [pekɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ]

"	**She**	**gave**	**him**	**a**	**deliberately**	**daughterly**	**kiss**	**,**	**pecking**	**at**	**his**	**temple**	**with**
"	她	给予	他	一个	故意地	女儿般的	吻	,	啄食	在	他的	寺庙	和

[hɜːr; hər][sɔːft][wɔːrm][lɪps] .

her	**soft**	**warm**	**lips**	**.**
她	柔软的	温暖的	嘴唇	.

她故意像女儿一样亲吻他，用她柔软温暖的嘴唇轻啄他的太阳穴。

" [ðen] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ruːm] .

"	**Then**	**you're**	**ready**	**to**	**go**	**to**	**the**	**observation**	**room**	**.**
"	然后	你是	准备好	到	去	到	这	观察	房间	.

“那么你就可以去观察室了。”

" [ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ruːm] , [θɔːt] ['hɔːnə(r)] .

"	**The**	**observation**	**room**	**,**	**thought**	**Horner**	**.**
"	这	观察	房间	,	想法	霍纳	.

“观察室，”霍纳心想。

[dɪd][hiː; hi][duː][ðə; ði][əbˈzəviŋ, ɔb-] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ?

Did	**he**	**do**	**the**	**observing**	**,**	**or**	**was**	**he**	**observed**	**?**
做过	他	做	这	观察	,	或者	曾是	他	观察到	?

是他进行观察，还是他被观察?

[hiː; hi] [said] .

He	**sighed**	**.**
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [hjuː] ['hɔːnə(r)] [felt] .

It	was	not	a	young	man's	way	of	expressing	what	Hugh	Horner	felt	.
它	曾是	不是	一个	年轻的	男人的	方式	的	表达	什么	休	霍纳	毛毡	.

这不是年轻人表达休·霍纳感受的方式。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

He	knew	it	was	not	.
他	知道	它	曾是	不是	.

他知道事实并非如此。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , ['bliːkli] , " [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .

He	said	slowly	,	bleakly	,	"	I'm	ready	for	the	observation	room	.
他	说	缓慢地	,	凄凉地	,	"	我是	准备好	为了	这	观察	房间	.

他缓慢而黯淡地说："我准备好去观察室了。"

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][nɑːd] .

"	The	girl	did	not	even	nod	.
"	这	女孩	做过	不是	甚至	点头	.

女孩甚至连点头都没点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

She	had	known	he	would	be	ready	all	along	.
她	有	已知	他	会	是	准备好	全部	沿着	.

她早就知道他会做好准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

It	was	a	small	,
它	曾是	一个	小的	,

那是一个很小的，

['ʌtərli] [ber] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [θriː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [dʌl] [greɪ] ['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv]

utterly	bare	room	with	three	walls	of	dull	gray	metal	and	the	fourth	of
完全地	裸	房间	和	三	墙壁	的	乏味的	灰色的	金属	和	这	第四	的

['dæzlɪŋ] [flɔːr] - [tuː; tə] - ['siːlɪŋ] [glæs] .

dazzling	floor	-	to	-	ceiling	glass	.
耀眼的	地面	-	到	-	天花板	玻璃	.

房间空空荡荡，三面墙是暗灰色的金属，第四面墙是耀眼的落地玻璃。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr] [ruːm] — [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

On	the	other	side	of	the	glass	was	a	similar	room	—	except	that	it	was
在	这	其他	边	的	这	玻璃	曾是	一个	相似的	房间	—	除了	那	它	曾是

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bentʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

furnished	with	a	single	bench	running	across	its	length	.
提供	和	一个	单身的	长椅	跑步	穿过	它是	长度	.

玻璃的另一边是一个类似的房间——只是里面只有一条横贯整个房间的长凳。

[men][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

Men	were	seated	on	the	bench	.
男人	是	坐着	在	这	长椅	.

男人们坐在长椅上。

[jʌŋ] [men] , [ə'pærəntli] ['sterɪŋ] [æt; ət]['hɔːnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kəm'pænjən] .

Young	men	,	apparently	staring	at	Horner	and	his	lovely	companion	.
年轻的	男人	,	显然	凝视	在	霍纳	和	他的	迷人的	伴侣	.

年轻男子们似乎正盯着霍纳和他美丽的女伴看。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] .

"	They	can't	see	us	,	"	the	girl	explained	.
"	他们	不能	看	我们	,	"	这	女孩	解释	.

"他们看不见我们，"女孩解释说。

" [wʌn] [weɪ] [glæs] . "
" One way glass . "
" 一 方式 玻璃 . "

单向玻璃。

" [bʌt; bət][duː] [ðeɪ] , [ɜːr; ər] , [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ? "
" But do they , er , know why they are here ? "
" 但 做 他们 , 呃 , 知道 为什么 他们 是 这里 ? "

但是，呃，他们知道自己为什么会在这里吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

['ɛvriːˌθɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [ʌp][wɪð; wɪθ]['bɑːdɪz] , [ɪŋk] . , ['mɔːrəli] [ɪf] [nɑːt] ['liːgəli] . "
Everything's on the up - and - up with Bodies , Inc . , morally if not legally . "
一切都是 在 这 向上 - 和 - 向上 和 身体 , 公司 . , 道德上 如果 不是 合法地 . "

Bodies, Inc. 的一切运作都光明正大，即便在道德上可能存在一些问题。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . . . . "
" And they are . . . . "
" 和 他们 是 . . . . "

“他们确实是……”

" [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] .
" Your choice , Mr . Horner .
" 你的 选择 , 先生 . 霍纳 .

“这是你的选择，霍纳先生。”

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [jʌŋ] [men][ɪn][ðer; ðər] , [iːtʃ] ['twenti] - [faɪv]
As you can see , there are eight young men in there , each twenty - five
作为 你 能 看 , 那里 是 八 年轻的 男人 在 那里 , 每个 二十 - 五
['jɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

如你所见，里面有八个年轻人，每个都25岁。

[iːtʃ] [ˌgærən'tiːd] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [iːtʃ] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] [aɪ'dentitiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
each guaranteed in good health , each perfectly willing to switch identities with you .
每个 保证 在 好的 健康 , 每个 完美 愿意的 到 转变 身份 和 你 .

保证人身健康，并且都非常愿意与你交换身份。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ɪn][æd'væns] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] ['pɜːrmənənt] .
I must tell you in advance , however , that the switch is quite permanent .
我 必须 告诉 你 在 进步 , 然而 , 那 这 转变 是 相当 永恒的 .

不过我必须提前告诉你，这种改变是永久性的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːkɔːrs] .
There is no recourse .
那里 是 不 追索权 .

没有办法补救。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
You understand ? "
你 理解 ? "

你明白吗?

" [jes] , [bʌt; bət] . . . . " ['hɔ:nə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [men] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	but	.	.	.	.	"	Horner	looked	at	the	eight	men	who	could	not	see	him	,
"	是的	,	但	.	.	.	.	"	霍纳	看起来	在	这	八	男人	WHO	可以	不是	看	他	,

[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:]['saɪləns] .

and	lapsed	into	silence	.
和	失效	进入	沉默	.

"是的，但是……"霍纳看着那八个看不见他的人，陷入了沉默。

[ðə; ði] [eɪt] [ɔ:l] [lʊkt] [laɪk] [saʊnd] ['spesɪmənz] , [ɔ:l] [raɪt] .

The	eight	all	looked	like	sound	specimens	,	all	right	.
这	八	全部	看起来	喜欢	声音	标本	,	全部	正确的	.

这八个人看起来都很健康，没错。

[ɔ:l] [si:md] ['helθi] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] , ['i:v(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l] .

All	seemed	healthy	and	alert	,	even	cheerful	.
全部	似乎	健康	和	警报	,	甚至	快乐	.

所有人看起来都很健康、精神饱满，甚至还有点开心。

['hɔ:nə(r)] [sed] , ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəsli] , " [maɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [swɪtʃ] ['pleɪsɪz][ɪz]

Horner	said	,	somewhat	suspiciously	,	"	My	reason	for	wanting	to	switch	places	is
霍纳	说	,	有些	可疑地	,	"	我的	原因	为了	想要	到	转变	地方	是

['ɑ:bviəs] .

obvious	.
明显的	.

霍纳有些怀疑地说："我想要交换位置的理由很明显。"

[ænd; ənd] [ðerz] ?

And	theirs	?
和	他们的	?

他们的呢?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:di] .

"	It	was	a	good	body	.
"	它	曾是	一个	好的	身体	.

"这是一具不错的躯体。"

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [læst][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

It	looked	as	though	it	would	last	for	years	.
它	看起来	作为	尽管	它	会	最后的	为了	年	.

它看起来好像能用很多年。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lɪkt] [hɜ:r; hər][lɪps] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

The	girl	licked	her	lips	before	she	spoke	.
这	女孩	舔过	她	嘴唇	前	她	辐	.

女孩开口说话前舔了舔嘴唇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [naɪs] [lɪps] .

They	were	very	nice	lips	.
他们	是	非常	好的	嘴唇	.

她们的嘴唇很漂亮。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪʃəs] [lɪps] .

They	were	delicious	lips	.
他们	是	可口的	嘴唇	.

那是令人垂涎的嘴唇。

['hɔ:nə(r)][hæd; həd]['teɪstɪd][ðem; ðəm] .

Horner	had	tasted	them	.
霍纳	有	尝过	他们	.

霍纳尝过它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [huː] [meɪks] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['paːsiz][wɪð; wɪθ]

He	was	suddenly	reminded	of	a	magician	who	makes	diverting	passes	with
他	曾是	突然	提醒	的	一个	魔术师	WHO	制作	转移注意力	通过	和

[wʌn][hænd] [waɪl] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	hand	while	performing	his	magic	with	the	other	.
一	手	尽管	表演	他的	魔法	和	这	其他	.

他突然想起一位魔术师，一边用一只手做出引人分神的动作，一边用另一只手表演魔术。

" ['mʌni] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [lə'kɑːnɪkli] .

"	Money	,	"	the	girl	said	laconically	.
"	钱	,	"	这	女孩	说	简洁地	.

“钱，”女孩简洁地说。

" ['mʌni] ?

"	Money	?
"	钱	?

“钱?

[bʌt; bət][aɪm]['oʊnli] ['peɪɪŋ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

But	I'm	only	paying	three	thousand	dollars	.
但	我是	仅有的	付费	三	千	美元	.

但我只付了三千美元。

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] ['wʊdnt] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [juːθ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ! "

Surely	a	man	wouldn't	surrender	his	youth	for	such	a	sum	!	"
一定	一个	男人	不会	投降	他的	青年	为了	这样的	一个	和	!	"

谁会为了这点钱出卖自己的青春呢!

" ['aʊər; ɑːr][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mænz]['toʊt(ə)l] ['seɪvɪŋz] .

"	Our	regulations	call	for	a	man's	total	savings	.
"	我们的	法规	称呼	为了	一个	男人的	全部的	节省	.

“我们的规定要求一个人必须拥有全部积蓄。”

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

In	your	case	,	three	thousand	dollars	.
在	你的	案件	,	三	千	美元	.

就你而言，是三千美元。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪənts][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['welθi] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] .

But	most	of	our	clients	are	extremely	wealthy	,	Mr	.	Horner	.
但	最多	的	我们的	客户	是	极其	富裕	,	先生	.	霍纳	.

但霍纳先生，我们的大多数客户都非常富有。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[sɪns] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [fiː] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [huː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hjuː] ['hɔːnə(r)] [waɪl] [wiː; wi]

since	half	of	the	fee	goes	to	the	youth	who	will	become	Hugh	Horner	while	we
自从	一半	的	这	费用	去	到	这	青年	WHO	将要	变得	休	霍纳	尽管	我们

[kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] . . . . "

keep	the	other	half	.	.	.	.	"
保持	这	其他	一半	.	.	.	.	"

因为一半的费用要给将来成为休·霍纳的年轻人，而我们保留另一半……”

" [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['oʊnli] ! "

"	But	fifteen	hundred	dollars	only	!	"
"	但	十五	百	美元	仅有的	!	"

“但是只要一千五百美元！”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] .

"	I	should	have	said	it	goes	into	a	pool	.
"	我	应该	有	说	它	去	进入	一个	水池	.

“我应该说它被放进游泳池里。”

[ə; eɪ] ['jɪrli] [puːl] , [juː; jʊ] [siː] .

A	yearly	pool	,	you	see	.
一个	每年	水池	,	你	看	.

你看，这是个年度奖金池。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [læst] [jɪr] [wʌz; wəz] [fɔːr] - ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mɪstər] .

The	average	last	year	was	four	-	hundred	sixty	-	five	thousand	dollars	,	Mr	.
这	平均的	最后的	年	曾是	四	-	百	六十	-	五	千	美元	,	先生	.

['hɔːnə(r)] .

Horner	.
霍纳	.

霍纳先生，去年的平均值为46.5万美元。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Don't	you	think	some	young	men	would	be	willing	to	surrender	twenty	years	of
不	你	思考	一些	年轻的	男人	会	是	愿意的	到	投降	二十	年	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "

their	lives	for	half	a	million	dollars	?	"
他们的	生活	为了	一半	一个	百万	美元	?	"

难道你不认为有些年轻人愿意为了五十万美元而牺牲二十年的光阴吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , " ['hɔːnə(r)] [sed] [æt; ət][wʌns] .

"	I	wouldn't	if	I	were	young	,	"	Horner	said	at	once	.
"	我	不会	如果	我	是	年轻的	,	"	霍纳	说	在	一次	.

“如果我年轻的话，我就不会，”霍纳立刻说道。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɑːnt] .

"	Between	you	and	me	,	that's	because	you	aren't	.
"	之间	你	和	我	,	那就是	因为	你	不是	.

“说实话，那是因为你根本不是。”

[bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [friː] [tʃɔɪs] .

But	it's	their	choice	to	make	,	and	it's	a	free	choice	.
但	它是	他们的	选择	到	制作	,	和	它是	一个	自由的	选择	.

但这是他们自己的选择，是自由的选择。

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ?

Now	,	have	you	made	a	selection	?
现在	,	有	你	制成	一个	选择	?

现在，你已经做出选择了吗?

" ['hɔːnə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [men] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

"	Horner	looked	at	the	eight	men	again	,	and	shrugged	.
"	霍纳	看起来	在	这	八	男人	再次	,	和	耸了耸肩	.

霍纳又看了看这八个人，耸了耸肩。

" [aɪ] [siː] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	I	see	,	"	the	girl	said	.
"	我	看	,	"	这	女孩	说	.

“我明白了，”女孩说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] .

"	And	I	agree	.
"	和	我	同意	.

我同意。

[ðeə(r)] [ɔːl] [tʃɔɪs] ['spesimənz] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ?
They're **all** **choice** **specimens** **,** **is** **that** **what** **you're** **thinking** **?**
它们是 全部 选择 标本 , 是 那 什么 你是 思维 ?

你以为它们都是上等标本吗?

[ɔːl] [strɔːŋ] , [ɔːl] ['helθi] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn] ['betər] [ʃeɪp] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
All **strong** **,** **all** **healthy** **,** **and** **all** **will** **probably** **be** **in** **better** **shape** **than** **you** **are** **,**
全部 强的 , 全部 健康 , 和 全部 将要 大概 是 在 更好的 形状 比 你 是 ,

他们个个身强体壮，身体健康，而且很可能都比你状态更好。

['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] . "
twenty **years** **from** **now** **.** **"**
二十 年 从 现在 . "

二十年后。

" [duː] [aɪ] [get] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɑːn] [ðer; ðər] [helθ] ?
" **Do** **I** **get** **some** **kind** **of** **a** **guarantee** **on** **their** **health** **?**
" 做 我 得到 一些 种类 的 一个 保证 在 他们的 健康 ?

"我能得到某种程度的健康保证吗？"

[aɪ] [miːn] ,
I **mean** **,**
我 意思是 ,

我是说，

[wʌt] [ɪf] . . . [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'ziːz] [ɔːr]
what **if** **.** **.** **.** **if** **I** **should** **pick** **one** **of** **them** **with** **an** **incurable** **disease** **or**
什么 如果 . . . 如果 我 应该 挑选 一 的 他们 和 一个 不治之症 疾病 或者
['sʌmθɪŋ] ?
something **?**
某物 ?

如果……如果我选了一个患有不治之症的人呢?

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,
" **Although** **he** **asked** **this** **very** **practical** **question** **,**
" 虽然 他 问 这 非常 实际的 问题 ,

尽管他问的是一个非常实际的问题，

['hɔːnə(r)] [stɪl] ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz]
Horner **still** **hardly** **expected** **to** **go** **through** **with** **anything** **as** **incredible** **as**
霍纳 仍然 几乎 预期的 到 去 通过 和 任何事物 作为 极好的 作为
['swɪtʃɪŋ] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs]
switching **bodies** **with** **one** **of** **the** **young** **men** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **glass**
交换 身体 和 一 的 这 年轻的 男人 在 这 其他 边 的 这 玻璃
[pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
partition **.**
分割 .

霍纳仍然很难想象自己会做出像和玻璃隔板另一边的年轻人交换身体这样不可思议的事情。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tenθ] [taɪm] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [dʒʌst] [wəːnt, weənt] ['pɑːsəb(ə)l]
After **all** **,** **he** **told** **himself** **for** **the** **tenth** **time** **,** **such** **things** **just** **weren't** **possible**
后 全部 , 他 讲述 他自己 为了 这 第十 时间 , 这样的 事物 只是 不是 可能的
.
:
.

他第十次告诉自己，毕竟，这种事根本不可能发生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['iːðər] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [dʒoʊk] [ɔːr] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [driːm] .
This **was** **either** **an** **elaborate** **joke** **or** **an** **elaborate** **dream** **.**
这 曾是 任何一个 一个 精心制作的 开玩笑 或者 一个 精心制作的 梦 .

这要么是一个精心设计的玩笑，要么是一个精心设计的梦。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] — [ˈhoʊpfəli] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlætər] .

He	decided	—	hopefully	—	that	it	was	the	latter	.
他	决定	—	希望	—	那	它	曾是	这	后者	.

他满怀希望地认为，答案是后者。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] - [tuː; tə] [kɑːm] [hɪz; ɪz] [nəːvs]

He	recalled	that	the	doctor	had	given	him	reserprine	to	calm	his	nerves
他	召回	那	这	医生	有	给定	他	-	到	冷静的	他的	神经

[ˈriːs(ə)ntli] ,

recently	,
最近	,

他回忆说，医生最近给他开了利血平来镇静神经。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] -

and	the	doctor	had	told	him	that	one	of	the	side	effects	of	reserprine
和	这	医生	有	讲述	他	那	一	的	这	边	效果	的	-

[wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ˈnaɪtmer] .

was	an	abundance	of	nightmare	.
曾是	一个	丰富	的	恶梦	.

医生告诉他，利血平的副作用之一是噩梦连连。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	it	,	"	he	said	.
"	那就是	它	,	"	他	说	.

“就是这样，”他说。

" - . "

"	Reserprine	.	"
"	-	.	"

利血平。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么？

" [ðə; ði] [gɜːrl] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [əˈmjuːzd] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	the	girl	asked	him	,	an	amused	look	on	her	face	.
"	这	女孩	问	他	,	一个	觉得好笑	看	在	她	脸	.

“女孩问他，脸上带着一丝戏谑的表情。”

" [ɜːr; ər] , [aɪ] [sed] , [ðæt] [wʌnz] [faɪn] , " [ˈhɔːnə(r)] [blə:tid] ,

"	Er	,	I	said	,	that	one's	fine	,	"	Horner	blurted	,
"	呃	,	我	说	,	那	一个人的美好的		,	"	霍纳	脱口而出	,

“呃，”我说，“那个没问题，”霍纳脱口而出。

[ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ˈrændəm] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs]

pointing	at	random	at	one	of	the	men	on	the	other	side	of	the	glass
指向	在	随机的	在	一	的	这	男人	在	这	其他	边	的	这	玻璃

[pɑːrˈtɪʃ(ə)n] .

partition	.
分割	.

他随意地指着玻璃隔板另一边的一个男人。

" [gʊd] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] .

"	Good	,	"	the	girl	said	.
"	好的	,	"	这	女孩	说	.

“好，”女孩说。

" [ðen] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] .

"	Then	everything	is	ready	.
"	然后	一切	是	准备好	.

“那么一切就绪了。”

" [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [glæs] [ʃi:t] [ə'brʌptli] [went]
" She touched a section of the wall and the dazzling glass sheet abruptly went
" 她 感动 一个 部分 的 这 墙 和 这 耀眼的 玻璃 床单 突然 去
[oʊ'peɪk] .
opaque .
不透明 .

她触摸了墙壁的一部分，耀眼的玻璃板突然变得不透明了。

[ðɪs] ['læstɪd][fɔ:r; fər][sʌm; səm][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðen] [ðə; ði][wɔ:l] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt] [ə'gen] .
This lasted for some five seconds , then the wall became transparent again .
这 持续 为了 一些 五 秒 , 然后 这 墙 成为 透明的 再次 .

这种情况持续了大约五秒钟，然后墙壁再次变得透明。

[ɔ:l][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
All but one of the men had disappeared .
全部 但 一 的 这 男人 有 消失 .

除了一个人之外，其他人都失踪了。

['hɔ:nə(r)] [ə'su:md] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hi:; hi][hæd; həd] ['siŋgld] [aʊt] [kwaɪt][æt; ət]['rændəm]
Horner assumed it was the individual he had singled out quite at random
霍纳 假定 它 曾是 这 个人 他 有 单身 出去 相当 在 随机的
.
:
.

霍纳认为这个人就是他随意挑选出来的那个人。

" [naʊ] ['ri:əli] . . . " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" Now really . . . " he began .
" 现在 真的 . . . " 他 开始 .

“现在真的……”他开口说道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] .
" Look at me , " the girl said .
" 看 在 我 , " 这 女孩 说 .

“看着我，”女孩说。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['i:zi] .
That was easy .
那 曾是 简单的 .

那太简单了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] ['veri] [lɑ:rdʒ] .
Her eyes grew very large .
她 眼睛 生长 非常 大的 .

她的眼睛睁得非常大。

[ɪn'kredəbli] [lɑ:rdʒ] .
Incredibly large .
难以置信 大的 .

非常大。

[ðeɪ] [fɪld] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər] [hed] .
They filled her entire head .
他们 已填 她 全部的 头 .

它们塞满了她的整个脑袋。

[ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
They filled the room .
他们 已填 这 房间 .

他们挤满了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪˈnɔːrməs] [bluː] [pɪts] .
They were two enormous blue pits .
他们 是 二 巨大的 蓝色的 坑 .

那是两个巨大的蓝色深坑。

[ˈhɔːnə(r)] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [hɪpˈnɑːtɪk] [sliːp]
Horner jumped into both of them just before he fell into a deep hypnotic sleep
霍纳 跳了起来 进入 两个都 的 他们 只是 前 他 跌倒 进入 一个 深的 催眠的 睡觉
.
:
.

霍纳在进入深度催眠睡眠前，跳进了这两个房间。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .
His hands were raw and bleeding .
他的 双手 是 生的 和 出血 .

他的双手又红又肿，还在流血。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wʊd] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wen]
His first thought was that the guards would know something was wrong when
他的 第一的 想法 曾是 那 这 守卫 会 知道 某物 曾是 错误的 什么时候
[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz] .
they saw his hands .
他们 锯 他的 双手 .

他首先想到的是，守卫们看到他的双手就会知道出事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [faʊl] - [smelɪŋ] [dɜːrt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [skreɪpt] [ðə; ði]
He was down on his knees in foul - smelling dirt , but his head scraped the
他 曾是 向下 在 他的 膝盖 在 犯规 - 闻起来 污垢 , 但 他的 头 刮擦 这
[loʊ] [ˈsiːlɪŋ] .
low ceiling .
低的 天花板 .

他跪在散发着恶臭的泥土里，头都快碰到低矮的天花板了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [məˈkænɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .
He was digging mechanically with his bare hands .
他 曾是 挖掘 机械地 和 他的 裸 双手 .

他正徒手机械地挖掘。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪv] - [ɪn] .
He had had a shovel , but it had been lost in a slight cave - in .
他 有 有 一个 铲 , 但 它 有 到过 丢失的 在 一个 轻微 洞穴 - 在 .

他原本有一把铲子，但在一次轻微的塌方中丢失了。

" [heɪ] , [ˈlɔni] !
" Hey , Lonnie !
" 嘿 , 朗尼 !

"嘿，朗尼！"

" [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈwɪspərɪŋ] [vɔɪs] [kɔːld] .
" a harsh whispering voice called .
" 一个 残酷的 耳语 嗓音 称为 .

一个刺耳的低语声响起。

" [stɑːp] [ˈdriːmiŋ] , [fɔːr; fər][ˈkraɪɪn] - [aʊt] [laʊd] .
" Stop dreaming , for cryin ' out loud .
" 停止 做梦 , 为了 哭泣 - 出去 大声 .

别再做梦了，我的天哪。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] , [wiːl] [ˈnevər][get] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
If we don't do it tonight , we'll never get another chance .
如果 我们 不 做 它 今晚 , 出色地 绝不 得到 其他 机会 .

如果我们今晚不做，就再也没有机会了。

- [ɪz][aʊt] . "
Forbish is out . "
- 是 出去 . "

福比什出局了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˈhiːz] [aʊt] ? " [kɔːld] [bæk] [ˈhɔːnə(r)] , [huːz] [neɪm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə]
" What do you mean he's out ? " called back Horner , whose name now seemed to
" 什么 做 你 意思是 他是 出去 ? " 称为 后退 霍纳 , 谁 姓名 现在 似乎 到
[biː; bi] [ˈlɔni] .
be Lonnie .
是 朗尼 .

“你说什么？他出局了？”霍纳喊道，他现在的名字似乎变成了朗尼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[aʊt] .
Out .
出去 .

出去。

[əˈnʌðər] [sel] - [blɑːk] .
Another cell - block .
其他 细胞 - 堵塞 .

另一座牢房。

- [gɑːt][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði] [ˈhɑːlənd] [ˈtʌn(ə)l] .
Forbish got a mouth like the Holland Tunnel .
- 得到 一个 嘴 喜欢 这 荷兰 隧道 .

福比什的嘴就像荷兰隧道一样难缠。

[wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɪf] [hiː; hi] [eint] [hɪr] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [diːl] , [ˈhiːz][ˈgənə; ˈgɔːnə] [spɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .
What I mean , if he ain't here to cash in on the deal , he's gonna spill it .
什么 我 意思是 , 如果 他 不是 这里 到 现金 在 在 这 交易 , 他是 将会 洒 它 .

我的意思是，如果他来这里不是为了从这笔交易中获利，他就会泄露秘密。

[ænd; ənd][fæst] .
And fast .
和 快速地 .

而且速度很快。

[haʊ] [juː; jʊ][ˈkʌmɪn] - ? "
How you comin ' ? "
如何 你 即将到来 - ? "

你好吗?

" [aɪm] [dɪgɪŋ] , " [ˈhɔːnə(r)] [riˈspɔndid] .
" I'm digging , " Horner responded .
" 我是 挖掘 , " 霍纳 回应 .

“我正在挖掘，”霍纳回答道。

" [aɪm] [dɪgɪŋ] . . . [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] .
" I'm digging . . . and digging .
" 我是 挖掘 . . . 和 挖掘 .

“我正在挖掘……一直在挖掘。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðæt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	He	was	doing	that	,	all	right	.
"	他	曾是	正在做	那	,	全部	正确的	.

“他确实在做这件事。”

[ðə; ði][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [trə'mendəsli] ['taɪərɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hjuː]

The	work	should	have	been	tremendously	tiring	,	should	have	exhausted	Hugh
这	工作	应该	有	到过	非常	令人疲惫	,	应该	有	筋疲力尽的	休

['hɔːnə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rʌn] - [daʊn] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]['bɑːdi] .

Horner	in	his	run	-	down	forty	-	seven	-	year	-	old	body	.
霍纳	在	他的	跑步	-	向下	四十	-	七	-	年	-	老的	身体	.

这项工作应该非常累人，应该会让休·霍纳那47岁高龄、身体虚弱的身体精疲力竭。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .

But	he	found	it	almost	exhilarating	.
但	他	成立	它	几乎	令人振奋	.

但他却觉得这几乎令人兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

He	looked	at	his	hands	.
他	看起来	在	他的	双手	.

他看了看自己的双手。

['dɜːrti][hændz] , [ænd; ənd] ['blʌdi] .

Dirty	hands	,	and	bloody	.
肮脏的	双手	,	和	血腥	.

双手肮脏，沾满了血迹。

[bʌt; bət][lɑːrdʒ] — ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

But	large	—	larger	than	they	should	have	been	.
但	大的	—	更大的	比	他们	应该	有	到过	.

但是体积很大——比它们应该有的体积要大。

['hɔːnə(r)][hæd; həd][hæd; həd][smɔːl][hændz] , ['ɔːlmoʊst] ['delɪkət] [hændz] .

Horner	had	had	small	hands	,	almost	delicate	hands	.
霍纳	有	有	小的	双手	,	几乎	精美的	双手	.

霍纳的手很小，几乎可以说是纤细的。

[hiː; hi] [dʌg] [ænd; ənd] [dʌg] , ['θɪŋkɪŋ] .

He	dug	and	dug	,	thinking	.
他	挖	和	挖	,	思维	.

他一边挖一边思考。

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] - [driːm] — [ɔːr][hiː; hi] ['wɔznt] [hjuː] ['hɔːnə(r)] .

Either	it	was	another	reserprine	dream	—	or	he	wasn't	Hugh	Horner	.
任何一个	它	曾是	其他	-	梦	—	或者	他	不是	休	霍纳	.

要么这是另一个关于利血平的梦——要么他根本不是休·霍纳。

[ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn] [huːm] ['hiːd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [æt; ət]['rændəm] ?

Then	was	he	the	man	whom	he'd	selected	—	more	or	less	at	random	?
然后	曾是	他	这	男人	谁	他会	已选	—	更多的	或者	较少的	在	随机的	?

那么，他就是他随机挑选的那个人吗?

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːdɪz] ,

But	that	wasn't	possible	,	for	the	man	in	question	had	been	in	the	Bodies	,
但	那	不是	可能的	,	为了	这	男人	在	问题	有	到过	在	这	身体	,

但这不可能，因为那个人曾是“尸体”组织的一员。

[ɪŋk] . [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] — [ən'les] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ə; eɪ]

Inc	.	establishment	on	Long	Island	—	unless	,	somehow	,	that	had	merely	been	a
公司	.	建立	在	长的	岛	—	除非	,	不知何故	,	那	有	仅仅	到过	一个

[prə'dʒektid] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

projected	image	of	the	man	,
预计	图像	的	这	男人	,

在长岛设立的公司——除非，以某种方式，那仅仅是该男子的投影图像，

[laɪk] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

like	three	-	dimensional	television	.
喜欢	三	-	维度	电视	.

就像三维电视一样。

[ðen] . . . [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Then	.	.	.	where	was	he	?
然后	.	.	.	在哪里	曾是	他	?

然后.....他去了哪里?

" [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] , ['lɔni] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['wɪspər] .

"	Want	me	to	take	over	,	Lonnie	?	"	demanded	the	harsh	whisper	.
"	想	我	到	拿	超过	,	朗尼	?	"	要求	这	残酷的	耳语	.

“要我接管吗，朗尼？”一个沙哑的低语问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['hɔːnə(r)]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kloʊz][baɪ] .

For	the	first	time	,	Horner	realized	that	it	was	not	close	by	.
为了	这	第一的	时间	,	霍纳	已实现	那	它	曾是	不是	关闭	经过	.

霍纳这才第一次意识到，它并不在附近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['wɪspər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪz] [ɔːf] .

It	was	a	loud	whisper	and	it	came	from	a	considerable	ways	off	.
它	曾是	一个	大声	耳语	和	它	来了	从	一个	大量	方式	离开	.

那声音很大，像是耳语，而且是从很远的地方传来的。

['wɑːntɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['hɔːnə(r)] [sed] , " [jes] .

Wanting	time	to	think	,	Horner	said	,	"	Yes	.
想要	时间	到	思考	,	霍纳	说	,	"	是的	.

霍纳想花点时间思考，于是说：“是的。”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

" [hiː; hi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['sloʊli] , ['ɔːkwərdli] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stɪf] .

"	He	backed	out	of	the	tunnel	slowly	,	awkwardly	,	his	body	stiff	.
"	他	支持的	出去	的	这	隧道	缓慢地	,	尴尬地	,	他的	身体	僵硬的	.

他缓慢而笨拙地从隧道里退了出来，身体僵硬。

[stɪf] , [bʌt; bət][nɑːt]['peɪnf(ə)l] .

Stiff	,	but	not	painful	.
僵硬的	,	但	不是	痛苦	.

感觉僵硬，但不疼痛。

[hjuː] ['hɔːrnərz] [lɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [eɪkt] ['terəbli] [ɪn] [ðɪs] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['lɑniz] [dɪd][nɑːt] .

Hugh	Horner's	limbs	would	have	ached	terribly	in	this	cramped	position	,	but	Lonnie's	did	not	.
休	霍纳的	四肢	会	有	疼痛	可怕	在	这	狭窄	位置	,	但	朗尼的	做过	不是	.

休·霍纳在这种狭小的姿势下四肢会非常疼痛，但朗尼却没有。

['lɔni] ['skɜ:ri:d] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [naʊ] — ['bækwərdz] [ænd; ənd][nɑ:t]['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] — [aʊt]

Lonnie	scurried	more	rapidly	now	—	backwards	and	not	minding	it	at	all	—	out
朗尼	匆匆跑过	更多的	快速	现在	—	向后	和	不是	介意	它	在	全部	—	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

of	the	tunnel	.
的	这	隧道	.

朗尼现在跑得更快了——倒着跑，而且一点也不在意——跑出了隧道。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['hɔ:nə(r)] [əb'zɜ:rvd] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ber] [sɔ:ft] [ɜ:rθ] .

The	walls	of	the	tunnel	,	Horner	observed	,	were	of	bare	soft	earth	.
这	墙壁	的	这	隧道	,	霍纳	观察到	,	是	的	裸	柔软的	地球	.

霍纳观察到，隧道的墙壁是由裸露的松软泥土构成。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɔ:r] [ni:z] [strʌk] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['sɪftɪd] [daʊn] , [ænd; ənd]

If	his	elbows	or	knees	struck	them	,	some	of	the	earth	sifted	down	,	and
如果	他的	肘部	或者	膝盖	击	他们	,	一些	的	这	地球	筛过的	向下	,	和

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

sometimes	a	rock	.
有时	一个	岩石	.

如果他的肘部或膝盖撞到它们，一些泥土就会落下来，有时还会落下一块石头。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [dʌg]['oʊvər][ə; eɪ]

He	had	the	sudden	impression	that	the	tunnel	had	been	dug	over	a
他	有	这	突然	印象	那	这	隧道	有	到过	挖	超过	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kru:d] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ɔ:r][baɪ][hænd] .

considerable	period	of	time	with	crude	implements	or	by	hand	.
大量	时期	的	时间	和	原油	实施	或者	经过	手	.

他突然觉得这条隧道是用简陋的工具或手工挖掘了相当长一段时间才形成的。

['faɪnəli] , ['hɔ:nə(r)] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [skwer] [ru:m] .

Finally	,	Horner	emerged	into	a	small	square	room	.
最后	,	霍纳	出现	进入	一个	小的	正方形	房间	.

最后，霍纳出现在一个小小的方形房间里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [bʌŋks] , [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] .

There	were	two	bunks	,	one	over	the	other	,	he	observed	as	he	stood	up	.
那里	是	二	上下铺	,	一	超过	这	其他	,	他	观察到	作为	他	站立	向上	.

他站起身来，看到床上有两个上下铺。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ber] ['plæstər] .

The	walls	were	bare	plaster	.
这	墙壁	是	裸	石膏	.

墙壁是裸露的石膏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪdlɪs] ['tɔɪlət] .

There	was	a	sink	and	a	lidless	toilet	.
那里	曾是	一个	下沉	和	一个	无盖	洗手间	.

房间里有一个水槽和一个没有盖子的马桶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪrər] .

There	was	a	small	mirror	.
那里	曾是	一个	小的	镜子	.

那里有一面小镜子。

['oʊnli] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]['plæstər] .

Only	three	of	the	walls	were	plaster	.
仅有的	三	的	这	墙壁	是	石膏	.

只有三面墙是石膏墙。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] [roʊ] [ʌv; əv]['vɜ:rtɪk(ə)l][baːz] .

The	fourth	consisted	of	a	grim	row	of	vertical	bars	.
这	第四	由……组成	的	一个	严峻	排	的	垂直的	酒吧	.

第四个部分是一排阴森森的竖条。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .

He	was	in	a	prison	cell	.
他	曾是	在	一个	监狱	细胞	.

他当时身处牢房。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt]['waɪldli] .

He	gazed	about	wildly	.
他	凝视	关于	疯狂地	.

他目光狂乱地环顾四周。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [skriːm] .

He	wanted	to	scream	.
他	通缉	到	尖叫	.

他想尖叫。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

He	didn't	understand	how	this	could	be	,	but	understanding	was	decidedly
他	没有	理解	如何	这	可以	是	,	但	理解	曾是	绝对地

['sekənderi] .

secondary	.
次要	.

他不明白这是怎么回事，但理解对他来说显然是次要的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [hændz] .

He	looked	at	his	bloody	hands	.
他	看起来	在	他的	血腥	双手	.

他看了看自己血淋淋的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] — ['lɑniz] , [ðæt] [ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪm'bɑːlɪk][tuː; tə]

It	was	his	own	blood	—	Lonnie's	,	that	is	—	but	it	was	symbolic	to
它	曾是	他的	自己的	血	—	朗尼的	,	那	是	—	但	它	曾是	象征性的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那是他自己的血——朗尼的血——但对他来说却具有象征意义。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋks] , ['smoʊkɪŋ] .

A	man	was	sitting	on	the	edge	of	one	of	the	bunks	,	smoking	.
一个	男人	曾是	坐着	在	这	边缘	的	一	的	这	上下铺	,	吸烟	.

一个男人坐在其中一个铺位的边缘抽烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['hɔːnə(r)] .

He	was	watching	Horner	.
他	曾是	观看	霍纳	.

他当时在看霍纳的比赛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['ʃəuldəz] .

He	was	a	short	man	with	immense	shoulders	.
他	曾是	一个	短的	男人	和	巨大	肩膀	.

他个子不高，但肩膀很宽。

[hiː; hi] [wɔːr] [greɪ] ['denɪm][ænd; ənd]['hɔːnə(r)][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	wore	gray	denim	and	Horner	did	not	have	to	be	told	it	was	a
他	穿着	灰色的	牛仔布	和	霍纳	做过	不是	有	到	是	讲述	它	曾是	一个

['prɪzn] ['juːnɪfɔːrm][ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

prison	uniform	or	that	his	clothing	was	identical	.
监狱	制服	或者	那	他的	衣服	曾是	完全相同的	.

他穿着灰色牛仔裤，霍纳不用别人告诉就知道那是囚服，也不用别人告诉他自己的衣服和囚服一模一样。

['sʌmhaʊ] , ['hɔːnə(r)][hæd; həd]['treɪdɪd]['pleɪsɪz] — [aɪ'dentitiz] ! — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'vɪkt] .

Somehow	,	Horner	had	traded	places	—	identities	!	—	with	a	convict	.
不知何故	,	霍纳	有	交易	地方	—	身份	!	—	和	一个	定罪	.

不知何故，霍纳与一名囚犯交换了身份！

" - - , ['lɔni] ?
" ' Samatter , Lonnie ?
" - - , 朗尼 ?

"萨马特，朗尼？"

[wʌt] [juː; jʊ] ['steriŋ] [æt; ət] ? "
What you staring at ? "
什么 你 凝视 在 ? "

你在盯着什么看？

" ['nʌθiŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

['nʌθiŋ] , [aɪ] [ges] .
Nothing , I guess .
没有什么 , 我 猜测 .

大概没什么吧。

" ['hɔːnə(r)] [went] [ɑːn] ['steriŋ] .
" Horner went on staring .
" 霍纳 去 在 凝视 .

霍纳继续盯着看。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪk] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
The other man's name was Jake , he knew that all at once .
这 其他 男人的 姓名 曾是 杰克 , 他 知道 那 全部 在 一次 .

他一下子就知道了另一个人的名字叫杰克。

[hiː; hi] [nuː] ['ʌðər] [θɪŋz] .
He knew other things .
他 知道 其他 事物 .

他还知道其他事情。

['ʌðər] ['meməriz] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [bæk] . . . [nɑːt][hɪz; ɪz] ['meməriz] .
Other memories came flooding back . . . not his memories .
其他 回忆 来了 洪水 后退 . . . 不是 他的 回忆 .

其他的记忆涌上心头……但都不是他的记忆。

['lɑniz] .
Lonnie's .
朗尼的 .

朗尼的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔni] [naʊ] .
Because he was Lonnie now .
因为 他 曾是 朗尼 现在 .

因为他现在就是朗尼了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [nʌm] .
His mind was numb .
他的 头脑 曾是 麻木的 .

他脑子一片空白。

[nʌm] .
Numb .
麻木的 .

麻木的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔni] — ['laɪənl] ['oʊvərmən] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl][ɑːn][ə; eɪ] ['twenti] -

He	was	Lonnie	—	Lionel	Overman	—	and	he	was	in	jail	on	a	twenty	-
他	曾是	朗尼	—	莱昂内尔	奥弗曼	—	和	他	曾是	在	监狱	在	一个	二十	-

[tuː; tə] - [laɪf][ræp] .

to	-	life	rap	.
到	-	生活	说唱	.

他叫朗尼——莱昂内尔·奥弗曼——他因二十年至终身监禁而身陷囹圄。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] , [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] ['meməri] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zempləri] .

His	behavior	,	the	river	of	memory	told	him	,	had	not	been	exemplary	.
他的	行为	,	这	河	的	记忆	讲述	他	,	有	不是	到过	典范	.

记忆的洪流告诉他，他的行为并不堪称典范。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] .

It	would	not	be	twenty	years	.
它	会	不是	是	二十	年	.

不会是二十年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪf] .

It	would	be	life	.
它	会	是	生活	.

那就是生活。

" [wʌt] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ,

"	What	—	what	am	I	in	for	?	"	he	demanded	in	a	soft	voice	,
"	什么	—	什么	是	我	在	为了	?	"	他	要求	在	一个	柔软的	嗓音	,

“什么……我犯了什么罪？”他轻声问道。

[fɔːr; fər] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] ['meməri] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

for	that	particular	memory	would	not	come	.
为了	那	特别的	记忆	会	不是	来	.

那段记忆永远不会浮现。

" [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] [neɪmd] [dʒeɪk] [sed] .

"	You're	kidding	,	"	the	man	named	Jake	said	.
"	你是	开玩笑	,	"	这	男人	命名	杰克	说	.

“你在开玩笑吧？”名叫杰克的男人说道。

['hɔːnə(r)] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz]['denɪm] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][dɜːrt] - [ænd; ənd] -

Horner	went	over	to	him	and	grabbed	his	denim	shirt	with	dirt	-	and	-
霍纳	去	超过	到	他	和	抓住	他的	牛仔布	衬衫	和	污垢	-	和	-

[blʌd] - [keɪkt] [hændz] .

blood	-	caked	hands	.
血	-	蛋糕	双手	.

霍纳走到他跟前，用沾满泥土和血迹的手抓住他的牛仔衬衫。

" [aɪ] [æskt] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][fɔːr; fər] ? "

"	I	asked	,	what	am	I	in	for	?	"
"	我	问	,	什么	是	我	在	为了	?	"

我问：“我犯了什么罪？”

" [heɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [dʒeɪk] [grauld] .

"	Hey	,	take	it	easy	,	"	Jake	growled	.
"	嘿	,	拿	它	简单的	,	"	杰克	咆哮	.

“嘿，冷静点，”杰克低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自 Bodies, Inc. 的女孩(The girl from Bodies, Inc.)
第2/3页

" [dəunt][get] [jɔːr'self] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .
" Don't get yourself in an uproar .
" 不 得到 你自己 在 一个 骚动 .

"别让自己陷入混乱。"

[wiː; wi][gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] . "
We got other things to think about . "
我们 得到 其他 事物 到 思考 关于 . "

我们还有其他事情要考虑。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['hɔːnə(r)] [sed] ['grɪmli] .
" Tell me , " Horner said grimly .
" 告诉 我 , " 霍纳 说 阴沉地 .

"告诉我,"霍纳冷冷地说。

[dʒeɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Jake looked at him .
杰克 看起来 在 他 .

杰克看着他。

[dʒeɪk][hæd; həd][ðə; ði]['waɪdɪst] ['ʃəuldəz] ['hɔːnə(r)][hæd; həd]['evər] [siːn] .
Jake had the widest shoulders Horner had ever seen .
杰克 有 这 最宽 肩膀 霍纳 有 曾经 已见 .

杰克的肩膀是霍纳见过的最宽的。

['prɑːbəbli] , [dʒeɪk][wʌz; wəz] [ɪn'kredəbli] [strɔːŋ] .
Probably , Jake was incredibly strong .
大概 , 杰克 曾是 难以置信 强的 .

杰克可能力大无穷。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][get] [laɪk] [ðæt] , ['lɔni] ,
But his shoulders shrugged and he said , " When you get like that , Lonnie ,
但 他的 肩膀 耸了耸肩 和 他 说 , " 什么时候 你 得到 喜欢 那 , 朗尼 ,

但他耸了耸肩，说道："当你变成那样的时候，朗尼，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] .
I guess you got to have your way .
我 猜测 你 得到 到 有 你的 方式 .

我想你总得按自己的想法来吧。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wʌn][wɜːrd] .
" He added one word .
" 他 额外 一 单词 .

他又加了一个词。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " ['mɜːrdər] . "
He added , " Murder . "
他 额外 , " 谋杀 . "

他补充道："谋杀。"

" ['mɜːrdər] , " ['hɔːnə(r)] [sed] ['sloʊli] .
" Murder , " Horner said slowly .
" 谋杀 , " 霍纳 说 缓慢地 .

"谋杀,"霍纳缓缓说道。

" [hel] , [jeə] , ['mɜ:rdər] .
" **Hell** , **yeah** , **murder** .
" 地狱 , 是的 , 谋杀 .

“当然，谋杀。”

[naʊ] [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Now **snap** **out** **of** **it** , **will** **you** **?** **"**
现在 折断 出去 的 它 , 将要 你 ? "

醒醒吧，好吗?

" ['mɜ:rdər] .
" **Murder** .
" 谋杀 .

“谋杀。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [ɪ'lektrəkju:t] [ˌem 'i:] ? "
Why **didn't** **they** **electrocute** **me** **?** **"**
为什么 没有 他们 电击 我 ? "

他们为什么不电死我?

" [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" **You** **was** **young** **at** **the** **time** .
" 你 曾是 年轻的 在 这 时间 .

“你当时还年轻。”

['twenti] , [aɪ] [θɪŋk] .
Twenty , **I** **think** .
二十 , 我 思考 .

我想应该是二十个。

[heɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ?
Hey , **what's** **the** **matter** **with** **you** **?**
嘿 , 是什么 这 事情 和 你 ?

嘿，你怎么了?

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:v] [goʊ] [ðə; ði] [ʃɜ:rt] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
Will **you** **leave** **go** **the** **shirt** **so** **I** **can** **go** **down** **there** **?** **"**
将要 你 离开 去 这 衬衫 所以 我 能 去 向下 那里 ? "

你能把衬衫留下吗？这样我就可以下去了。

" [jes] , " ['hɔ:nə(r)] [sed] .
" **Yes** , " **Horner** **said** .
" 是的 , " 霍纳 说 .

“是的，”霍纳说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Yes** , **of** **course** .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['meməri] [naʊ] .
" **There** **was** **more** **on** **the** **river** **of** **memory** **now** .
" 那里 曾是 更多的 在 这 河 的 记忆 现在 .

“记忆之河上现在有了更多东西。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒeɪk] .
There **was** **Jake** .
那里 曾是 杰克 .

还有杰克。

[ænd; ənd] ['lɔni] ['oʊvərmən] — ['hɔ:nə(r)] .
And **Lonnie** **Overman** **—** **Horner** .
和 朗尼 奥弗曼 — 霍纳 .

还有朗尼·奥弗曼——霍纳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - , [ə'nʌðər] [kən'vɪkt] .

And	a	man	named	Forbish	,	another	convict	.
和	一个	男人	命名	-	,	其他	定罪	.

还有一名名叫福比什的男子，也是罪犯。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] .

For	eighteen	months	they	had	been	digging	.
为了	十八	几个月	他们	有	到过	挖掘	.

他们已经挖掘了十八个月。

[dɪgɪŋ] .

Digging	.
挖掘	.

挖掘。

[ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] .

The	entrance	of	their	tunnel	was	concealed	behind	the	toilet	.
这	入口	的	他们的	隧道	曾是	暗	在后面	这	洗手间	.

他们的隧道入口隐藏在厕所后面。

[fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [sel] [ænd; ənd] [ɪn'spekʃənz] [hæd; həd]

For	eighteen	months	they	had	kept	a	model	cell	and	inspections	had
为了	十八	几个月	他们	有	保留	一个	模型	细胞	和	检查	有

[bɪn] ['oʊnli] ['kɜːrsəri] .

been	only	cursory	.
到过	仅有的	粗略地	.

十八个月来，他们一直维持着一个模型牢房，但检查却只是例行公事。

[ˌeɪ'tiːn] [lɔːŋ] [mʌnθs] .

Eighteen	long	months	.
十八	长的	几个月	.

漫长的十八个月。

[ænd; ənd] [tə'naɪt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] - [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi]

And	tonight	,	according	to	the	missing	Forbish's	calculations	,	they	were	ready
和	今晚	,	根据	到	这	丢失的	-	计算	,	他们	是	准备好

[tuː; tə] [straɪk] [peɪ'dɜːt] .

to	strike	paydirt	.
到	罢工	矿藏	.

根据失踪的福比什的计算，今晚他们准备大获全胜。

[wɪtʃ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʊd] [meɪk] - ['veri] ['bɪtər] .

Which	,	naturally	,	would	make	Forbish	very	bitter	.
哪个	,	自然	,	会	制作	-	非常	苦的	.

这自然会让福比什非常痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Because	now	he	wasn't	with	them	.
因为	现在	他	不是	和	他们	.

因为他现在不和他们在一起了。

- [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [sel] - [blɑːk] [wen] [ðə; ðɪ] [θriː] - [mæn] ['sɛlz]

Forbish	had	been	transferred	to	another	cell	-	block	when	the	three	-	man	cells
-	有	到过	转移	到	其他	细胞	-	堵塞	什么时候	这	三	-	男人	细胞

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [tuː] - [mæn] ['sɛlz] .

had	been	converted	to	two	-	man	cells	.
有	到过	转换	到	二	-	男人	细胞	.

当三人牢房改为两人牢房时，福比什被转移到了另一个牢房区。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['bruːdɪŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Forbish	was	a	bitter	,	brooding	fellow	to	begin	with	.
-	曾是	一个	苦的	,	沉思	同伴	到	开始	和	.

福比什原本就是一个愤世嫉俗、阴郁寡言的人。

- [maɪt] [biː; bi] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spɪl] ['evriθɪŋ] .
Forbish might be bitter enough to spill everything .
- 可能 是 苦的 足够的 到 洒 一切 .

福比什可能会因为怨恨而把一切都说出来。

" . . . [dəunt] [fər'get] , " [dʒeɪk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" . . . Don't forget , " Jake was saying .
" . . . 不 忘记 , " 杰克 曾是 说 .

"……别忘了，"杰克说道。

" [wɪə(r)] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" We're close enough now .
" 是 关闭 足够的 现在 .

"我们现在已经很接近了。"

- [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
Forbish knew what he was talking about .
- 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

福比什说得没错。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hel] [juː; jʊ] [kæn; kən] [swɪm] , ['lɔni] . "
I hope to hell you can swim , Lonnie . "
我 希望 到 地狱 你 能 游泳 , 朗尼 . "

我真希望你会游泳，朗尼。

" [aɪ] [kæn; kən] [swɪm] . "
" I can swim . "
" 我 能 游泳 . "

"我会游泳。"

" [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [lets] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] , [rɪ'membər] ?
" On account of the tunnel lets out near the river , remember ?
" 在 帐户 的 这 隧道 让我们 出去 靠近 这 河 , 记住 ?

"因为隧道出口靠近河边，你还记得吗？"

[soʊ] , [dəunt] [fər'get] .
So , don't forget .
所以 , 不 忘记 .

所以，别忘了。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [kʌm] [naʊ] , ['itl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - [toʊld] [ðem; ðəm] .
The guards come now , it'll probably be on account of Forbish told them .
这 守卫 来 现在 , 它将 大概 是 在 帐户 的 - 讲述 他们 .

卫兵们现在来了，很可能是因为福比什告诉了他们。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [kʌm] [naʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .
The guards come now , don't bother giving me the signal .
这 守卫 来 现在 , 不 打扰 给予 我 这 信号 .

卫兵来了就行了，不用给我信号了。

[dʒʌst] [kʌm] ['krɔːlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [wiːl] [traɪ] [tuː; tə] [bʌst] [θruː] .
Just come crawling in and we'll try to bust through .
只是 来 爬行 在 和 出色地 尝试 到 摔碎 通过 .

你就爬进来，我们试试能不能破门而入。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪntʃɪz] [naʊ] .
It got to be no more than inches now .
它 得到 到 是 不 更多的 比 英寸 现在 .

现在只剩下几英寸了。

[eint] [ðæt] [raɪt] ?
Ain't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" ['hɔ:nə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Horner	said	it	was	right	.
"	霍纳	说	它	曾是	正确的	.

霍纳说这是对的。

- , [naʊ] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['tʌn(ə)l] ['ekspɜ:rt] .

Forbish	,	now	departed	,	had	been	their	tunnel	expert	.
-	,	现在	已离开	,	有	到过	他们的	隧道	专家	.

福比什（现已离世）曾是他们的隧道专家。

[ðə; ði] [hoʊl] [plæn][hæd; həd] [bɪn] - , [ænd; ənd] [naʊ] - [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

The	whole	plan	had	been	Forbish's	,	and	now	Forbish	was	deprived	of	it	.	:	.
这	所有的	计划	有	到过	-	,	和	现在	-	曾是	被剥夺的	的	它	.		

整个计划都是福比什的，现在福比什却失去了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪtər] - [maɪt] [du:] .

There	was	no	telling	what	the	bitter	Forbish	might	do	.
那里	曾是	不	讲述	什么	这	苦的	-	可能	做	.

谁也说不准心怀怨恨的福比什会做出什么事来。

" [wel] , [wɪʃ] [ˌem 'i:] [lʌk] , [kɪd] . "

"	Well	,	wish	me	luck	,	kid	.	"
"	出色地	,	希望	我	运气	,	孩子	.	"

"好吧，祝我好运，孩子。"

" [gʊd] [lʌk] , " ['hɔ:nə(r)] [sed] ['du:tɪfəli] .

"	Good	luck	,	"	Horner	said	dutifully	.
"	好的	运气	,	"	霍纳	说	尽职尽责地	.

"祝你好运，"霍纳尽职尽责地说。

[dʒeɪk][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [skwɜ:md] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɔɪlət]

Jake	got	down	on	hands	and	knees	and	squirmed	down	behind	the	toilet
杰克	得到	向下	在	双手	和	膝盖	和	扭动着身子	向下	在后面	这	洗手间

[ænd; ənd] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	soon	disappeared	into	the	tunnel	.
和	很快	消失	进入	这	隧道	.

杰克跪在地上，扭动着身子钻到马桶后面，很快就消失在隧道里。

['hɔ:nə(r)] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

Horner	wanted	to	think	.
霍纳	通缉	到	思考	.

霍纳想思考一下。

['despərətli] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] .

Desperately	he	wanted	to	think	.
绝望地	他	通缉	到	思考	.

他迫切地想要思考。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [stʌnd] [maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

But	now	his	stunned	mind	was	a	blank	.
但	现在	他的	目瞪口呆	头脑	曾是	一个	空白的	.

但现在他震惊得大脑一片空白。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .

The	thoughts	would	not	come	.
这	想法	会	不是	来	.

思绪一片空白。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ɔːl][bʌt; bət]['maɪndləs] .

He	sat	there	,	all	but	mindless	.
他	卫星	那里	, 全部		但	无意识	.

他呆呆地坐在那里，几乎失去了意识。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['futsteps] .

And	heard	footsteps	.
和	听到	脚步声	.

我听到了脚步声。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðə; ði] [bʌŋk] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [hɑːrd] .

The	bunk	was	hard	,	but	not	too	hard	.
这	假寐	曾是	难的	,	但	不是	也	难的	.

床铺很硬，但还不算太硬。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] [hɑːrd][ʌv; əv] [hjuː] ['hɔːnə(r)][ænd; ənd]

If	he	shut	his	eyes	and	tried	to	think	very	hard	of	Hugh	Horner	and
如果	他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	思考	非常	难的	的	休	霍纳	和

[hjuː] ['hɔːrnərz] [laɪf] ,

Hugh	Horner's	life	,
休	霍纳的	生活	,

如果他闭上眼睛，努力回想休·霍纳和休·霍纳的一生，

['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmer] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

pretty	soon	he	would	wake	up	and	the	nightmare	would	be	over	.
漂亮的	很快	他	会	唤醒	向上	和	这	恶梦	会	是	超过	.

他很快就会醒来，噩梦也会结束。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [nuː] .

He	was	only	fooling	himself	,	he	knew	.
他	曾是	仅有的	愚弄	他自己	,	他	知道	.

他知道自己只是在自欺欺人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] - [driːm] .

This	was	no	reserprine	dream	.
这	曾是	不	-	梦	.

这并非利血平带来的美梦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] — [ɪn'kredəbli] — [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

This	was	—	incredibly	—	the	real	thing	.
这	曾是	—	难以置信	—	这	真实的	事物	.

难以置信，这竟然是真的。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] .

He	heard	footsteps	.
他	听到	脚步声	.

他听到了脚步声。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

He	stood	up	,
他	站立	向上	,

他站了起来，

[ə'drenəlɪn] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ə'laɪv]

adrenalin	**coursing**	**through**	**his**	**veins**	**and**	**making**	**him**	**feel**	**vital**	**and**	**alive**
肾上腺素	赛跑	通过	他的	静脉	和	制作	他	感觉	必不可少的	和	活

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	**ready**	**for**	**anything**	**.**
和	准备好	为了	任何事物	.

肾上腺素在他血管里奔涌，让他感到活力充沛、生机勃勃，随时准备迎接任何挑战。

['futsteps] [ment] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Footsteps	**meant**	**the**	**guard**	**was**	**coming**	**,**
脚步声	意思是	这	警卫	曾是	未来	,

脚步声意味着卫兵来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [toʊld] ['hɔːnə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

but	**the**	**gray**	**light**	**streaming**	**in**	**through**	**the**	**window**	**told**	**Horner**	**that**	**it**	**was**
但	这	灰色的	光	流媒体	在	通过	这	窗户	讲述	霍纳	那	它	曾是

['berli] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ]

barely	**dawn**	**and**	**there**	**would**	**be**	**no**	**reason**	**for**	**a**	**guard**	**to**	**come**	**so**
仅仅	黎明	和	那里	会	是	不	原因	为了	一个	警卫	到	来	所以

['pɜːrpəsfəli] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ən'les] - [hæd; həd] [skwiːld] .

purposefully	**in**	**this**	**direction**	**unless**	**Forbish**	**had**	**squealed**	**.**
故意	在	这	方向	除非	-	有	尖叫	.

但透过窗户射进来的灰色光线告诉霍纳，现在才刚刚黎明，除非福比什告密，否则没有理由让一名守卫如此有目的地朝这个方向走来。

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [gɑːrd] [keɪm] [naʊ] , [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪkli] , [ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [kʌm] ['siːkɪŋ]

So	**,**	**if**	**the**	**guard**	**came**	**now**	**,**	**which**	**seemed**	**likely**	**,**	**the**	**guard**	**would**	**come**	**seeking**
所以	,	如果	这	警卫	来了	现在	,	哪个	似乎	可能	,	这	警卫	会	来	寻求

[ðer; ðər] ['tʌn(ə)l] .

their	**tunnel**	**.**
他们的	隧道	.

所以，如果守卫现在来（这似乎很有可能），守卫就会来寻找他们的隧道。

['lɑniz] [ænd; ənd] ['dʒeɪks] — [nɑːt] ['hɔːrnərz] .

Lonnie's	**and**	**Jake's**	**—**	**not**	**Horner's**	**.**
朗尼的	和	杰克的	—	不是	霍纳的	.

是朗尼和杰克的店——不是霍纳的店。

['hɔːnə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Horner	**had**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**
霍纳	有	有	没有什么	到	做	和	它	.

霍纳与此事毫无关系。

[noʊ] . ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

No	**.**	**Certainly**	**not**	**.**
不	.	当然	不是	.

不，当然不是。

[bʌt; bət] ['hɔːnə(r)] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] ['lɔni] - [laɪf] - [tɜːrm] [ɪn] ['prɪzn] — [fɔːr; fər]

But	**Horner**	**was**	**going**	**to**	**serve**	**Lonnie**	**Overman's**	**life**	**-**	**term**	**in**	**prison**	**—**	**for**
但	霍纳	曾是	去	到	服务	朗尼	-	生活	-	学期	在	监狱	—	为了

['mɜːrdər] .

murder	**.**
谋杀	.

但霍纳将代替朗尼·奥弗曼在监狱服无期徒刑——罪名是谋杀。

[ænd; ənd] ['hɔːnə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] .

And	**Horner**	**would**	**be**	**punished**	**for**	**the**	**attempted**	**escape**	**.**
和	霍纳	会	是	受到惩罚	为了	这	尝试过	逃脱	.

霍纳将因企图越狱而受到惩罚。

['pʌnɪʃmənt] ?
Punishment ?
惩罚 ?

惩罚?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] - [tɜːrm] .
He was already serving a life - term .
他 曾是 已经 服务 一个 生活 - 学期 .

他当时已被判处终身监禁。

['sɑːlətəri] - [kən'faɪnmənt] , ['prɑːbəbli] .
Solitary - confinement , probably .
孤 - 监禁 , 大概 .

很可能是单独监禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
He was innocent .
他 曾是 清白的 .

他是无辜的。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [juːθ] .
He had done nothing , except wish for youth .
他 有 完毕 没有什么 , 除了 希望 为了 青年 .

他什么也没做，除了渴望青春。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .
It wasn't fair , he told himself .
它 不是 公平的 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，这不公平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] , ['trædʒɪkli] [ˌʌn'fer] .
It was terribly , tragically unfair .
它 曾是 可怕 , 悲剧的是 不公平 .

这太不公平了，简直令人痛心疾首。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
He wanted his freedom .
他 通缉 他的 自由 .

他渴望自由。

" [heɪ] [juː; jʊ] , ['oʊvərmən] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] .
" Hey you , Overman , " the guard said .
" 嘿 你 , 奥弗曼 , " 这 警卫 说 .

"嘿，你，奥弗曼，"警卫说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sel] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][baːz] .
He stood outside the cell , holding the bars .
他 站立 外部 这 细胞 , 保持 这 酒吧 .

他站在牢房外，双手扶着牢门。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [soʊ] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər] .
" I can't see so good in there .
" 我 不能 看 所以 好的 在 那里 .

"我看不清里面的情况。"

['wɛrz, 'hwɛrz] - ?
Where's Halrohan ?
在哪里? - ?

哈尔罗汉在哪儿?

" - [wʌz; wəz][dʒeɪk] .
" Halrohan was Jake .
" - 曾是 杰克 .

"哈尔罗汉就是杰克。"

" ['sliːpɪŋ] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" **Sleeping** , " **Horner** **said** .
" 睡眠 , " 霍纳 说 .

“睡觉，”霍纳说。

[ðə; ði] [gɑːrd] [skauld] [ænd; ənd] [skwɪntid] .
The **guard** **scowled** **and** **squinted** .
这 警卫 皱着眉头 和 眯着眼 .

守卫皱着眉头，眯起了眼睛。

" [bʌŋk] [lʊks] [laɪk] [its] ['empti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Bunk** **looks** **like** **it's** **empty** , " **he** **said** .
" 假寐 看起来 喜欢 它是 空的 , " 他 说 .

“床铺看起来是空的，”他说。

" [ðə; ði][tɑːp] [bʌŋk] , " [sed] ['hɔːnə(r)] .
" **The** **top** **bunk** , " **said** **Horner** .
" 这 顶部 假寐 , " 说 霍纳 .

“上铺，”霍纳说。

" [kɑːnt] [siː] [ðə; ði][tɑːp] [bʌŋk] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] .
" **Can't** **see** **the** **top** **bunk** , " **said** **the** **guard** .
" 不能 看 这 顶部 假寐 , " 说 这 警卫 .

“看不到上铺，”警卫说。

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiːz] , [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['tʌmblərz] .
He **searched** **for** **his** **keys** , **inserting** **the** **right** **one** , **turning** **the** **big** **tumblers** .
他 搜索 为了 他的 钥匙 , 插入 这 正确的 一 , 转弯 这 大的 玻璃杯 .

他摸索着找到钥匙，插入正确的钥匙，转动大锁芯。

['hɔːnə(r)] [tɛnst] .
Horner **tensed** .
霍纳 紧张的 .

霍纳紧张起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [noʊ]['mɜːrdər] .
He **had** **committed** **no** **murder** .
他 有 坚定的 不 谋杀 .

他没有犯下谋杀罪。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
He **had** **done** **nothing** .
他 有 完毕 没有什么 .

他什么也没做。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['krɪmɪn(ə)l] .
He **was** **no** **criminal** .
他 曾是 不 刑事 .

他并非罪犯。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
He **wanted** **his** **freedom** **but** **could** **not** **tell** **them** , **by** **the** **way** ,
他 通缉 他的 自由 但 可以 不是 告诉 他们 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，他想要自由，但却无法告诉他们。

[aɪm][nɑːt] [huː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
I'm **not** **who** **you** **think** **I** **am** ,
我是 不是 WHO 你 思考 我 是 ,

我不是你以为的那个人，

[aɪm][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] [hju:] ['hɔ:nə(r)][ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kə'mɪtɪd] ['eniθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]

I'm	a	fellow	named	Hugh	Horner	and	I	never	committed	anything	worse	than
我是	一个	同伴	命名	休	霍纳	和	我	绝不	坚定的	任何事物	更糟	比

[ə; eɪ] ['træfɪk] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] ,

a	traffic	violation	in	my	life	,
一个	交通	违反	在	我的	生活	,

我名叫休·霍纳，我这辈子犯过的罪最严重的也不过是违反交通规则。

[soʊ] [pli:z] [get][ˌem 'i:][ðə; ði] [hel] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ][oʊld]['bɑ:di] ,

so	please	get	me	the	hell	out	of	here	and	give	me	back	my	old	body	,
所以	请	得到	我	这	地狱	出去	的	这里	和	给	我	后退	我的	老的	身体	,

所以，请让我离开这个鬼地方，还我原来的身体。

[its] [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

it's	all	right	,	I	don't	mind	being	forty	-	seven	years	old	.
它是	全部	正确的	,	我	不	头脑	存在	四十	-	七	年	老的	.

没关系，我不介意自己已经四十七岁了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

He	could	tell	them	nothing	like	that	.
他	可以	告诉	他们	没有什么	喜欢	那	.

他根本没法告诉他们那样的事。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][du:] [wʌt] ['lɔni] ['oʊvərmən][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

He	could	only	do	what	Lonnie	Overman	was	trying	to	do	,
他	可以	仅有的	做	什么	朗尼	奥弗曼	曾是	尝试	到	做	,

他只能做朗尼·奥弗曼想做的事。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪs] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	try	to	do	something	later	about	this	unexpected	place	-	changing	with	a
和	尝试	到	做	某物	之后	关于	这	意外	地方	-	变化	和	一个

[kən'vɪktɪd] ['laɪfər] .

convicted	lifer	.
已定罪	终身监禁	.

之后再想办法解决与一名终身监禁犯人意外更换住处的问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

He	could	only	try	to	escape	.
他	可以	仅有的	尝试	到	逃脱	.

他只能尝试逃跑。

[ðə; ði] ['hevi] [baːz] [swʌŋ] [ɪn] , [ɔ:l][bʌt; bət] ['saʊndləs] [ɑ:n] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz] .

The	heavy	bars	swung	in	,	all	but	soundless	on	oiled	hinges	.
这	重的	酒吧	摇摆	在	,	全部	但	无声	在	涂油	铰链	.

沉重的铁条在涂油的铰链上轻轻摆动，几乎没有发出任何声音。

[ðə; ði] [gɑ:rd] ['swægəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [sel] , [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

The	guard	swaggered	into	the	cell	,	expecting	nothing	.
这	警卫	趾高气扬	进入	这	细胞	,	期待	没有什么	.

狱警大摇大摆地走进牢房，什么也没期待。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋks] , [piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] .

He	walked	to	the	bunks	,	peered	at	the	upper	one	.
他	步行	到	这	上下铺	,	窥视	在	这	上	一	.

他走到床铺旁，向上铺望去。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , ['lænjərd] - ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

He	reached	for	the	whistle	,	lanyard	-	dangling	from	his	neck	.
他	达到	为了	这	哨	,	挂绳	-	悬挂	从	他的	脖子	.

他伸手去拿挂在脖子上的哨子，哨子的挂绳垂了下来。

[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

He	got	it	in	his	mouth	and	blew	on	it	.
他	得到	它	在	他的	嘴	和	吹	在	它	.

他把它放进嘴里，然后对着它吹气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [saʊnd] [ˈhɔːnə(r)][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .

It	was	the	loudest	sound	Horner	had	ever	heard	.
它	曾是	这	最响亮	声音	霍纳	有	曾经	听到	.

这是霍纳听过的最响亮的声音。

[ə; eɪ] [ˈsekənd][ˈleɪtər] , [ˈhɔːnə(r)] [græbd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd]

A	second	later	,	Horner	grabbed	the	guard's	shoulder	and	swung	him	around
一个	第二	之后	,	霍纳	抓住	这	警卫的	肩膀	和	摇摆	他	大约

[ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] .

and	hit	him	.
和	打	他	.

一秒钟后，霍纳抓住警卫的肩膀，把他转过来打了他。

[ˈhɔːnə(r)][felt][ðə; ði] [ˈnʌmnəs] [ænd; ənd][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

Horner	felt	the	numbness	and	pain	of	it	to	his	elbow	,
霍纳	毛毡	这	麻木	和	疼痛	的	它	到	他的	弯头	,

霍纳感到肘部麻木和疼痛。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] .

but	it	had	been	a	good	blow	.
但	它	有	到过	一个	好的	吹	.

但这确实是一次不错的打击。

[ˈlɔni] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][fɪsts] .

Lonnie	knew	how	to	use	his	fists	.
朗尼	知道	如何	到	使用	他的	拳头	.

朗尼知道如何使用他的拳头。

[ðə; ði] [gɑːrd] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ˈhɔːnə(r)] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm]

The	guard	went	down	and	stayed	down	and	Horner	wondered	how	much	time
这	警卫	去	向下	和	入住	向下	和	霍纳	想知道	如何	很多	时间

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [brɔːt] [help] .

they	would	have	until	the	whistle	brought	help	.
他们	会	有	直到	这	哨	带来	帮助	.

守卫倒地不起，霍纳心想他们还要等多久才能等到哨声带来救援。

[hiː; hi] [ˈskɜːriːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɔɪlət][ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	scurried	to	the	toilet	and	got	down	on	hands	and	knees	behind	it	,
他	匆匆跑过	到	这	洗手间	和	得到	向下	在	双手	和	膝盖	在后面	它	,

他匆匆跑到厕所，跪在厕所后面。

[ˈkrɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈtʌn(ə)l] .

crawling	into	their	tunnel	.
爬行	进入	他们的	隧道	.

爬进它们的隧道。

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [ɔːlˈredi] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

"	Forbish	must	have	talked	already	,	"	he	called	out	,
"	-	必须	有	谈话	已经	,	"	他	称为	出去	,

“福比什肯定已经说过话了，”他喊道。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [ˈtʌn(ə)l] .

making	his	way	on	hands	and	knees	through	the	pitch	-	dark	tunnel	.
制作	他的	方式	在	双手	和	膝盖	通过	这	沥青	-	黑暗的	隧道	.

他手脚并用地爬过漆黑的隧道。

[ðə; ði] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æŋgld] ['ʃɑ:rpli] ['sevrəl]
The **shaft** **was** **barely** **wide** **enough** **to** **admit** **him** **and** **angled** **sharply** **several**
这 轴 曾是 仅仅 宽的 足够的 到 承认 他 和 倾斜的 尖锐地 一些
[taɪmz] [wer] ['oʊvərmən] ,
times **where** **Overman** **,**
时代 在哪里 奥弗曼 ,

通道狭窄，仅够他通过，而且有好几次角度急剧变化，奥弗曼就从那里钻了进去。

[dʒeɪk] - [ænd; ənd] - [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [lɑ:rdʒ] ['rɑ:ks] .
Jake **Halrohan** **and** **Forbish** **must** **have** **encountered** **large** **rocks** **.**
杰克 - 和 - 必须 有 遭遇 大的 岩石 .

杰克·哈尔罗汉和福比什肯定遇到了大石头。

['hɔ:nə(r)] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [æt; ət] ['fɪfti] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] ['dʒeɪks]
Horner **estimated** **the** **distance** **at** **fifty** **feet** **or** **more** **before** **he** **came** **up** **against** **Jake's**
霍纳 估计的 这 距离 在 五十 脚 或者 更多的 前 他 来了 向上 反对 杰克的
[bæk] .
back **.**
后退 .

霍纳估计，在撞到杰克的背部之前，两人之间的距离至少有五十英尺。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['neðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
He **had** **expected** **complete** **darkness** **here** **at** **the** **nether** **end** **of** **the** **tunnel** **,**
他 有 预期的 完全的 黑暗 这里 在 这 下 结尾 的 这 隧道 ,

他原本以为隧道尽头会一片漆黑。

[bʌt; bət] [feɪnt] [laɪt] [si:pt] [ɪn][frʌm; frəm] ['sʌmwer] .
but **faint** **light** **seeped** **in** **from** **somewhere** **.**
但 头晕的 光 渗出 在 从 某处 .

但不知何处透出微弱的光线。

" [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] !
" **Made** **it** **!**
" 制成 它 !

成功了！

" [dʒeɪk] [kraɪd] ['hɔ:rsli] .
" **Jake** **cried** **hoarsely** **.**
" 杰克 哭 沙哑地 .

杰克嘶哑地哭了起来。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .
" **Listen** **to** **the** **river** **.**
" 听 到 这 河 .

倾听河流的声音。

" ['hɔ:nə(r)] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
" **Horner** **heard** **it** **,** **a** **faint** **rushing** **of** **water** **.**
" 霍纳 听到 它 , 一个 头晕的 匆忙 的 水 .

霍纳听到了，那是微弱的流水声。

" [ðə; ði] [gɑ:rdz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The** **guards** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 守卫 , " 他 说 .

“是卫兵，”他说。

" [aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
" **I** **took** **care** **of** **one** **,** **but** **not** **before** **he** **blew** **his** **whistle** **.**
" 我 采取 关心 的 一 , 但 不是 前 他 吹 他的 哨 .

“我解决了一个，但在此之前他吹响了哨子。”

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

We	don't	have	much	time	.
我们	不	有	很多	时间	.

我们时间不多了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ruːm] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪg] .

"	There	was	not	enough	room	for	both	of	them	to	dig	.
"	那里	曾是	不是	足够的	房间	为了	两个都	的	他们	到	挖	.

“没有足够的空间让他们两个人一起挖掘。”

['hɔːnə(r)] ['weɪtɪd] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [waɪl] [dʒeɪk] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

Horner	waited	on	hands	and	knees	while	Jake	clawed	at	the	earth	again	with
霍纳	等待	在	双手	和	膝盖	尽管	杰克	爪子	在	这	地球	再次	和

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

霍纳跪在地上等着，杰克再次用手指抓挠泥土。

[suːn] ['hɔːnə(r)] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd]['riːəlaɪzd][dʒeɪk][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz][fɪsts]

Soon	Horner	heard	a	pounding	sound	and	realized	Jake	was	using	his	fists
很快	霍纳	听到	一个	猛击	声音	和	已实现	杰克	曾是	使用	他的	拳头

[tuː; tə][ɪnˈlɑːrdʒ][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['mʌki] [graʊnd] .

to	enlarge	the	hole	in	the	soft	mucky	ground	.
到	放大	这	洞	在	这	柔软的	脏兮兮的	地面	.

霍纳很快听到砰砰的敲击声，意识到杰克正在用拳头扩大柔软泥泞地面上的洞。

" [aɪm] ['skwiːzɪŋ] [θruː] !

"	I'm	squeezing	through	!
"	我是	挤压	通过	!

“我正在挤过去！”

" [dʒeɪk]['faɪnəli][kraɪd] ,

"	Jake	finally	cried	,
"	杰克	最后	哭	,

杰克终于哭了。

[ænd; ənd]['hɔːnə(r)][felt][ðə; ði]['mænz][bʌlk] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃɪft] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd]

and	Horner	felt	the	man's	bulk	ahead	of	him	shift	over	to	one	side	and
和	霍纳	毛毡	这	男人的	大部分	前方	的	他	转移	超过	到	一	边	和

[ðen] ['fɔːrwərd] .

then	forward	.
然后	向前	.

霍纳感觉到前面那个人的庞大身躯向一侧移动，然后向前移动。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['hɔːnə(r)][felt] [kuːl] [freʃ] [er] [kəˈres] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

A	moment	later	,	Horner	felt	cool	fresh	air	caress	his	cheek	.
一个	片刻	之后	,	霍纳	毛毡	凉爽的	新鲜的	空气	抚摸	他的	脸颊	.

片刻之后，霍纳感到凉爽的空气轻抚着他的脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [haʊ] [kloʊz][ænd; ənd]['fetɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

He	had	not	realized	how	close	and	fetid	it	was	in	the	tunnel	until	now	.
他	有	不是	已实现	如何	关闭	和	恶臭	它	曾是	在	这	隧道	直到	现在	.

直到现在，他才意识到隧道里有多么拥挤和污浊。

[hiː; hi] ['sɒbd] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] .

He	sobbed	,	breathing	deeply	of	the	night	air	.
他	啜泣	,	呼吸	深	的	这	夜晚	空气	.

他啜泣着，深深地吸了一口气，呼吸着夜里的空气。

[ə; eɪ][wɪnd] [stɜːrd] , [ænd; ənd][hɑːrd][reɪn] [peltid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	wind	stirred	,	and	hard	rain	pelted	his	face	.
一个	风	搅拌	,	和	难的	雨	被毛皮覆盖	他的	脸	.

狂风呼啸，暴雨倾盆而下，拍打着他的脸庞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [bɪˈkeɪm] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ]

For	a	few	tormenting	seconds	his	shoulders	became	wedged	in	the	opening
为了	一个	很少	折磨	秒	他的	肩膀	成为	楔形	在	这	开幕

, [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] .

,	then	he	was	through	.
,	然后	他	曾是	通过	.

他的肩膀被卡在开口处几秒钟，那种感觉真是煎熬，然后他就过去了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfʊtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [daʊn] [ə; eɪ]

Suddenly	there	was	no	footing	and	he	rolled	over	and	over	down	a
突然	那里	曾是	不	立足点	和	他	滚动	超过	和	超过	向下	一个

[stiːp] [ɪmˈbæŋkmənt] ,

steep	embankment	,
陡	堤	,

突然间，他脚下失去了立足点，沿着陡峭的堤岸翻滚而下。

[ˈteɪkɪŋ] [luːs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	loose	earth	and	stones	with	him	.
采取	松动的	地球	和	石头	和	他	.

他带走了一些松散的泥土和石头。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .

He	came	to	rest	very	close	to	the	river	.
他	来了	到	休息	非常	关闭	到	这	河	.

他最终在离河边很近的地方停了下来。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [saʊndz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈkloʊzər] [naʊ] .

The	water	sounds	were	much	closer	now	.
这	水	声音	是	很多	更近	现在	.

水声现在近多了。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbʌkˌoʊ] , " [dʒeɪk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈdʒuːbɪlənt] [vɔɪs] .

"	We	made	it	,	bucko	,	"	Jake	said	in	a	low	,	jubilant	voice	.
"	我们	制成	它	,	小伙子	,	"	杰克	说	在	一个	低的	,	喜庆	嗓音	.

“我们成功了，伙计，”杰克低声兴奋地说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	We	made	it	.
"	我们	制成	它	.

我们成功了。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][ˈsaɪrən] [weɪld] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [gluːm] [wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd]

"	Just	then	a	siren	wailed	above	them	and	the	night	gloom	was	punctuated
"	只是	然后	一个	警笛	哀嚎	多于	他们	和	这	夜晚	愁云	曾是	标点符号

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈswɪŋɪŋ] - .

by	a	quick	-	swinging	searchbeam	.
经过	一个	快的	-	摇摆	-	.

“就在这时，他们头顶传来一声凄厉的警报声，夜色中突然出现了一道快速摆动的探照灯光束。”

[ˈhɔːnə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [nuː] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ˈnevər][spɑːt][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪr]

Horner	looked	up	quickly	,	knew	the	light	would	never	spot	them	down	here
霍纳	看起来	向上	迅速地	,	知道	这	光	会	绝不	点	他们	向下	这里

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

because	of	the	hill	.
因为	的	这	爬坡道	.

霍纳迅速抬头望去，他知道由于山丘的缘故，这里的光线永远无法照亮他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈgen] .

But	the	tunnel	was	something	else	again	.
但	这	隧道	曾是	某物	别的	再次	.

但隧道又是另一回事了。

[ɑːrmd] [gɑːrdz] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪkˈspektɪd] [θruː] [ðə; ði]['tʌn(ə)l][ˌmoʊmənˈterəli] .

Armed	**guards**	**could**	**be**	**expected**	**through**	**the**	**tunnel**	**momentarily**	**.**
武装	守卫	可以	是	预期的	通过	这	隧道	片刻	.

预计会有武装警卫短暂出现在隧道内。

" [duː][wiː; wi][weɪt] , [ɔːr] [biːt] [ˌaɪˈtiː] ?

"	**Do**	**we**	**wait**	**,**	**or**	**beat**	**it**	**?**
"	做	我们	等待	,	或者	打	它	?

“我们是等待，还是先发制人？”

" [dʒeɪk] [sed] ['hɔːrsli] .

"	**Jake**	**said**	**hoarsely**	**.**
"	杰克	说	沙哑地	.

杰克沙哑地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**What**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

" ['hɔːnə(r)] [kɔːld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [baʊndɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Horner**	**called**	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**he**	**got**	**up**	**and**	**bounded**	**down**	**to**	**the**
"	霍纳	称为	超过	他的	肩膀	作为	他	得到	向上	和	有界	向下	到	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

“霍纳一边起身一边回头喊着，然后蹦蹦跳跳地跑到河边。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [stiːp] [hɪr] ; [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr] ['splæʃɪŋ] [straɪdz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə]

The	**bank**	**was**	**steep**	**here**	**;**	**he**	**took**	**four**	**splashing**	**strides**	**and**	**had**	**to**
这	银行	曾是	陡	这里	;	他	采取	四	溅起水花	步幅	和	有	到

[swɪm] .

swim	**.**
游泳	.

这里的河岸很陡；他迈了四步，溅起水花，不得不游过去。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['aɪsi] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] [swɪft] .

The	**water**	**was**	**icy**	**,**	**the**	**current**	**swift**	**.**
这	水	曾是	冰冷的	,	这	当前的	迅速	.

水很冷，水流很急。

['hɔːnə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Horner	**took**	**a**	**look**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
霍纳	采取	一个	看	超过	他的	肩膀	,

霍纳回头看了一眼，

[sɔː] [dʒeɪk] ['weɪdɪŋ] [mɔːr] ['dʒɪndʒərli]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

saw	**Jake**	**wading**	**more**	**gingerly**	**into**	**the**	**water**	**as**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**tunnel**
锯	杰克	涉水	更多的	小心翼翼地	进入	这	水	作为	这	嘴	的	这	隧道

['sʌd(ə)nli] [iˈrʌptid] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] ['evriθɪŋ] .

suddenly	**erupted**	**in**	**a**	**bright**	**flash**	**of**	**light**	**that**	**illuminated**	**everything**	**.**
突然	爆发	在	一个	明亮的	闪光	的	光	那	照明	一切	.

只见杰克小心翼翼地趟入水中，隧道口突然迸发出耀眼的闪光，照亮了周围的一切。

" [stɑːp][ɔːr] [wiːl] [ʃuːt] !

"	**Stop**	**or**	**we'll**	**shoot**	**!**
"	停止	或者	出色地	射击	!

“住手，否则我们就开枪！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , [ænd; ənd]['hɔːnə(r)][let][ðə; ði] ['kɜːrənt] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	**a**	**voice**	**cried**	**,**	**and**	**Horner**	**let**	**the**	**current**	**take**	**him**	**,**
"	一个	嗓音	哭	,	和	霍纳	让	这	当前的	拿	他	,

“一声喊叫，霍纳任由水流将他卷走。”

[hɪz; ɪz] [hed] ['twɪstɪd] [bæk] [soʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .

his	head	twisted	back	so	he	could	see	.
他的	头	扭曲	后退	所以	他	可以	看	.

他向后扭头，以便能看清东西。

[dʒeɪk] , [ðə; ði] [fu:l] , [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'laʊd] [ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

Jake	,	the	fool	,	had	not	yet	allowed	the	water	to	take	him	.
杰克	,	这	傻子	,	有	不是	然而	允许	这	水	到	拿	他	.

傻瓜杰克还没有被水冲走。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [stɪl] ['flaʊndərɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] ,

He	was	still	standing	,	still	floundering	uncertainly	in	the	shallows	,
他	曾是	仍然	常设	,	仍然	挣扎	不确定性	在	这	浅滩	,

他仍然站在那里，仍然在浅水中茫然地挣扎着。

[wen] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [bi:m] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [kɔ:t] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm]

when	the	flashlight	beam	at	the	mouth	of	the	tunnel	caught	and	held	him
什么时候	这	手电筒	光束	在	这	嘴	的	这	隧道	捕捉	和	握住	他

.

:

.

当隧道口的手电筒光束照到他并把他困住时。

" [stænd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [ju:; jʊ] !

"	Stand	perfectly	still	,	you	!
"	站立	完美	仍然	,	你	!

“你，给我站住，别动！”

" [dʒeɪk] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntu:] [di:pər] ['wɔ:tər] .

"	Jake	shouted	a	curse	and	splashed	into	deeper	water	.
"	杰克	喊叫	一个	诅咒	和	溅起	进入	更深	水	.

杰克咒骂了一声，然后扑通一声跳进了更深的水中。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][swɪm] .

He	did	not	get	far	enough	to	swim	.
他	做过	不是	得到	远的	足够的	到	游泳	.

他没游到足够远的地方。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ɪk'sploʊsɪv] [saʊndz] [ænd; ənd] [θri:] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [braitə] [ðæn; ðən]

There	were	three	explosive	sounds	and	three	flashes	of	light	brighter	than
那里	是	三	爆炸物	声音	和	三	闪光灯	的	光	更亮	比

[ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd][dʒeɪk] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

the	searchlight	and	Jake	threw	his	hands	into	the	air	,
这	探照灯	和	杰克	扔	他的	双手	进入	这	空气	,

一声巨响，三道比探照灯还要亮的闪光，杰克高高举起双手。

[spʌn] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

spun	completely	around	and	staggered	back	toward	the	embankment	.
旋转	完全地	大约	和	交错	后退	朝向	这	堤	.

他猛地转了个圈，踉跄着退回到堤岸边。

['ʃudəriŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['hɔ:nə(r)] [kɪkt] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] .

Shuddering	in	the	cold	,	Horner	kicked	easily	with	his	legs	.
颤抖	在	这	寒冷的	,	霍纳	踢	容易地	和	他的	腿	.

霍纳在寒冷中瑟瑟发抖，双腿轻松地踢动着。

['hi:d] [ɔ:l'redi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

He'd	already	removed	his	shoes	.
他会	已经	已移除	他的	鞋	.

他已经脱掉了鞋子。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

He	was	careful	that	his	kicking	did	not	break	the	surface	.
他	曾是	小心	那	他的	踢	做过	不是	休息	这	表面	.

他很小心，踢水的时候尽量不让水面破裂。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˌʌndər'wɔːtər] ['sɪzər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breststroʊk] , ['swɪmɪŋ]

He	changed	to	a	safe	underwater	scissor	and	a	breaststroke	,	swimming
他	已更改	到	一个	安全的	水下	剪刀	和	一个	蛙泳	,	游泳

['saɪləntli] , [ˌʌn'siːn] .

silently	,	unseen	.
默默	,	看不见	.

他改用安全的水下剪式和蛙泳，悄无声息地游着，不被人看见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɪlɚz] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevər] [pruːv] [ðæt] .

He	was	an	innocent	man	in	a	killer's	body	,	but	could	never	prove	that	.
他	曾是	一个	清白的	男人	在	一个	杀手的	身体	,	但	可以	绝不	证明	那	.

他本性善良，却披着杀人犯的外衣，但他始终无法证明这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

He	had	to	get	away	.
他	有	到	得到	离开	.

他必须逃走。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	There	were	two	of	them	,	"	a	voice	called	behind	him	.
"	那里	是	二	的	他们	,	"	一个	嗓音	称为	在后面	他	.

“他们有两个，”他身后传来一个声音。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['laʊdər] : " [juː; jʊ][aʊt][ðer; ðər] !

And	another	,	louder	:	"	You	out	there	!
和	其他	,	更大声	:	"	你	出去	那里	!

另一个声音更大的声音说：“外面的你们！”

[stɑːp][ɔːr] [wiːl] [ʃuːt] !

Stop	or	we'll	shoot	!
停止	或者	出色地	射击	!

住手，否则我们就开枪！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [sker] [hɪm; ɪm] : [ðeɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	meant	to	scare	him	:	they	couldn't	possibly	see	him	.
"	它	曾是	意思是	到	吓	他	:	他们	不能	可能	看	他	.

“这是为了吓唬他：他们不可能看到他。”

[ˌnevərðə'les] , ['hɔːrnərz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃɑːts] .

Nevertheless	,	Horner's	heart	almost	stopped	when	he	heard	a	volley	of	shots	.
尽管如此	,	霍纳的	心	几乎	停止	什么时候	他	听到	一个	截击	的	镜头	.

然而，当霍纳听到一阵枪声时，他的心脏几乎停止了跳动。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][dʒeɪk]

Then	,	in	the	silence	that	followed	,	he	felt	a	momentary	sorrow	for	Jake
然后	,	在	这	沉默	那	随后	,	他	毛毡	一个	瞬间	悲哀	为了	杰克

-	,

Halrohan	,
-	,

然后，在随后的沉默中，他为杰克·哈尔罗汉感到了一丝悲伤。

[huː] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ded] [ɔːr][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'gen] .

who	was	either	dead	or	a	prisoner	again	.
WHO	曾是	任何一个	死的	或者	一个	囚犯	再次	.

他要么已经死了，要么又成了囚犯。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] — - [hæd; həd] [bɪn] ['duːli]

But	his	case	and	Halrohan's	were	different	—	Halrohan	had	been	duly
但	他的	案件	和	-	是	不同的	—	-	有	到过	正式地

[kən'vɪktɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kraɪm] ; ['hɔːnə(r)][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .

convicted	for	some	crime	;	Horner	was	innocent	.
已定罪	为了	一些	犯罪	;	霍纳	曾是	清白的	.

但他的案子和哈尔罗汉的案子不一样——哈尔罗汉因犯了某种罪行而被依法定罪；霍纳是无辜的。

[hiː; hi][swæm] , [ænd; ənd] [gruː] ['grædʒuəli] [nʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

He	swam	,	and	grew	gradually	numb	with	cold	.
他	游泳	,	和	生长	逐步地	麻木的	和	寒冷的	.

他游着泳，渐渐地被寒冷冻得麻木。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kɜːrənt] , [sə'rendərd] [hɪm'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

He	became	aware	of	a	stronger	current	,	surrendered	himself	to	it	and
他	成为	意识到的	的	一个	更强	当前的	,	投降	他自己	到	它	和

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] .

was	borne	along	.
曾是	出生	沿着	.

他感觉到一股更强的水流，便顺着它漂了过去。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːli]

The	voices	had	faded	behind	him	;	there	had	been	only	the	first	volley
这	声音	有	褪色	在后面	他	;	那里	有	到过	仅有的	这	第一的	截击

[ʌv; əv]['faɪər] , [ðen] ['saɪləns] .

of	fire	,	then	silence	.
的	火	,	然后	沉默	.

身后的声音渐渐消失；只响起了第一轮枪声，然后便是寂静。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

He	could	not	judge	how	far	he	had	gone	,
他	可以	不是	法官	如何	远的	他	有	已消失	,

他无法判断自己究竟走了多远。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] .

nor	did	he	know	the	geography	in	the	vicinity	of	the	state	prison	.
也不	做过	他	知道	这	地理	在	这	附近	的	这	状态	监狱	.

他对州立监狱附近的地理情况也不了解。

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θriː] - [steɪt] [ə'lɑːrm][aʊt][fɔːr; fər] ['laɪənl] ['oʊvərmən] —

In	all	probability	there	would	be	a	three	-	state	alarm	out	for	Lionel	Overman	—
在	全部	可能性	那里	会	是	一个	三	-	状态	警报	出去	为了	莱昂内尔	奥弗曼	—

[wɪtʃ] [naʊ] [ment] [fɔːr; fər]['hɔːnə(r)] .

which	now	meant	for	Horner	.
哪个	现在	意思是	为了	霍纳	.

很有可能莱昂内尔·奥弗曼会发布三级警报——现在这意味着霍纳也会发布三级警报。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] .

He	had	to	hurry	.
他	有	到	匆忙	.

他必须抓紧时间。

[ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] [laɪt] [ʌv; əv] [prɪ] - [dɑːn] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

The	first	false	light	of	pre	-	dawn	had	faded	.
这	第一的	错误的	光	的	预	-	黎明	有	褪色	.

黎明前的第一缕曙光已经消逝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

It	was	as	dark	now	as	the	middle	of	the	night	,
它	曾是	作为	黑暗的	现在	作为	这	中间	的	这	夜晚	,

现在天色像午夜一样黑。

[bʌt; bət][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ['deɪlaɪt] [wʊd] [kʌm] .

but	in	half	an	hour	daylight	would	come	.
但	在	一半	一个	小时	日光	会	来	.

但半小时后天就会亮。

[reɪn] [fel] [ɪn]['fɪtf(ə)l] [skwɔ:lz] [naʊ] ; [ðə; ði][reɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:pɪŋ] .

Rain	fell	in	fitful	squalls	now	;	the	rain	seemed	to	be	stopping	.
雨	跌倒	在	断断续续	暴风雨	现在	;	这	雨	似乎	到	是	停止	.

雨势时断时续，忽大忽小；雨似乎快要停了。

['hɔ:nə(r)][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Horner	had	never	been	so	cold	in	his	life	.
霍纳	有	绝不	到过	所以	寒冷的	在	他的	生活	.

霍纳这辈子从未感到过如此寒冷。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['aʊərz][hæd; həd] [pæst] ,

He	thought	hours	had	passed	,
他	想法	小时	有	通过了	,

他觉得已经过了几个小时。

[bʌt; bət] [nu:] [ðæt][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dɑ:n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [tʃeɪst] [ðə; ði] [naɪt] .

but	knew	that	was	impossible	because	dawn	had	not	yet	chased	the	night	.
但	知道	那	曾是	不可能的	因为	黎明	有	不是	然而	追逐	这	夜晚	.

但他知道这不可能，因为黎明还没有驱散黑夜。

[hi:; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd][broʊk][fɔ:r; fər] [ʃɔ:r] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzɪŋli] [sloʊ] [krɔ:l] .

He	shivered	and	broke	for	shore	in	an	agonizingly	slow	crawl	.
他	瑟瑟发抖	和	打破	为了	支撑	在	一个	痛苦地	慢的	爬行	.

他瑟瑟发抖，艰难地爬向岸边。

[hi:; hi] ['drægd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , ['gæspɪŋ] , ['pæntɪŋ] , [stɪl]

He	dragged	himself	out	of	the	water	and	lay	there	,	gasping	,	panting	,	still
他	拖拽	他自己	出去	的	这	水	和	躺	那里	,	喘息	,	喘息	,	仍然

['ʃivərɪŋ] .

shivering	.
瑟瑟发抖	.

他挣扎着爬出水面，躺在那里，喘着粗气，浑身发抖。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] .

After	a	while	he	got	up	.
后	一个	尽管	他	得到	向上	.

过了一会儿，他起身了。

[ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ] [si:md] [braitə] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] [naʊ] ; [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

The	sullen	sky	seemed	brighter	across	the	river	now	;	dawn	was	coming	.
这	忧郁	天空	似乎	更亮	穿过	这	河	现在	;	黎明	曾是	未来	.

河对岸阴沉的天空似乎明亮了一些；黎明即将到来。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

He	had	to	get	away	.
他	有	到	得到	离开	.

他必须逃走。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tel] - [teɪl] ['prɪzn] ['dɛnɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli]

He	had	to	get	out	of	his	tell	-	tale	prison	denims	before	it	was	fully
他	有	到	得到	出去	的	他的	告诉	-	故事	监狱	牛仔布	前	它	曾是	完全

[laɪt] [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

light	or	he	would	never	get	out	of	them	at	all	.
光	或者	他	会	绝不	得到	出去	的	他们	在	全部	.

他必须在天完全亮之前脱掉那条暴露身份的囚服牛仔裤，否则他永远也脱不掉了。

['veri] ['feɪntli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ['saɪrən] .

Very	faintly	he	heard	the	wail	of	the	prison	siren	.
非常	淡淡的	他	听到	这	哀号	的	这	监狱	警笛	.

他隐约听到监狱警笛的哀鸣声。

['sloʊli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌdi] [ɪm'bæŋkmənt] , [ðen] [set] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Slowly	he	walked	up	the	muddy	embankment	,	then	set	out	in	a	southerly	direction	.
缓慢地	他	步行	向上	这	浑	堤	,	然后	放	出去	在	一个	南风	方向	.

他缓缓走上泥泞的堤岸，然后向南走去。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] ['hɑ:rdər] [naʊ] ,

The	rain	came	down	harder	now	,
这	雨	来了	向下	更难	现在	,

雨势越来越大了。

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['hɔ:nə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] .

as	if	determined	to	make	things	as	miserable	for	Horner	as	it	could	.
作为	如果	决定	到	制作	事物	作为	悲惨的	为了	霍纳	作为	它	可以	.

仿佛铁了心要让霍纳的日子不好过。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fens] .

He	came	to	a	fence	.
他	来了	到	一个	栅栏	.

他走到了栅栏前。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɑ:rbd] ['waɪər] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['pi:p(ə)l] [wə:nt, weənt] [fɑ:r] .

It	was	barbed	wire	and	it	meant	people	weren't	far	.
它	曾是	带倒刺的	金属丝	和	它	意思是	人们	不是	远的	.

那是带刺铁丝网，这意味着附近有人。

[hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [fens] , ['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] [tɑ:p] [tu:] [strændz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [θru:] .

He	decided	to	climb	the	fence	,	parting	the	top	two	strands	and	going	through	.
他	决定	到	爬	这	栅栏	,	离别	这	顶部	二	线	和	去	通过	.

他决定爬上栅栏，分开最上面的两根栅栏，从里面钻了过去。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæstʃər] .

He	found	himself	in	a	pasture	.
他	成立	他自己	在	一个	牧场	.

他发现自己身处一片牧场中。

['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ænd; ənd] ['blɑ:ki] [lu:md] [ə'hed] — [ə; eɪ] [bɑ:rn] .

Something	big	and	blocky	loomed	ahead	—	a	barn	.
某物	大的	和	方块状	迫近	前方	—	一个	谷仓	.

前方隐约可见一个庞大而笨重的东西——一座谷仓。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sli:p] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

At	least	he	could	sleep	there	for	a	few	hours	.
在	至少	他	可以	睡觉	那里	为了	一个	很少	小时	.

至少他可以在那里睡几个小时。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] ['sʌmwer] ,

He	would	be	comparatively	safe	if	he	could	find	a	place	up	in	the	loft	somewhere	,
他	会	是	比较	安全的	如果	他	可以	寻找	一个	地方	向上	在	这	阁楼	某处	,

如果他能在阁楼里找到个地方住，就会相对安全一些。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

but	of	course	that	would	be	delaying	the	inevitable	,
但	的	课程	那	会	是	延迟	这	不可避免的	,

当然，那样做只会拖延不可避免的事情。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] ['saɪrən] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	if	he	waited	till	night	he	would	still	be	within	siren	distance	of	the
为了	如果	他	等待	直到	夜晚	他	会	仍然	是	之内	警笛	距离	的	这

[steɪt] ['prɪzn] .

state	prison	.
状态	监狱	.

因为如果他等到晚上，他仍然会在州立监狱的警笛声范围内。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɑːk] [bɑːr] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][let][ðə; ði][bɪg][bɑːrn] [dɔːr] [swɪŋ] [aʊt] .

He	lifted	the	lock	bar	cautiously	and	let	the	big	barn	door	swing	out	.
他	抬起	这	锁	酒吧	谨慎地	和	让	这	大的	谷仓	门	摇摆	出去	.

他小心翼翼地抬起锁杆，让巨大的谷仓门向外摆动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt]['proʊtest][ʌv; əv] ['rʌstɪd] ['met(ə)l][ænd; ənd]['hɔːnə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː]

There	was	a	faint	protest	of	rusted	metal	and	Horner	allowed	a	full	two
那里	曾是	一个	头晕的	反对	的	生锈的	金属	和	霍纳	允许	一个	满的	二

['mɪnɪts] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

minutes	to	pass	before	he	went	inside	.
分钟	到	经过	前	他	去	里面	.

一阵轻微的金属锈蚀声传来，霍纳足足等了两分钟才进去。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [smel] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

The	cattle	smell	was	strong	.
这	牛	闻	曾是	强的	.

牛粪味很重。

[ə; eɪ] [kaʊ] [loʊd] [ʌn'sɜːrtnli] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

A	cow	lowed	uncertainly	off	to	his	left	,	but	he	could	see	nothing	.
一个	奶牛	低	不确定性	离开	到	他的	左边	,	但	他	可以	看	没有什么	.

左边远处传来一头牛哞哞的不确定声，但他什么也看不见。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [dɔːr] , [nɑːt] [ment] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [dɔːr]

He	passed	a	smaller	door	,	not	meant	for	cattle	,	and	the	smaller	door
他	通过了	一个	较小的	门	,	不是	意思是	为了	牛	,	和	这	较小的	门

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] .

was	not	locked	.
曾是	不是	已锁定	.

他经过一扇较小的门，这扇门不是给牲畜用的，而且这扇较小的门没有上锁。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɑːn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

He	smiled	as	it	swung	on	its	rusty	hinges	in	the	rain	and	the	wind	.
他	微笑	作为	它	摇摆	在	它是	生锈的	铰链	在	这	雨	和	这	风	.

它在风雨中，靠着生锈的铰链摇晃着，他笑了。

[ɪf] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪndʒ] [nɔɪz] .

If	anyone	was	about	,	that	would	explain	the	other	hinge	noise	.
如果	任何人	曾是	关于	,	那	会	解释	这	其他	合页	噪音	.

如果当时有人在附近，就能解释另一个铰链发出的噪音了。

['miːnwaɪl] , ['hɔːnə(r)][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

Meanwhile	,	Horner	was	ravenously	hungry	.
同时	,	霍纳	曾是	贪婪地	饥饿的	.

与此同时，霍纳饿得前胸贴后背。

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] - . . . .

He	would	eat	anything	,	even	cattlefeed	.	.	.	.
他	会	吃	任何事物	,	甚至	-	.	.	.	.

他什么都吃，连牛饲料也不放过.....

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['sʌd(ə)nli] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .

He	stumbled	suddenly	,	reaching	out	awkwardly	to	right	himself	.
他	踉跄	突然	,	到达	出去	尴尬地	到	正确的	他自己	.

他突然踉跄了一下，笨拙地伸手想站稳。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [klæŋd] [ə'genst] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][froʊz] .

A	bucket	clanged	against	wood	,	and	he	froze	.
一个	桶	叮当作响	反对	木头	,	和	他	冻住了	.

水桶撞击木头发出叮当声，他顿时僵住了。

[ðen] , [nɑːt][ten] [fiːt] [ə'bʌv] ['hɔːrnərz] [hed] , [ə; eɪ] ['sliːpi] ['gɜːlz] [vɔɪs] [sed] , " [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] ,

Then	,	not	ten	feet	above	Horner's	head	,	a	sleepy	girl's	voice	said	,	"	Go	back	to	sleep	,
然后	,	不是	十	脚	多于	霍纳的	头	,	一个	困	女孩们	嗓音	说	,	"	去	后退	到	睡觉	,

然后，在霍纳头顶不到十英尺的地方，一个睡意朦胧的女孩的声音说："回去睡觉吧。"

[wɪl] [juː; jʊ] , ['keɪləb] ['hʌni] ?

will	you	,	Caleb	honey	?
将要	你	,	卡莱布	蜂蜜	?

你愿意吗，卡莱布宝贝？

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - . "

It	wasn't	nothin	'	.	"
它	不是	什么也没有	-	.	"

"没什么大不了的。"

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [daʊn] [ðer; ðər] . "

"	I	heard	someone	down	there	.	"
"	我	听到	某人	向下	那里	.	"

"我听到下面有人说话。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nɑːθɪn] - , ['keɪləb] ['hʌni] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'piːtɪd] .

"	It	wasn't	nothin	'	,	Caleb	honey	,	"	the	girl	repeated	.
"	它	不是	什么也没有	-	,	卡莱布	蜂蜜	,	"	这	女孩	重复	.

"没什么，卡莱布宝贝，"女孩重复道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [kɪkt] [ɪn'tɜːr] ['sʌmθɪn] - , [ɪz][ɔːl] .

"	One	of	the	cows	kicked	inter	somethin	'	,	is	all	.
"	一	的	这	牛	踢	间	某物	-	,	是	全部	.

"其中一头牛踢到了什么东西，仅此而已。"

[pʊt][jʊr; jər][ɑːrm] [bæk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]['keɪləb] [lʌv] , [ðer; ðər]['keɪləb] , [ɑː] ['keɪləb] . "

Put	your	arm	back	around	me	Caleb	love	,	there	Caleb	,	ah	Caleb	.	"
放	你的	手臂	后退	大约	我	卡莱布	爱	,	那里	卡莱布	,	啊	卡莱布	.	"

凯莱布，亲爱的，把你的胳膊重新搂住我，凯莱布，啊，凯莱布。

" [aɪ] [stɪl] [θɔːt] .

"	I	still	thought	.
"	我	仍然	想法	.

"我仍然在想。"

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" ['keɪləb] .

"	Caleb	.
"	卡莱布	.

"迦勒。

[aɪ] [swer] , [bɔɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

I	swear	,	boy	,	what	is	the	matter	with	you	!
我	发誓	,	男生	,	什么	是	这	事情	和	你	!

我发誓，小子，你到底怎么了！

[maɪ][oʊld][mæn] [wɪl] [bi:; bi] [ʌp][æn; ən] - [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['fʌm] [naʊ] [æn; ən] - [ɔ:l]

My	old	man	will	be	up	an	'	to	the	barn	a	few	minutes	fum	now	an	'	all
我的	老的	男人	将要	是	向上	一个	-	到	这	谷仓	一个	很少	分钟	烟雾	现在	一个	-	全部

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz] [tɔ:k] .

you	can	do	is	talk	.
你	能	做	是	讲话	.

我老爸几分钟后就要起床去谷仓了，你只能聊天。

['keɪləb] ['wɪlsn] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] . . .

Caleb	Wilson	if	you	don't	.	.	.
卡莱布	威尔逊	如果	你	不	.	.	.

如果你不认识 Caleb Wilson.....

[ɑ:] . . . .

ah	.	.	.	.
啊	.	.	.	.

啊....

" [ðə; ði] [glu:m] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑ:rn][wʌz; wəz] [les] [kəm'pli:t] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	The	gloom	inside	the	barn	was	less	complete	than	it	had	been	outside	,
"	这	愁云	里面	这	谷仓	曾是	较少的	完全的	比	它	有	到过	外部	,

['oʊnli]['moʊmənts][ə'goʊ] .

only	moments	ago	.
仅有的	时刻	前	.

“谷仓内的昏暗程度比刚才外面要轻一些。”

[reɪn] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [æz; əz]['hɔ:nə(r)] [grəupt] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] ,

Rain	drummed	on	the	roof	as	Horner	groped	slowly	forward	,
雨	鼓声	在	这	屋顶	作为	霍纳	摸索	缓慢地	向前	,

雨点噼里啪啦地打在屋顶上，霍纳慢慢地摸索着向前走去。

[faʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lædər] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lɔft] .

found	the	foot	of	a	ladder	which	probably	went	up	to	the	loft	.
成立	这	脚	的	一个	梯子	哪个	大概	去	向上	到	这	阁楼	.

发现了一架梯子的底部，这架梯子可能通往阁楼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [neɪmd] ['keɪləb][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm][gɜ:rl][wɜ:r; wər][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] ,

The	boy	named	Caleb	and	the	farm	girl	were	up	there	and	,
这	男生	命名	卡莱布	和	这	农场	女孩	是	向上	那里	和	,

名叫迦勒的男孩和那个农家女孩都在那里，

[frʌm; frəm][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['prɑ:bəbli] [ʌn'drest] .

from	the	tone	of	their	conversation	,	probably	undressed	.
从	这	语气	的	他们的	对话	,	大概	脱光衣服	.

从他们的谈话语气来看，他们可能没穿衣服。

['hɔ:nə(r)] ['ni:dɪd] ['keɪləbz] ['kloʊðɪŋ] .

Horner	needed	Caleb's	clothing	.
霍纳	需要	卡莱布的	衣服	.

霍纳需要卡莱布的衣服。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tel] - [teɪl] [fɑ:rm] ['kloʊðɪŋ] ,

He	wondered	for	a	moment	if	it	would	be	tell	-	tale	farm	clothing	,
他	想知道	为了	一个	片刻	如果	它	会	是	告诉	-	故事	农场	衣服	,

他愣了一下，心想这会不会是那种一眼就能看出是农场工人穿的衣服。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dʒiːnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] , [pər'hæps] .

a	pair	of	jeans	and	a	flannel	shirt	,	perhaps	.
一个	一对	的	牛仔裤	和	一个	绒布	衬衫	,	也许	.

或许是一条牛仔裤和一件法兰绒衬衫。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] ['veri] [fɑːr][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

He	couldn't	get	very	far	in	New	York	with	that	,
他	不能	得到	非常	远的	在	新的	约克	和	那	,

他靠那在纽约走不远。

[nɑːt] [wen] [æn; ən][ə'lɑːrm][wʌz; wəz][aʊt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

not	when	an	alarm	was	out	for	an	escaped	convict	.
不是	什么时候	一个	警报	曾是	出去	为了	一个	逃脱	定罪	.

当然，在逃犯警报响起的时候就不是这样了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['keɪləb][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] . . . .

But	if	Caleb	had	come	a	-	courting	in	his	Sunday	best	.	.	.	.
但	如果	卡莱布	有	来	一个	-	求爱	在	他的	星期日	最好的	.	.	.	.

但如果卡莱布穿着他最好的周日盛装来求婚……

[ðə; ði] [saʊndz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] ['hɔːnə(r)] [blʌʃ] ['fjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

The	sounds	above	his	head	made	Horner	blush	furiously	as	he	mounted	the
这	声音	多于	他的	头	制成	霍纳	脸红	愤怒地	作为	他	安装	这

['lædər] [wʌn] [sloʊ] [rʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

ladder	one	slow	rung	at	a	time	.
梯子	一	慢的	梯子	在	一个	时间	.

头顶上的声音让霍纳羞得满脸通红，他一步一步慢慢地爬上梯子。

[ðə; ði] [wʊd] [kriːkt] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)][froʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] .

The	wood	creaked	and	Horner	froze	,	but	the	sounds	of	love	did	not	abate	.
这	木头	嘎吱作响	和	霍纳	冻住了	,	但	这	声音	的	爱	做过	不是	减弱	.

木头发出吱嘎声，霍纳愣住了，但爱的呻吟声却丝毫没有减弱。

['hɔːnə(r)][kʊd; kəd] [siː] [blæks] [ænd; ənd] [greiz] [naʊ] , ['tʃɑːkəulz] — [bʌt; bət][noʊ] [peɪl] [greiz] [ænd; ənd]

Horner	could	see	blacks	and	grays	now	,	charcoals	—	but	no	pale	grays	and
霍纳	可以	看	黑人	和	灰色	现在	,	木炭	—	但	不	苍白	灰色	和

[waɪts] [ʌv; əv] [deɪ] .

whites	of	day	.
白人	的	天	.

霍纳现在能看到黑色和灰色，木炭色——但看不到白天的浅灰色和白色。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .

Suddenly	,	he	was	in	the	loft	.
突然	,	他	曾是	在	这	阁楼	.

突然，他发现自己身处阁楼之中。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [hɑːrd][bʌt; bət] ['berli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [æt; ət][ɔːl]

He	stood	there	,	wanting	to	breathe	hard	but	barely	daring	to	breathe	at	all
他	站立	那里	,	想要	到	呼吸	难的	但	仅仅	大胆	到	呼吸	在	全部

.

:

.

他站在那里，想用力呼吸，却几乎不敢呼吸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['briːðɪŋ] , ['keɪləb][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ə'bændənd]

From	the	sound	of	their	breathing	,	Caleb	and	the	girl	had	abandoned
从	这	声音	的	他们的	呼吸	,	卡莱布	和	这	女孩	有	弃

[ðəm'selvz] [kəm'pliːtli] .

themselves	completely	.
他们自己	完全地	.

从他们的呼吸声中可以听出，卡莱布和那个女孩已经完全放纵自己了。

[heɪ] [krʌntʃt] [ˌʌndər'fʊt] , [ænd; ənd]['hɔ:nə(r)][froʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [kraʊtʃt] [ðer; ðər] .

Hay	**crunched**	**underfoot**	**,**	**and**	**Horner**	**froze**	**in**	**his**	**tracks**	**,**	**crouched**	**there**	**.**
干草	嘎吱作响	脚下	,	和	霍纳	冻住了	在	他的	轨道	,	蹲着	那里	.

脚下的干草嘎吱作响，霍纳僵在了原地，蹲在那里。

[bʌt; bət]['keɪləb][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd] ['hɪrɪŋ] .

But	**Caleb**	**and**	**the**	**girl**	**were**	**beyond**	**hearing**	**.**
但	卡莱布	和	这	女孩	是	超过	听力	.

但卡莱布和女孩都听不见。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

He	**could**	**not**	**see**	**them**	**:**	**he**	**was**	**very**	**glad**	**that**	**this**	**was**	**so**	**.**
他	可以	不是	看	他们	:	他	曾是	非常	高兴的	那	这	曾是	所以	.

他看不见他们，他对此非常高兴。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['praɪvəsi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['vaiəleitid][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

His	**sense**	**of**	**privacy**	**had**	**already**	**been**	**violated**	**in**	**a**	**shocking**	**fashion**	**,**
他的	感觉	的	隐私	有	已经	到过	违反	在	一个	令人震惊	时尚	,

他的隐私权已经以一种令人震惊的方式遭到侵犯。

[bəuθ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

both	**from**	**their**	**point**	**of**	**view**	**and**	**from**	**his**	**.**
两个都	从	他们的	观点	的	看法	和	从	他的	.

无论是从他们的角度来看，还是从他的角度来看。

[ðeɪ] [meɪd] ['ænɪm(ə)l] [saʊndz] .

They	**made**	**animal**	**sounds**	**.**
他们	制成	动物	声音	.

它们发出动物的叫声。

[blʌd] ['flʌdɪd] ['hɔ:rnərz] [feɪs] [ə'gen] .

Blood	**flooded**	**Horner's**	**face**	**again**	**.**
血	被淹	霍纳的	脸	再次	.

霍纳的脸上再次涌起了鲜血。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] .

The	**hell**	**with**	**it**	**,**	**he**	**finally**	**decided**	**.**
这	地狱	和	它	,	他	最后	决定	.

他最终决定，管它呢。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , [æt; ət]['eni] [ɪ'vent] .

They	**sounded**	**happy**	**enough**	**,**	**at**	**any**	**event**	**.**
他们	听起来	快乐的	足够的	,	在	任何	事件	.

无论如何，他们听起来都挺高兴的。

[hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] [grəupt] [fɔ:r; fər]['keɪləbz] ['kloʊðɪŋ] .

He	**got**	**down**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**and**	**groped**	**for**	**Caleb's**	**clothing**	**.**
他	得到	向下	在	双手	和	膝盖	和	摸索	为了	卡莱布的	衣服	.

他跪在地上，摸索着寻找卡莱布的衣服。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] .

With	**one**	**hand**	**he**	**found**	**the**	**clothing**	**.**
和	一	手	他	成立	这	衣服	.

他用一只手找到了衣服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['ji:ldɪŋ] .

With	**the**	**other**	**he**	**struck**	**something**	**warm**	**and**	**slightly**	**yielding**	**.**
和	这	其他	他	击	某物	温暖的	和	轻微地	屈服	.

他用另一只手击打了某个温暖而略带弹性的东西。

[ə'gen] , [hi:; hi][froʊz] .

Again	**,**	**he**	**froze**	**.**
再次	,	他	冻住了	.

他再次愣住了。

" ['keɪləb] !
" Caleb !
" 卡莱布 !

“迦勒！”

['haʊd] [juː; jʊ][get] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
How'd you get down there ? "
怎么做到的 你 得到 向下 那里 ? "

你是怎么下去的?

" [daʊn] [wer] ? "
" Down where ? "
" 向下 在哪里 ? "

“往下走？”

" [maɪ] [fʊt] . "
" My foot . "
" 我的 脚 . "

“我的脚。”

" [aɪ] [eint] [daʊn] [ðer; ðər] . "
" I ain't down there . "
" 我 不是 向下 那里 . "

“我不在下面。”

" ['keɪləb] !
" Caleb !
" 卡莱布 !

“迦勒！”

" [ðə; ði] [fʊt] [iks'plɔːd] ['hɔːrnərz] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" The foot explored Horner's arm , his shoulder .
" 这 脚 探索 霍纳的 手臂 , 他的 肩膀 .

“那只脚探索了霍纳的手臂和肩膀。

[ðə; ði] [fʊt] [druː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] ['hɔːnə(r)][wɜːr; wər] [fleɪm] .
The foot drew away as if Horner were flame .
这 脚 画 离开 作为 如果 霍纳 是 火焰 .

那只脚像霍纳化作火焰般抽离开来。

" ['keɪləb] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
" Caleb , " the voice was shocked .
" 卡莱布 , " 这 嗓音 曾是 震惊 .

“卡莱布，”那声音带着震惊。

" ['keɪləb] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['sʌmbɑːdi] .
" Caleb , I think it's somebody .
" 卡莱布 , 我 思考 它是 某人 .

“卡莱布，我觉得是某个人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp] , [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] , [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ]
" There was a gasp , a stirring , a creaking of wood and a crunching
" 那里 曾是 一个 喘气 , 一个 搅拌 , 一个 嘎吱作响 的 木头 和 一个 嘎吱作响
[ʌv; əv] [heɪ] .
of hay .
的 干草 .

“一阵惊呼，一阵骚动，木头嘎吱作响，干草嘎吱作响。”

['hɔ:nə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [kraʊtʃ] , [wʌn][hænd] [stɪl] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ]

Horner	**remained**	**in**	**a**	**motionless**	**crouch**	**,**	**one**	**hand**	**still**	**gripping**	**the**	**pile**	**of**	**clothing**
霍纳	剩余	在	一个	静止不动	蹲伏	,	一	手	仍然	扣人心弦	这	桩	的	衣服

.

:

.

霍纳仍然保持着一动不动的蹲姿，一只手仍然紧紧抓着那堆衣服。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ʃeɪp] [æz; əz]['keɪləb][gɑ:t][ʌp] .

He	**was**	**aware**	**of**	**a**	**dim**	**shape**	**as**	**Caleb**	**got**	**up**	**.**
他	曾是	意识到的	的	一个	暗淡	形状	作为	卡莱布	得到	向上	.

当卡莱布起身时，他隐约看到了一个身影。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] ['keɪləb][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [kraʊtʃt] [ðer; ðər][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər]

He	**wondered**	**if**	**Caleb**	**could**	**see**	**him**	**crouched**	**there**	**and**	**decided**	**that**	**for**
他	想知道	如果	卡莱布	可以	看	他	蹲着	那里	和	决定	那	为了

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

the	**moment**	**he**	**could**	**not**	**.**
这	片刻	他	可以	不是	.

他想知道卡莱布是否能看到他蹲在那里，然后他断定，目前卡莱布看不到他。

[wen] ['keɪləb][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] ,

When	**Caleb**	**was**	**very**	**close**	**,**
什么时候	卡莱布	曾是	非常	关闭	,

当迦勒非常接近时，

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stept] [ɑ:n]['hɔ:nə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [əd'vænst] [ə'nʌðər] [tu:] [straɪdz] ,

when	**he**	**would**	**have**	**stepped**	**on**	**Horner**	**had**	**he**	**advanced**	**another**	**two**	**strides**	**,**
什么时候	他	会	有	步	在	霍纳	有	他	先进的	其他	二	步幅	,

如果他再往前走两步，就会踩到霍纳了。

['hɔ:nə(r)] [flʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [prə'peld] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [hed] -

Horner	**flung**	**the**	**pile**	**of**	**clothes**	**in**	**his**	**face**	**and**	**propelled**	**himself**	**forward**	**head**	**-**
霍纳	扔	这	桩	的	衣服	在	他的	脸	和	推进	他自己	向前	头	-

[fɜ:rst] .

first	**.**
第一的	.

霍纳把那堆衣服扔到脸上，然后头朝下猛地向前冲去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] ['keɪləbz] ['beli] [æz; əz][hi:; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [rʌʃt] [aʊt]

His	**head**	**struck**	**Caleb's**	**belly**	**as**	**he**	**hoped**	**it**	**would**	**and**	**the**	**air**	**rushed**	**out**
他的	头	击	卡莱布的	腹部	作为	他	希望	它	会	和	这	空气	匆忙	出去

[ʌv; əv]['keɪləb][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmˌbɔɪ][dɪd][ə; eɪ]['dʒæknaɪf]['oʊvər]['hɔ:rnərz] ['ʃoʊldər] .

of	**Caleb**	**and**	**the**	**farmboy**	**did**	**a**	**jackknife**	**over**	**Horner's**	**shoulder**	**.**
的	卡莱布	和	这	农家男孩	做过	一个	折叠刀	超过	霍纳的	肩膀	.

他的头如他所愿地撞到了卡莱布的肚子上，卡莱布顿时喘不过气来，这个农家男孩像折刀一样翻过了霍纳的肩膀。

['hɔ:nə(r)] [bækt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][hɪt]['keɪləb][æz; əz][hi:; hi][went] [daʊn] .

Horner	**backed**	**away**	**quickly**	**and**	**hit**	**Caleb**	**as**	**he**	**went**	**down**	**.**
霍纳	支持的	离开	迅速地	和	打	卡莱布	作为	他	去	向下	.

霍纳迅速后退，并在卡莱布倒地时击中了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

He	**was**	**not**	**happy**	**about**	**that**	**,**	**but**	**he**	**had**	**to**	**make**	**sure**	**.**
他	曾是	不是	快乐的	关于	那	,	但	他	有	到	制作	当然	.

他对此很不高兴，但他必须确认一下。

[hi:; hi] [kə'nektɪd] [twaɪs] [wɪð; wɪθ]['keɪləbz] [feɪs] .

He	**connected**	**twice**	**with**	**Caleb's**	**face**	**.**
他	连接	两次	和	卡莱布的	脸	.

他两次击中卡莱布的脸。

" ['dædi] !
" Daddy !
" 爸爸 !

“爸爸!

" [ðə; ði][gɜ:rl] [di'mɑ:ndid] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:] .
" the girl demanded in a choking sob .
" 这 女孩 要求 在 一个 窒息 哭泣 .

“女孩哽咽着问道。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [ges] .
It was half question and half frightened guess .
它 曾是 一半 问题 和 一半 害怕 猜测 .

这既是疑问，也是恐惧的猜测。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [reɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] .
She didn't raise her voice , though .
她 没有 增加 她 嗓音 , 尽管 .

不过，她并没有提高嗓门。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dædi]
And she would not raise her voice , on the chance that it was not Daddy
和 她 会 不是 增加 她 嗓音 , 在 这 机会 那 它 曾是 不是 爸爸
[ænd; ənd] ['dædi] ,
and Daddy ,
和 爸爸 ,

她不敢大声说话，万一那人不是爸爸呢。

['meɪbi] , [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] .
maybe , would not hear .
或许 , 会 不是 听到 .

也许听不见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['dædi] ['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['keɪləb]
Because she was as much afraid of Daddy finding her here with Caleb
因为 她 曾是 作为 很多 害怕的 的 爸爸 寻找 她 这里 和 卡莱布
[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['hɔ:nə(r)] .
as she was afraid of Horner .
作为 她 曾是 害怕的 的 霍纳 .

因为她害怕爸爸发现她和卡莱布在这里，就像她害怕霍纳一样。

" [dʒʌst][bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][get][hɜ:rt] , " ['hɔ:nə(r)] ['wɪspəd] .
" Just be quiet and you won't get hurt , " Horner whispered .
" 只是 是 安静的 和 你 惯于 得到 伤害 , " 霍纳 低声说道 .

“保持安静就不会受伤，”霍纳低声说道。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , ['hɔ:nə(r)] [kə'menst] ['strɪpɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ['dɛnɪmz] .
" Instead of answering , Horner commenced stripping off his prison denims .
" 反而 的 回答 , 霍纳 开始 脱衣舞 离开 他的 监狱 牛仔布 .

“霍纳没有回答，而是开始脱掉他的囚服牛仔裤。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:]['keɪləbz] ['kloʊðɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [əd'ministəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lʌvər] ,
He changed into Caleb's clothing while the girl administered to her lover ,
他 已更改 进入 卡莱布的 衣服 尽管 这 女孩 管理 到 她 情人 ,

他换上了迦勒的衣服，而女孩则在服侍她的情人。

['stroʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] .

stroking	**him**	**and**	**cooing**	**at**	**him**	**in**	**the**	**growing**	**light**	**.**
抚摸	他	和	咕咕	在	他	在	这	生长	光	.

在逐渐明亮的光线下，她抚摸着他，轻声哄着他。

['hɔ:nə(r)][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [naʊ] :

Horner	**could**	**see**	**the**	**clothing**	**now**	**:**
霍纳	可以	看	这	衣服	现在	:

霍纳现在能看到那些衣服了:

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [laʊd] [taɪ][ænd; ənd][fɑ:rm] - ['kætəlɔ:g] [su:t][ænd; ənd] [waɪl] ['hɔ:nə(r)]

it	**was**	**shirt**	**and**	**loud**	**tie**	**and**	**farm**	**-**	**catalogue**	**suit**	**and**	**while**	**Horner**
它	曾是	衬衫	和	大声	领带	和	农场	-	目录	套装	和	尽管	霍纳

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ði:z] [pər'tɪkjələr] ['aɪtəmz][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

never	**would**	**have**	**picked**	**these**	**particular**	**items**	**for**	**himself**	**out**	**of**	**choice**	**,**
绝不	会	有	挑选	这些	特别的	项目	为了	他自己	出去	的	选择	,

那是一件衬衫、一条花哨的领带和一套农场目录上的西装，虽然霍纳本人绝不会出于选择而挑选这些特定的单品，

[ðeɪ] [wʊd] [get][baɪ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɪ'ðaʊt] [tu:] ['meni] ['sekənd] [glɑ:nsiz] .

they	**would**	**get**	**by**	**in**	**New**	**York**	**without**	**too**	**many**	**second**	**glances**	**.**
他们	会	得到	经过	在	新的	约克	没有	也	许多	第二	眼神	.

他们在纽约应该能混得开，不会引起太多人的注意。

" [gɑ:t][ə; eɪ][kɑ:r] ?

"	**Got**	**a**	**car**	**?**
"	得到	一个	车	?

你有车吗?

" ['hɔ:nə(r)] [æskt] .

"	**Horner**	**asked**	**.**
"	霍纳	问	.

霍纳问道。

" ['dædi] [hæz; həz][ə; eɪ] — "

"	**Daddy**	**has**	**a**	**—**	**"**
"	爸爸	有	一个	—	"

"爸爸有个——"

" [aɪ] [mi:n] ['keɪləb] . "

"	**I**	**mean**	**Caleb**	**.**	**"**
"	我	意思是	卡莱布	.	"

"我是指卡莱布。"

" [waɪ] - [jes] , [sɜ:r] .

"	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是	-	是的	,	先生	.

"是，先生。"

[hi:; hi] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] . "

He	**come**	**in**	**a**	**pick**	**-**	**up**	**truck**	**.**	**"**
他	来	在	一个	挑选	-	向上	卡车	.	"

他开着一辆皮卡车来的。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ki:z] ? " ['hɔ:nə(r)] [æskt] .

"	**Where**	**are**	**the**	**keys**	**?**	**"**	**Horner**	**asked**	**.**
"	在哪里	是	这	钥匙	?	"	霍纳	问	.

"钥匙在哪儿?"霍纳问道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - — "

"	**But**	**you**	**ain't**	**a**	**-**	**takin**	**'**	**—**	**"**
"	但	你	不是	一个	-	拿	-	—	"

"但你没拿——"

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] ? "
" Where are the keys ? "
" 在哪里 是 这 钥匙 ? "

钥匙在哪儿?

" [jʊə(r)] ['wɛrɪn] - [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər][left] - [hænd] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You're wearin ' them in your left - hand pocket , I think .
" 你是 穿着 - 他们 在 你的 左边 - 手 口袋 , 我 思考 .

我想，你把它们放在左边的口袋里了。

" ['hɔːnə(r)] [tʃekt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] .
" Horner checked the pocket .
" 霍纳 已检查 这 口袋 .

霍纳检查了口袋。

[ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
The keys were there .
这 钥匙 是 那里 .

钥匙在那里。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [trʌk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where's the truck ? " he asked .
" 在哪里? 这 卡车 ? " 他 问 .

“卡车在哪儿？”他问道。

" [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrn] .
" Round behind the barn .
" 圆形的 在后面 这 谷仓 .

“绕到谷仓后面。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [leɪn] [ðer; ðər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fens] .
You take the lane there over to the fence .
你 拿 这 车道 那里 超过 到 这 栅栏 .

你沿着那条小路走到围栏边。

[ɑːn][tiː] - ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [bʌt; bət] [its] ['keɪləbz] ['ʌŋkəlz] [trʌk] , ['mɪstər] .
On t ' other side of the fence , but it's Caleb's uncle's truck , mister .
在 t - 其他 边 的 这 栅栏 , 但 它是 卡莱布的 叔叔的 卡车 , 先生 .

就在栅栏的另一边，但那是卡莱布叔叔的卡车，先生。

[aɪ] [swer] , ['hiːl] [tæn] ['keɪləbz] [haɪd] [ɪf] [juː; jʊ] — "
I swear , he'll tan Caleb's hide if you — "
我 发誓 , 地狱 棕褐色 卡莱布的 隐藏 如果 你 — "

我发誓，你要是敢——”

" [wel] , " [sed] ['hɔːnə(r)] ['raɪtʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [felt] ['fuːlɪʃ] , " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] .
" Well , " said Horner righteously , and then felt foolish , " he ought to .
" 出色地 , " 说 霍纳 义正直地 , 和 然后 毛毡 愚蠢 , " 他 应该 到 .

“嗯，”霍纳义正言辞地说，然后又觉得自己很愚蠢，“他应该这么做。”

" [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['keɪləb] ['saɪɪŋ] , [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" Then he heard Caleb sighing , knew the boy would be all right .
" 然后 他 听到 卡莱布 叹息 , 知道 这 男生 会 是 全部 正确的 .

“然后他听到迦勒叹了口气，就知道这孩子会没事的。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst]
He also knew that he would be safe in the pick - up truck for at least
[æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .
an hour or so .
一个 小时 或者 所以 .

他也知道，在皮卡车里待至少一个小时左右是安全的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ['wʊdnt] [der] [tel] [hɜːr; hər]['fɑːðər] , [æt; ət] [dɑːn] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	the	girl	wouldn't	dare	tell	her	father	,	at	dawn	,	coming	from	the
为了	这	女孩	不会	敢	告诉	她	父亲	,	在	黎明	,	未来	从	这

[bɑːrn] ,

barn	,
谷仓	,

因为女孩不敢在黎明时分，从谷仓出来时告诉她的父亲，

[ðæt] ['keɪləbz] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

that	Caleb's	pick	-	up	truck	had	been	stolen	.
那	卡莱布的	挑选	-	向上	卡车	有	到过	被盗	.

卡莱布的皮卡车被偷了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['keɪləb][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑːbləm] .

And	even	Caleb	had	a	problem	.
和	甚至	卡莱布	有	一个	问题	.

就连卡莱布也遇到了问题。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [fɑːrm] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

Apparently	it	was	some	distance	back	to	his	uncle's	farm	—	and	there
显然	它	曾是	一些	距离	后退	到	他的	叔叔的	农场	—	和	那里

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

was	still	the	problem	of	accounting	for	his	absence	in	the	night	.
曾是	仍然	这	问题	的	会计	为了	他的	缺席	在	这	夜晚	.

显然，他叔叔的农场离家还有一段距离——而且，如何解释他夜间的缺席仍然是个问题。

['hɔːnə(r)] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

Horner	went	down	the	ladder	quickly	,	and	out	of	the	barn	.
霍纳	去	向下	这	梯子	迅速地	,	和	出去	的	这	谷仓	.

霍纳迅速顺着梯子下来，出了谷仓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [dɑːn] [laɪt] [hæd; həd]['faɪnəli] [kʌm] .

It	was	still	raining	outside	,	but	dawn	light	had	finally	come	.
它	曾是	仍然	下雨	外部	,	但	黎明	光	有	最后	来	.

外面还在下雨，但黎明终于来临了。

[ə'brʌptli] , ['hɔːnə(r)] ['flætnd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

Abruptly	,	Horner	flattened	himself	against	the	wall	of	the	barn	.
突然	,	霍纳	扁平的	他自己	反对	这	墙	的	这	谷仓	.

霍纳突然俯身贴在谷仓的墙上。

['hiːd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] .

He'd	heard	something	.
他会	听到	某物	.

他好像听到了什么。

['futsteps] [skweltʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mʌki] ['pæstʃər] .

Footsteps	squelching	through	the	mucky	pasture	.
脚步声	闷响	通过	这	脏兮兮的	牧场	.

脚步声在泥泞的牧场上发出噗噗的响声。

[ə; eɪ][bɪg]['bɜːrli][mæn] [went] [baɪ][ænd; ənd]['hɔːnə(r)] ['weɪtɪd] [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [derd]

A	big	burly	man	went	by	and	Horner	waited	ten	seconds	before	he	dared
一个	大的	魁梧的	男人	去	经过	和	霍纳	等待	十	秒	前	他	敢于

[tuː; tə] [muːv] [ə'gen] .

to	move	again	.
到	移动	再次	.

一个身材魁梧的大汉走过，霍纳等了十秒钟才敢再次动弹。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [leɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑːrn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd]

Then	he	found	the	lane	behind	the	barn	and	marched	along	through	the	mud
然后	他	成立	这	车道	在后面	这	谷仓	和	行军	沿着	通过	这	泥

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [strændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər] [fens] ,

until	he	reached	the	three	strands	of	the	barbed	wire	fence	,
直到	他	达到	这	三	线	的	这	带倒刺的	金属丝	栅栏	,

然后他找到了谷仓后面的小路，沿着泥泞的小路走，直到走到三股带刺铁丝网前。

['pɑːrtɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [θruː] .

parted	them	and	went	through	.
分手了	他们	和	去	通过	.

分开他们，然后穿过去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [trʌk] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

He	had	come	several	hundred	yards	and	now	saw	the	truck	ahead	of	him
他	有	来	一些	百	码	和	现在	锯	这	卡车	前方	的	他

.

:

.

他走了几百码，现在看到了前面的卡车。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [stɑːrt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [soʊ] [kloʊz] .

He	wondered	if	he	dared	start	the	engine	with	the	farmer	so	close	.
他	想知道	如果	他	敢于	开始	这	引擎	和	这	农民	所以	关闭	.

他犹豫着，农夫离得这么近，自己敢不敢发动引擎。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	decided	he	had	to	chance	it	,
他	决定	他	有	到	机会	它	,

他决定必须冒险一试。

['swɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [ˌɪn'sɚːtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] .

swinging	up	into	the	truck	and	inserting	the	key	in	the	ignition	.
摇摆	向上	进入	这	卡车	和	插入	这	钥匙	在	这	点火	.

跳上卡车，把钥匙插入点火开关。

['moʊmənts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] .

Moments	later	,	he	was	driving	through	the	rain	.
瞬间	之后	,	他	曾是	驾驶	通过	这	雨	.

片刻之后，他便驾车冒雨前行。

[ðə; ði] [leɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] - [leɪn] ['blæktɑːp] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['haɪweɪ]

The	lane	took	him	to	a	two	-	lane	blacktop	which	led	to	a	concrete	highway
这	车道	采取	他	到	一个	二	-	车道	柏油路	哪个	引领	到	一个	具体的	公路

['hedɪŋ] [saʊθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] .

heading	south	for	the	city	.
标题	南	为了	这	城市	.

这条小路把他引到一条双车道的柏油路上，柏油路通向一条向南通往市区的混凝土高速公路。

['grɪmli] , ['hɔːnə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] .

Grimly	,	Horner	clung	to	the	wheel	.
阴沉地	,	霍纳	紧紧抓住	到	这	车轮	.

霍纳神情凝重地紧紧握住方向盘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

It	was	still	quite	early	and	almost	no	traffic	was	on	the	road	.
它	曾是	仍然	相当	早期的	和	几乎	不	交通	曾是	在	这	路	.

当时时间还很早，路上几乎没有车辆。

['hɔːnə(r)] [ɪk'spektɪd] [pər'suːt] ['ɔːlmoʊst] [ˌmoʊmən'terəli] .

Horner	expected	pursuit	almost	momentarily	.
霍纳	预期的	追逐	几乎	片刻	.

霍纳几乎立刻就预料到了追击。

[mɪ'rækjələsli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

Miraculously	**,**	**he**	**was**	**in**	**Brooklyn**	**.**
奇迹般地	,	他	曾是	在	布鲁克林	.

奇迹般地，他当时在布鲁克林。

[hiː; hi] [stɪl] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**still**	**couldn't**	**believe**	**it**	**.**
他	仍然	不能	相信	它	.

他仍然难以置信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [pɪk] - [ʌp] [trʌk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

He	**had**	**driven**	**the**	**pick**	**-**	**up**	**truck**	**down**	**through**	**the**	**rain**	**to**	**the**	**northern**
他	有	驱动	这	挑选	-	向上	卡车	向下	通过	这	雨	到	这	北方

['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði][brɑːŋks] ,

outskirts	**of**	**the**	**Bronx**	**,**
郊区	的	这	布朗克斯	,

他开着皮卡车冒雨来到了布朗克斯区的北部郊区。

[wer] ['hiːd] [paːkt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

where	**he'd**	**parked**	**it**	**near**	**a**	**subway**	**station**	**.**
在哪里	他会	停放	它	靠近	一个	地铁	车站	.

他把车停在了地铁站附近。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sʌbweɪ] [raɪdz][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][brɑːŋks][ænd; ənd]

A	**series**	**of**	**subway**	**rides**	**had**	**brought**	**him**	**through**	**the**	**Bronx**	**and**
一个	系列	的	地铁	骑行	有	带来	他	通过	这	布朗克斯	和

[mən'hætən] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

Manhattan	**to**	**Brooklyn**	**,**
曼哈顿	到	布鲁克林	,

他乘坐地铁，途经布朗克斯区和曼哈顿，最终抵达布鲁克林。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .

where	**he**	**lived**	**with**	**Jane**	**.**
在哪里	他	居住地	和	简	.

他和简住在一起。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][treɪl][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [kwaɪt] [wel] .

He	**thought**	**his**	**trail**	**was**	**covered**	**quite**	**well**	**.**
他	想法	他的	踪迹	曾是	涵盖	相当	出色地	.

他认为自己的踪迹被掩盖得很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrtənɪŋli] [ə'nɑːnɪməs] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['pæsɪndʒər] .

There	**was**	**something**	**hearteningly**	**anonymous**	**about**	**a**	**subway**	**passenger**	**.**
那里	曾是	某物	令人欣慰的是	匿名的	关于	一个	地铁	乘客	.

地铁乘客身上有一种令人欣慰的匿名感。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] .

The	**rain**	**had**	**stopped**	**.**
这	雨	有	停止	.

雨停了。

[ðə; ði][taɪm] , [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [klɑːk] , [wʌz; wəz]['kwɔːrtər][pæst][ɪ'lev(ə)n] .

The	**time**	**,**	**on**	**a**	**bank**	**clock**	**,**	**was**	**quarter**	**past**	**eleven**	**.**
这	时间	,	在	一个	银行	钟	,	曾是	四分之一	过去的	十一	.

银行钟表显示，当时是十一点一刻。

[ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [hjuː] ['hɔːnə(r)] [lɪvd] .

The	**bank**	**was**	**around**	**the**	**corner**	**from**	**where**	**the**	**Hugh**	**Horner**	**lived**	**.**
这	银行	曾是	大约	这	角落	从	在哪里	这	休	霍纳	居住地	.

银行就在休·霍纳家附近。

['hɔ:rnərz] [steps] [bɪ'keɪm] ['swɪftər] : [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] .

Horner's	**steps**	**became**	**swifter**	**:**	**he**	**had**	**already**	**decided**	**to**	**see**	**his**	**wife**	**.**
霍纳的	步骤	成为	更迅捷	:	他	有	已经	决定	到	看	他的	妻子	.

霍纳的脚步加快了：他已经决定要去见他的妻子。

[dʒeɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fræntɪk] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] .

Jane	**must**	**have**	**been**	**frantic**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**.**
简	必须	有	到过	疯狂的	,	他	讲述	他自己	.

他心想，简当时一定很慌张。

['nætʃ(ə)rəli] , ['hɔ:nə(r)] ['kudnt] [dʒʌst][bɑ:rdʒ][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ][waɪf] [naʊ] [ə'pærəntli] [twaɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]

Naturally	**,**	**Horner**	**couldn't**	**just**	**barge**	**in**	**on**	**a**	**wife**	**now**	**apparently**	**twice**	**his**	**age**
自然	,	霍纳	不能	只是	驳船	在	在	一个	妻子	现在	显然	两次	他的	年龄

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪm'self] .

and	**announce**	**himself**	**.**
和	宣布	他自己	.

当然，霍纳不可能就这么闯进一个年纪显然是他两倍的妻子的房间，然后自报家门。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**she**	**wouldn't**	**believe**	**him**	**.**
在	这	第一的	地方	,	她	不会	相信	他	.

一开始，她根本不会相信他。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʃɑ:k] .

In	**the**	**second**	**,**	**there**	**would**	**be**	**the**	**element**	**of**	**shock**	**.**
在	这	第二	,	那里	会	是	这	元素	的	震惊	.

第二种情况则包含震惊的因素。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑ:ntɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] — [æz; əz] ['lɔni] ['oʊvərmən] .

In	**the**	**third**	**,**	**he**	**was**	**still**	**wanted**	**by**	**the**	**police**	**—**	**as**	**Lonnie**	**Overman**	**.**
在	这	第三	,	他	曾是	仍然	通缉	经过	这	警察	—	作为	朗尼	奥弗曼	.

在第三部中，他仍然被警方通缉——化名朗尼·奥弗曼。

['hɔ:nə(r)] [ʃ'rʌgd] .

Horner	**shrugged**	**.**
霍纳	耸了耸肩	.

霍纳耸了耸肩。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bɑ:rdʒ][ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] .

He	**would**	**have**	**to**	**barge**	**in**	**on**	**her**	**.**
他	会	有	到	驳船	在	在	她	.

他得强行闯进去。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ɔ:f][ðə; ði] [stri:ts] ,

He	**had**	**to**	**get**	**off**	**the**	**streets**	**,**
他	有	到	得到	离开	这	街道	,

他必须离开街头，

[ɔ:r] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['spɑ:tɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] .

or	**sooner**	**or**	**later**	**he**	**would**	**be**	**spotted**	**as**	**the**	**escaped**	**convict**	**.**
或者	很快	或者	之后	他	会	是	斑	作为	这	逃脱	定罪	.

或者迟早他会被发现是逃犯。

['evri] ['kʌp(ə)l] ['mærid] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['mɑ:dərətli] ['hæpi] , ['hɔ:nə(r)][toʊld][hɪm'self] ,

Every	**couple**	**married**	**twenty**	**years**	**,**	**and**	**moderately**	**happy**	**,**	**Horner**	**told**	**himself**	**,**
每一个	夫妻	已婚	二十	年	,	和	中等程度	快乐的	,	霍纳	讲述	他自己	,

[hæd; həd]['sɜ:rt(ə)n] [ʃerd] ['si:krɪts] .

had	**certain**	**shared**	**secrets**	**.**
有	肯定	共享	秘密	.

霍纳告诉自己，每一对结婚二十年且生活还算幸福的夫妇，都有一些共同的秘密。

['gɪv(ə)n] [taɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Given	time	and	the	opportunity	,
鉴于	时间	和	这	机会	,

只要有时间和机会，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [tuː; tə] [dʒeɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] , [nuː] ['bɑːdi] [ɔːr] [nɑːt] .

he	could	prove	his	identity	to	Jane	beyond	the	shadow	of	a	doubt	,	new	body	or	not	.
他	可以	证明	他的	身份	到	简	超过	这	阴影	的	一个	怀疑	,	新的	身体	或者	不是	.

他可以毫无保留地向简证明自己的身份，无论有没有新的身体。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

He	reached	their	apartment	building	and	went	into	the	lobby	.
他	达到	他们的	公寓	建筑	和	去	进入	这	大厅	.

他到达了他们的公寓楼，走进了大厅。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [self] - ['sɜːrvɪs] ['elɪveɪtər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [daʊn] .

He	stood	there	longer	than	was	necessary	,	for	the	self	-	service	elevator	had	already	come	down	.
他	站立	那里	更长	比	曾是	必要的	,	为了	这	自己	-	服务	电梯	有	已经	来	向下	.

他站在那里的时间比必要的要长得多，因为自助电梯已经下楼了。

[hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] ['mɪrər] .

He	studied	his	reflection	in	the	lobby	mirror	.
他	研究	他的	反射	在	这	大厅	镜子	.

他对着大厅的镜子仔细端详自己的倒影。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [fɪt] ,

The	clothing	was	a	pretty	good	fit	,
这	衣服	曾是	一个	漂亮的	好的	合身	,

衣服很合身。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [suːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['ʃɑːrkˌskɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [plæd] ,

but	the	suit	was	a	cheap	sharkskin	in	a	loud	plaid	,
但	这	套装	曾是	一个	便宜的	鲨鱼皮	在	一个	大声	格子图案	,

但那套西装是廉价的鲨鱼皮材质，而且是花哨的格子图案。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] ['poʊlkə] - ['dɑːtɪd] [ə'fer] .

and	the	tie	was	a	clashing	polka	-	dotted	affair	.
和	这	领带	曾是	一个	冲突	波尔卡舞	-	虚线	事务	.

领带是一条颜色不搭调的波点领带。

[juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [greɪt] , ['hɔːnə(r)] [toʊld] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

You	look	just	great	,	Horner	told	his	reflection	.
你	看	只是	伟大的	,	霍纳	讲述	他的	反射	.

"你看起来棒极了，"霍纳对着镜子里的自己说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] ['sɑːri] .

But	he	had	to	admit	he	was	not	really	sorry	.
但	他	有	到	承认	他	曾是	不是	真的	对不起	.

但他不得不承认，他其实并没有真正感到抱歉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [nɑːt] [bæd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [wei] .

He	was	young	again	,	strong	and	healthy	,	and	not	bad	looking	in	a	dashing	,	devil	-	may	-	care	way	.
他	曾是	年轻的	再次	,	强的	和	健康	,	和	不是	坏的	寻找	在	一个	帅气	,	魔鬼	-	可能	-	关心	方式	.

他又年轻了，身体强壮健康，而且长相英俊潇洒，带着一种无所畏惧的气质。

[dɪ'spaɪt] ['lɔni] - ['trʌblz] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [juːst] [tuː; tə]['smaɪlɪŋ] .

Despite	**Lonnie**	**Overman's**	**troubles**	**,**	**the**	**face**	**was**	**one**	**used**	**to**	**smiling**	**.**
尽管	朗尼	-	麻烦	,	这	脸	曾是	一	用过的	到	微笑	.

尽管朗尼·奥弗曼遭遇了种种困境，但他的脸上总是挂着笑容。

['hɔːnə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Horner	**could**	**see**	**that**	**.**
霍纳	可以	看	那	.

霍纳看得出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] ['hɔːnə(r)][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

It	**was**	**a**	**strong**	**-**	**looking**	**face**	**and**	**the**	**eyes**	**,**	**which**	**Horner**	**had**	**expected**
它	曾是	一个	强的	-	寻找	脸	和	这	眼睛	,	哪个	霍纳	有	预期的

[tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrtɪv] ,

to	**be**	**furtive**	**,**
到	是	鬼鬼祟祟	,

那是一张看起来很强壮的脸，还有那双霍纳原本以为会很狡黠的眼睛。

[wɜːr; wər][fræŋk][ænd; ənd][boʊld] .

were	**frank**	**and**	**bold**	**.**
是	坦率	和	大胆的	.

他们坦率而大胆。

[ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [lʊk] , [ðen] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - [ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] -

The	**furtive**	**look**	**,**	**then**	**,**	**belonged**	**to**	**Overman's**	**personality**	**and**	**Overman's**
这	鬼鬼祟祟	看	,	然后	,	属于	到	-	性格	和	-

[ˌpɜːrsə'næləti][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'hæbɪtɪd] - ['bɑːdi] .

personality	**no**	**longer**	**inhabited**	**Overman's**	**body**	**.**
性格	不	更长	有人居住的	-	身体	.

那么，这种鬼鬼祟祟的眼神，属于奥弗曼的个性，而奥弗曼的个性已经不再寄居在奥弗曼的身体里了。

[wət'evər] ['hæpənd] , ['hɔːnə(r)][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [gʊd] , [saʊnd] ,

Whatever	**happened**	**,**	**Horner**	**was**	**suddenly**	**determined**	**to**	**keep**	**this**	**good**	**,**	**sound**	**,**
任何	发生	,	霍纳	曾是	突然	决定	到	保持	这	好的	,	声音	,

['helθi] ['bɑːdi] .

healthy	**body**	**.**
健康	身体	.

无论发生什么，霍纳突然下定决心要保持这副健康强壮的身体。

[ə; eɪ] ['laɪfər] [ɪn] ['prɪzn] , ['oʊvərmən][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**lifer**	**in**	**prison**	**,**	**Overman**	**did**	**not**	**need**	**it**	**.**
一个	终身监禁	在	监狱	,	奥弗曼	做过	不是	需要	它	.

作为一名终身监禁的囚犯，奥弗曼不需要它。

[ˌwer'æz] ['hɔːnə(r)] . . . .

Whereas	**Horner**	**.**	**.**	**.**	**.**
然而	霍纳	.	.	.	.

而霍纳.....

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɔːf] .

He	**shut**	**the**	**thoughts**	**off**	**.**
他	关闭	这	想法	离开	.

他停止了思考。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [noʊ] [sens] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊps] , ['oʊnli][tuː; tə]

There	**was**	**no**	**predicting**	**the**	**future**	**,**	**no**	**sense**	**raising**	**his**	**hopes**	**,**	**only**	**to**
那里	曾是	不	预测	这	未来	,	不	感觉	提高	他的	希望	,	仅有的	到

[hæv; həv][ðem; ðəm] [dæʃt] ,

have	**them**	**dashed**	**,**
有	他们	虚线	,

未来无法预测，抱有希望又被打破，毫无意义。

['sʌndərd] , [wen] [ðə; ði] [lɔ:] [ˌoʊvər'toʊk] [hɪm; ɪm] .

sundered	**,**	**when**	**the**	**law**	**overtook**	**him**	**.**
分离	,	什么时候	这	法律	超越	他	.

当法律制裁他时，他们就分开了。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] , [wɔ:kt] [ʌn'sɜ:rtnli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .

He	**entered**	**the**	**elevator**	**,**	**went**	**up**	**to**	**the**	**fourth**	**floor**	**,**	**walked**	**uncertainly**	**along**	**the**	**hallway**	**.**
他	进入	这	电梯	,	去	向上	到	这	第四	地面	,	步行	不确定性	沿着	这	门厅	.

他走进电梯，上了四楼，茫然地沿着走廊走去。

['sʌd(ə)nli] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

Suddenly	**,**	**he**	**was**	**frightened**	**.**
突然	,	他	曾是	害怕	.

他突然感到害怕。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dʒeɪn] ?

Could	**he**	**explain**	**the**	**situation**	**to**	**Jane**	**?**
可以	他	解释	这	情况	到	简	?

他能向简解释一下情况吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [si:md] ['laɪkli] .

It	**hardly**	**seemed**	**likely**	**.**
它	几乎	似乎	可能	.

这似乎不太可能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

It	**was**	**asking**	**a**	**lot**	**of**	**anyone**	**.**
它	曾是	问	一个	很多	的	任何人	.

这对任何人来说都是很高的要求。

[haʊ] [kʊd; kəd] [dʒeɪn] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [waɪld] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hər] ?

How	**could**	**Jane**	**believe**	**the**	**wild**	**story**	**he**	**would**	**tell**	**her**	**?**
如何	可以	简	相信	这	荒野	故事	他	会	告诉	她	?

简怎么会相信他跟她讲的那些离奇故事呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] . . . ?

How	**could**	**he**	**.**	**.**	**.**	**?**
如何	可以	他	.	.	.	?

他怎么能.....?

['hɔ:nə(r)] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [dʒæbd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [bel] - ['bʌt(ə)n] .

Horner	**shrugged**	**,**	**and**	**jabbed**	**a**	**finger**	**against**	**the**	**bell**	**-**	**button**	**.**
霍纳	耸了耸肩	,	和	刺伤	一个	手指	反对	这	钟	-	按钮	.

霍纳耸了耸肩，用手指戳了戳门铃按钮。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

He	**waited**	**a**	**few**	**seconds**	**,**	**hearing**	**no**	**response**	**inside**	**the**	**apartment**	**.**
他	等待	一个	很少	秒	,	听力	不	回复	里面	这	公寓	.

他等了几秒钟，没有听到公寓里有任何回应。

[pər'hæps] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Perhaps	**Jane**	**was**	**out**	**.**
也许	简	曾是	出去	.

或许简出去了。

[pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	**,**	**even**	**now**	**,**	**she**	**was**	**down**	**at**	**the**	**police**	**station**	**,**
也许	,	甚至	现在	,	她	曾是	向下	在	这	警察	车站	,

或许，即使现在，她也身在警察局。

['tɪrfəli] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['hɔ:nə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n]['du:ti] .

tearfully	**describing**	**Horner**	**to**	**the**	**policemen**	**on**	**duty**	**.**
泪流满面	描述	霍纳	到	这	警察	在	责任	.

她泪流满面地向值班警察描述了霍纳的情况。

" [bʌt; bət]['ɑ:fɪsər] , [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	**But**	**officer**	**,**	**I**	**can't**	**imagine**	**what**	**could**	**have**	**happened**	**to**	**him**	**.**
"	但	官	,	我	不能	想象	什么	可以	有	发生	到	他	.

“但是警官，我无法想象他身上发生了什么事。”

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][soʊ]['pʌŋktʃuəl] . . . .

He	**was**	**always**	**so**	**punctual**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	曾是	总是	所以	准时	.	.	.	.

他总是那么守时.....

" [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .

"	**All**	**at**	**once**	**the**	**door**	**opened**	**.**
"	全部	在	一次	这	门	打开	.

突然，门开了。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət]['hɔ:nə(r)][wʌz; wəz] — [hju:] ['hɔ:nə(r)] !

Standing	**there**	**staring**	**at**	**Horner**	**was**	**—**	**Hugh**	**Horner**	**!**
常设	那里	凝视	在	霍纳	曾是	—	休	霍纳	!

站在那里盯着霍纳的竟然是——休·霍纳！

['hɔ:rnərz] [fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə][rʌn] .

Horner's	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**run**	**.**
霍纳的	第一的	冲动	曾是	到	跑步	.

霍纳的第一反应就是逃跑。

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'spleɪn][tu:; tə][dʒeɪn] [naʊ] ?

What	**could**	**he**	**explain**	**to**	**Jane**	**now**	**?**
什么	可以	他	解释	到	简	现在	?

他现在还能向简解释什么呢?

[wət'evər] [hi:; hi] [traɪd] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] ['feɪljər] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whatever	**he**	**tried**	**was**	**doomed**	**to**	**failure**	**by**	**the**	**simple**	**presence**	**of**	**the**
任何	他	尝试	曾是	注定失败	到	失败	经过	这	简单的	在场	的	这

['ʌðər] [hju:] ['hɔ:nə(r)] — [ʌv; əv][ðə; ði][kən'vɪkt] ,

other	**Hugh**	**Horner**	**—**	**of**	**the**	**convict**	**,**
其他	休	霍纳	—	的	这	定罪	,

无论他尝试什么，都注定会失败，因为另一个休·霍纳——那个罪犯休·霍纳——的存在本身就足以让他束手无策。

['laɪənl] ['oʊvərmən] , [ɪn] ['hɔ:rnərz] ['bɑ:di] , [hi:; hi] [naʊ] ['ri:əlaɪzd] .

Lionel	**Overman**	**,**	**in**	**Horner's**	**body**	**,**	**he**	**now**	**realized**	**.**
莱昂内尔	奥弗曼	,	在	霍纳的	身体	,	他	现在	已实现	.

他现在意识到，莱昂内尔·奥弗曼占据了霍纳的身体。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**should**	**have**	**expected**	**it**	**.**
他	应该	有	预期的	它	.

他应该预料到的。

['oʊvərmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n][men][ɪn][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ru:m] , [ðə; ði] ['ɔ:bərn] - ['herd]

Overman	**and**	**the**	**other**	**seven**	**men**	**in**	**the**	**observation**	**room**	**,**	**the**	**auburn**	**-**	**haired**
奥弗曼	和	这	其他	七	男人	在	这	观察	房间	,	这	奥本	-	头发

[gɜ:rl][hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['bɑ:dɪz] ,

girl	**had**	**said**	**at**	**Bodies**	**,**
女孩	有	说	在	身体	,

奥弗曼和观察室里的其他七个人，那个红棕色头发的女孩在《尸体》杂志上说过。

[ɪŋk] . , [hæd; həd] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] .

Inc	.	,	had	approved	of	the	switch	.
公司	.	,	有	得到正式认可的	的	这	转变	.

公司已批准了这一变更。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] ['mʌni] , [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][sed] .

It	was	a	question	of	money	,	the	girl	had	said	.
它	曾是	一个	问题	的	钱	,	这	女孩	有	说	.

女孩说，这是钱的问题。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɔ:nə(r)] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

And	now	Horner	knew	that	was	a	lie	.
和	现在	霍纳	知道	那	曾是	一个	说谎	.

现在霍纳知道那是个谎言。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][laɪ] .

It	had	to	be	a	lie	.
它	有	到	是	一个	说谎	.

这一定是谎言。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] .

It	wasn't	a	question	of	money	at	all	.
它	不是	一个	问题	的	钱	在	全部	.

这根本就不是钱的问题。

['laɪənl] ['oʊvərmən][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'vɪkt] .

Lionel	Overman	was	a	convict	.
莱昂内尔	奥弗曼	曾是	一个	定罪	.

莱昂内尔·奥弗曼是一名罪犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ?

And	the	others	?
和	这	其他的	?

其他人呢?

[kən'vɪkts] [tu:] , ['hɔ:nə(r)][dɪ'saɪdɪd] .

Convicts	too	,	Horner	decided	.
罪犯	也	,	霍纳	决定	.

霍纳决定，罪犯也包括在内。

[glæd][tu:; tə] [treɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər] ['fri:dəm] . . . .

Glad	to	trade	twenty	years	of	their	lives	for	freedom	.	.	.	.
高兴的	到	贸易	二十	年	的	他们的	生活	为了	自由	.	.	.	.

他们乐意用二十年的生命换取自由.....

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kru:tid] [ɪn] ['prɪzn] [baɪ] ['haɪərlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] , [ɪŋk] .

Apparently	they	had	been	recruited	in	prison	by	hirelings	of	Bodies	,	Inc	.
显然	他们	有	到过	招募	在	监狱	经过	雇佣兵	的	身体	,	公司	.

显然，他们是被 Bodies, Inc. 的雇佣兵在监狱里招募的。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [fʊl] [skɔ:r] .

Apparently	they	knew	the	full	score	.
显然	他们	知道	这	满的	分数	.

显然他们知道全部情况。

['laɪənl] ['oʊvərmən] — [ɪn] ['hɔ:rnərz] ['bɑ:di] — [si:md] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self] .

Lionel	Overman	—	in	Horner's	body	—	seemed	quite	sure	of	himself	.
莱昂内尔	奥弗曼	—	在	霍纳的	身体	—	似乎	相当	当然	的	他自己	.

莱昂内尔·奥弗曼——占据了霍纳的身体——似乎对自己非常有信心。

" [gʊd] [gɑ:d] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" ['hɔ:nə(r)] [blə:tid] .
" **Horner** **blurted** .
" 霍纳 脱口而出 .

霍纳脱口而出。

" [jʊə(r)] [ˌem 'i:] !
" **You're** **me** **!**
" 你是 我 !

“你就是我！”

[ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]['bɑ:di] — ['hɔ:rnərz] [ðæt] [ɪz] ! "
You **have** **my** **body** **—** **Horner's** **that** **is** **!** **"**
你 有 我的 身体 — 霍纳的 那 是 ! "

你拥有我的身体——霍纳的身体！

" ['kwaɪət] , [ju:; jʊ] [fu:l] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [hju:] ['hɔ:nə(r)][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Quiet** **,** **you** **fool** **,** " **the** **other** **Hugh** **Horner** **told** **him** **.**
" 安静的 , 你 傻子 , " 这 其他 休 霍纳 讲述 他 .

“安静点，你这个傻瓜，”另一个休·霍纳对他说。

" [ðə; ði][oʊld] - [hɪr] [ju:; jʊ] .
" **The** **old** **lady'll** **hear** **you** **.**
" 这 老的 - 听到 你 .

“老太太会听到的。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪk] : [get] [lɔ:st] [ænd; ənd] [aɪ][wəʊnt][kɔ:l][ðə; ði][kɑ:ps] .
I'll **give** **you** **this** **much** **of** **a** **break** **:** **get** **lost** **and** **I** **won't** **call** **the** **cops** **.**
患病的 给 你 这 很多 的 一个 休息 : 得到 丢失的 和 我 惯于 称呼 这 警察 .

我就给你一次机会：滚开，我就不报警。

[bʌt; bət] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] — [fæst] ! "
But **beat** **it** **—** **fast** **!** **"**
但 打 它 — 快速地 ! "

但要快点打败它！

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — " ['hɔ:nə(r)][bɪ'gæn] .
" **Now** **listen** **—** " **Horner** **began** **.**
" 现在 听 — " 霍纳 开始 .

“现在听着——”霍纳开口道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] .
His **voice** **trailed** **off** **.**
他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
He **had** **nothing** **to** **say** **.**
他 有 没有什么 到 说 .

他无话可说。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .
He **understood** **,** **but** **he** **was** **stunned** **.**
他 理解 , 但 他 曾是 目瞪口呆 .

他明白了，但他震惊了。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nu:] ,
Intellectual **understanding** **and** **emotional** **acceptance** **of** **a** **situation** **,** **he** **knew** **,**
知识分子 理解 和 情绪 验收 的 一个 情况 , 他 知道 ,
['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][hɑ:rd] [wei] ,
having **learned** **the** **hard** **way** **,**
拥有 学习 这 难的 方式 ,

他曾吃过苦头，才明白理性上理解并情感上接受某种处境的重要性。

[wɜːr; wər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
were **two** **different** **things** **.**
是 二 不同的 事物 .

这是两件不同的事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stʌdid] ['laɪənl] ['oʊvərmən][ɪn] [hjuː] ['hɔːrnərz] ['bɑːdi] ,
But **he** **studied** **Lionel** **Overman** **in** **Hugh** **Horner's** **body** **,**
但 他 研究 莱昂内尔 奥弗曼 在 休 霍纳的 身体 ,

但他研究的是休·霍纳身体里的莱昂内尔·奥弗曼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] , [ɪf] ['goʊɪŋ]
and **was** **more** **determined** **than** **ever** **that** **he** **would** **not** **go** **back** **,** **if** **going**
和 曾是 更多的 决定 比 曾经 那 他 会 不是 去 后退 , 如果 去
[bæk] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
back **were** **possible** **.**
后退 是 可能的 .

他比以往任何时候都更加坚定了绝不回去的决心，即使回去是可能的。

[ðə; ði] [hjuː] ['hɔːnə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪdʒɪŋ] [mæn] .
The **Hugh** **Horner** **he** **looked** **at** **was** **an** **ageing** **man** **.**
这 休 霍纳 他 看起来 在 曾是 一个 老化 男人 .

他看到的休·霍纳是一位上了年纪的老人。

['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ?
Forty **-** **seven** **?**
四十 - 七 ?

四十七?

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːzəli] [ðæt] [oʊld] .
He **looked** **easily** **that** **old** **.**
他 看起来 容易地 那 老的 .

他看起来明显有那么大年纪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌmpi] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sægɪŋ] - [dʒauld] [feɪs] , [smɔːl] ,
He **was** **a** **dumpy** **man** **with** **a** **sagging** **-** **jowled** **face** **,** **small** **,**
他 曾是 一个 矮胖 男人 和 一个 下垂 - 下巴 脸 , 小的 ,

他身材矮胖，脸颊下垂，个子很小。

['ræðər] [kloʊz] - [set] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [her] [laɪn] .
rather **close** **-** **set** **eyes** **and** **a** **receding** **hair** **line** **.**
相当 关闭 - 放 眼睛 和 一个 消退 头发 线 .

眼睛间距较近，发际线后移。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] ['kræfti] , [tuː] : ['hɔːnə(r)][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] ['kræfti]
The **eyes** **looked** **crafty** **,** **too** **:** **Horner** **had** **never** **known** **his** **eyes** **to** **look** **crafty**
这 眼睛 看起来 狡猾 , 也 : 霍纳 有 绝不 已知 他的 眼睛 到 看 狡猾
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

那双眼睛看起来也很狡黠：霍纳以前从未见过自己的眼睛看起来如此狡黠。

['prɑːbəbli] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [ˌpɜːrsə'næləti] ['kʌmɪŋ] [θruː] .
Probably **,** **that** **was** **Overman's** **personality** **coming** **through** **.**
大概 , 那 曾是 - 性格 未来 通过 .

这或许是奥弗曼的个性体现出来了。

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['oʊvərmən] [sed] , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [gʊd] .
" **You** **listen** **to** **me** **,** **"** **Overman** **said** **,** **"** **and** **listen** **good** **.**
" 你 听 到 我 , " 奥弗曼 说 , " 和 听 好的 .

"你听我说，"奥弗曼说，"好好听着。"

[get] [lɔːst] .
Get lost .
得到 丢失的 .

迷路。

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['brʌðər] .
I mean that brother .
我 意思是 那 兄弟 .

我是说那个兄弟。

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ðə; ði] [skɔːr] , [soʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'wɪldərmənt] [kræp][ɑːn] [ˌem 'iː] .
We both know the score , so don't try to pull any of this bewilderment crap on me .
我们 两个都 知道 这 分数 , 所以 不 尝试 到 拉 任何 的 这 困惑 垃圾 在 我 .

我们俩都清楚情况，所以别想在我面前装出一副困惑的样子。

[aɪ] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['reɪdioʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət] [hel] , [mæn] ,
I heard over the radio how you escaped , but hell , man ,
我 听到 超过 这 收音机 如何 你 逃脱 , 但 地狱 , 男人 ,

我从收音机里听说了你是如何逃脱的，但是，我的天哪！

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ]['sev(ə)n] [steɪt] [ə'lɑːrm] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
they got a seven state alarm out for you .
他们 得到 一个 七 状态 警报 出去 为了 你 .

他们针对你发布了七州警报。

[aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bæg][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ˌɪn'saɪd] — "
I got enough trouble with that bag of an old lady inside — "
我 得到 足够的 麻烦 和 那 包 的 一个 老的 女士 里面 — "

我光是应付那个老太太的包就已经够麻烦了——"

" [wʌt] , " [sed] ['hɔːnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What , " said Horner in a shocked voice , " did you say ? "
" 什么 , " 说 霍纳 在 一个 震惊 嗓音 , " 做过 你 说 ? "

"你说什么？"霍纳震惊地问道。

" [aɪ][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bæg][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [aɪ] [sed] , " ['oʊvərmən][toʊld] [hɪm; ɪm] .
" I got enough trouble with your bag of a wife , I said , " Overman told him .
" 我 得到 足够的 麻烦 和 你的 包 的 一个 妻子 , 我 说 , " 奥弗曼 讲述 他 .

"我受够了你那个泼妇老婆，"奥弗曼对他说。

" [hel] , [mæn] , ['meɪbi] [maɪ]['bɑːdiːz]['oʊldər] [naʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [eint] .
" Hell , man , maybe my body's older now , but my memory ain't .
" 地狱 , 男人 , 或许 我的 身体的 老 现在 , 但 我的 记忆 不是 .

"见鬼，伙计，也许我的身体老了，但我的记忆力可没变。"

[ʃiːz] [ə; eɪ][bæg] .
She's a bag .
她是 一个 包 .

她是个包。

[ə; eɪ]['riːəl][bæg] .
A real bag .
一个 真实的 包 .

一个真正的包。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] , [hʌ] ?
But **what** **do** **you** **care** **,** **huh** **?**
但 什么 做 你 关心 , 嗯 ?

但你又何必在意呢?

[juː; jʊ] [eint] ['sædəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eni] [mɔːr] . "
You **ain't** **saddled** **with** **her** **any** **more** **.** **"**
你 不是 鞍 和 她 任何 更多的 . "

你再也不用受她的牵绊了。

" ['sædəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " ['hɔːnə(r)] ['mʌmbld] .
" **Saddled** **with** **her** **?** **"** **Horner** **mumbled** **.**
" 鞍 和 她 ? " 霍纳 喃喃自语 .

“跟她作对?”霍纳咕哝道。

" ['sædəld] ?
" **Saddled** **?**
" 鞍 ?

“鞍上?”

[aɪ] — [aɪ] [lʌv] [maɪ][waɪf] .
I **—** **I** **love** **my** **wife** **.**
我 — 我 爱 我的 妻子 .

我——我爱我的妻子。

[haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — " ['hɔːnə(r)] [went] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [græbd]
How **dare** **you** **call** **her** **a** **—** **a** **—** **"** **Horner** **went** **livid** **with** **rage** **,** **grabbed**
如何 敢 你 称呼 她 一个 — 一个 — " 霍纳 去 铁青 和 愤怒 , 抓住
- [ɑːrm] .
Overman's **arm** **.**
- 手臂 .

你竟敢叫她——”霍纳勃然大怒，一把抓住奥弗曼的胳膊。

[ðə; ði] [smɔːl] ['dʌmpi] [mæn] [lɜːtʃ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
The **small** **dumpy** **man** **lurched** **toward** **him** **.**
这 小的 矮胖 男人 踉跄了一下 朝向 他 .

那个矮胖的男人踉跄着朝他走来。

" [heɪ] , ['legoʊ] — " ['oʊvərmən] [strʌk] [aʊt] ['ɔːkwərdli] , [ˌʌnˌæθ'letɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [hjuː] ['hɔːnə(r)]
" **Hey** **,** **leggo** **—** **"** **Overman** **struck** **out** **awkwardly** **,** **unathletically** **,** **in** **the** **Hugh** **Horner**
" 嘿 , 乐戈 — " 奥弗曼 击 出去 尴尬地 , 缺乏运动能力 , 在 这 休 霍纳
['bɑːdi] .
body **.**
身体 .

“嘿，放开——”奥弗曼笨拙地、毫无运动天赋地挥棒落空，就像休·霍纳那样。

['hɔːnə(r)]['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði] [wiːk] [bloʊz] ['iːzəli] , [ænd; ənd][hɪt]['oʊvərmən][wʌns] , ['ekspɜːrtli] ,
Horner **warded** **off** **the** **weak** **blows** **easily** **,** **and** **hit** **Overman** **once** **,** **expertly** **,**
霍纳 监护 离开 这 虚弱的 打击 容易地 , 和 打 奥弗曼 一次 , 熟练地 ,

霍纳轻松挡下了这些软弱无力的攻击，并精准地击中了奥弗曼一次。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː][dʒʌst][æz; əz][dʒeɪn]['hɔːnə(r)] [kɔːld] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
on **the** **point** **of** **the** **jaw** **just** **as** **Jane** **Horner** **called** **from** **within** **the**
在 这 观点 的 这 颚 只是 作为 简 霍纳 称为 从 之内 这
[ə'pɑːrtmənt] :
apartment **:**
公寓 :

就在这时，简·霍纳从公寓里喊道：

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?
" **Who** **is** **it** **,** **dear** **?**
" WHO 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，是谁?”

[wɒts] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ?
What's taking so long ?
是什么 采取 所以 长的 ?

怎么这么久?

" ['hɔːnə(r)] [let] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['oʊvərmən] [fɔːl] .
" Horner let the unconscious Overman fall .
" 霍纳 让 这 无意识 奥弗曼 落下 .

霍纳让昏迷不醒的奥弗曼倒下了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fliː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kudnt] [feɪs] [hɪz; ɪz]
He was about to flee back to the elevator because he couldn't face his
他 曾是 关于 到 逃跑 后退 到 这 电梯 因为 他 不能 脸 他的
[waɪf] [naʊ] ,
wife now ,
妻子 现在 ,

他正要逃回电梯，因为他现在没脸见妻子。

[nɑːt] — [ə'pærəntli] — [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [nɑːkt] [hjuː] ['hɔːnə(r)] [ʌn'kɑːnʃəs]
not — apparently — as the man who had just knocked Hugh Horner unconscious
不是 — 显然 — 作为 这 男人 WHO 有 只是 敲门 休 霍纳 无意识
.
:
.

显然，他不是那个刚刚把休·霍纳打晕的男子。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðerz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hɔːnə(r)]
But an apartment door between theirs and the elevator opened and Horner
但 一个 公寓 门 之间 他们的 和 这 电梯 打开 和 霍纳
[hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dʌk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .
had no choice but to duck into his own apartment .
有 不 选择 但 到 鸭子 进入 他的 自己的 公寓 .

但是他们公寓和电梯之间的一扇公寓门开了，霍纳别无选择，只好躲进了自己的公寓。

[dʒeɪn] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Jane appeared from the direction of the kitchen .
简 出现 从 这 方向 的 这 厨房 .

简从厨房方向走了过来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [æn; ən] ['eɪprən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʌmpiər] [ðæn; ðən] ['hɔːnə(r)]
She was wearing an apron and she was dumpier than Horner
她 曾是 穿着 一个 围裙 和 她 曾是 邓皮尔 比 霍纳
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

她穿着围裙，比霍纳记忆中要矮胖一些。

['prɑːbəbli] , ['hɔːnə(r)] [toʊld] [hɪm'self] , [maɪ] [oʊn] ['dʌmpɪnɪs] [pri'ventid] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ]
Probably , Horner told himself , my own dumpiness prevented me from seeing
大概 , 霍纳 讲述 他自己 , 我的 自己的 矮胖 阻止 我 从 看到
[hɜːr; hər] [ðæt] [wei] .
her that way .
她 那 方式 .

霍纳心想，或许是我自己太笨拙，才让我没能那样看待她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
She wore her hair in a bun and was forty - five and looked it .
她 穿着 她 头发 在 一个 包子 和 曾是 四十 - 五 和 看起来 它 .

她把头发盘成发髻，45岁，看上去也确实如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['hevi] [griːn] - [glæs] ['pɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

She	was	holding	a	heavy	green	-	glass	pitcher	in	her	hand	and	looked	down
她	曾是	保持	一个	重的	绿色的	-	玻璃	投手	在	她	手	和	看起来	向下

[æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][let] [aʊt]

at	what	was	apparently	her	unconscious	husband	on	the	floor	and	let	out
在	什么	曾是	显然	她	无意识	丈夫	在	这	地面	和	让	出去

[ə; eɪ] [skriːm] — [ɔːr][bɪ'gæn][tuː; tə] ,

a	scream	—	or	began	to	,
一个	尖叫	—	或者	开始	到	,

她手里拿着一个沉重的绿色玻璃水罐，低头看着躺在地板上、显然已经昏迷不醒的丈夫，然后发出了一声尖叫——或者说，她开始尖叫。

[fɔːr; fər]['hɔːnə(r)][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [klɑːspt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

for	Horner	ran	to	her	and	clasped	a	hand	over	her	mouth	.
为了	霍纳	跑	到	她	和	紧握	一个	手	超过	她	嘴	.

霍纳跑到她身边，用手捂住了她的嘴。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	I	can	explain	everything	,	"	he	said	,	wondering	if	,	indeed	,	he	could	.
"	我	能	解释	一切	,	"	他	说	,	好奇	如果	,	的确	,	他	可以	.

“我可以解释一切，”他说，心里却在想，他真的能做到吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ʃaʊt] [ɔːr] [skriːm] , [aɪl] [let][goʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	If	you	promise	not	to	shout	or	scream	,	I'll	let	go	of	you	.
"	如果	你	承诺	不是	到	喊	或者	尖叫	,	患病的	让	去	的	你	.

“如果你保证不喊叫或尖叫，我就放开你。”

" [ðə; ði] [træpt] [feɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	trapped	face	nodded	.
"	这	被困	脸	点头	.

那张被困住的脸点了点头。

['hɔːnə(r)][let][goʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .

Horner	let	go	and	his	wife	said	,	"	I	know	you	.
霍纳	让	去	和	他的	妻子	说	,	"	我	知道	你	.

霍纳松开了手，他的妻子说：“我认识你。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	know	you	now	.
我	知道	你	现在	.

我现在认识你了。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] .

I	recognize	you	from	the	television	.
我	认出	你	从	这	电视	.

我在电视上认出你了。

[jʊə(r)] [ðæt] ['laɪənl] ['oʊvɜˌstriːt] — "

You're	that	Lionel	Overstreet	—	"
你是	那	莱昂内尔	奥弗斯特里特	—	"

你就是莱昂内尔·欧弗斯特里特——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自 Bodies, Inc. 的女孩(The girl from Bodies, Inc.)
第3/3页

" ['oʊvərmən] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] . "
" Overman — but I'm not . "
" 奥弗曼 — 但 我是 不是 . "

"我是超人——但我不是。"

" [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌp] [steɪt] .
" Who escaped from the prison up state .
" WHO 逃脱 从 这 监狱 向上 状态 .

"从州北部监狱越狱的人。"

[wʌt] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ? "
What — what did you do to my husband ? "
什么 — 什么 做过 你 做 到 我的 丈夫 ? "

你……你对我丈夫做了什么?

" [aɪ] , " [sed] ['hɔːnə(r)] , " [ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
" I , " said Horner , " am your husband .
" 我 , " 说 霍纳 , " 是 你的 丈夫 .

"我,"霍纳说,"是你的丈夫。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hjuː] ['hɔːnə(r)]['bɑːdi] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
She looked at the Hugh Horner body , unconscious , on the floor .
她 看起来 在 这 休 霍纳 身体 , 无意识 , 在 这 地面 .

她看着躺在地板上昏迷不醒的休·霍纳的尸体。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)] [sed] :
She sobbed hysterically and Horner said :
她 啜泣 歇斯底里地 和 霍纳 说 :

她歇斯底里地抽泣起来,霍纳说道:

" [jʊə(r)] [bəuθ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn][jʊr; jər][kɑːr] . "
" You're both coming with me , in your car . "
" 你是 两个都 未来 和 我 , 在 你的 车 . "

"你们两个跟我一起去,坐你们的车。"

" [ə; eɪ]['mɜːrdərər] !
" A murderer !
" 一个 凶手 !

"一个杀人犯!"

[juːl] [kɪl] [ˌjuː 'es] . "
You'll kill us . "
你会 杀 我们 . "

你会杀了我们的。

" ['dʒeɪni] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Janey , listen to me .
" 珍妮 , 听 到 我 .

"珍妮,听我说。"

[ðæt] [taɪm] [ɪn] [dʒəʊnz] [biːtʃ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

That	time	in	Jones	Beach	before	we	were	married	and	the	top	of	your
那	时间	在	琼斯	海滩	前	我们	是	已婚	和	这	顶部	的	你的

[ˈbeɪðɪŋ] [suːt] [keɪm] [ɔːf] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈswɪmɪŋ] —

bathing	suit	came	off	while	we	were	swimming	—
洗澡	套装	来了	离开	尽管	我们	是	游泳	—

那是在我们结婚前在琼斯海滩游泳的时候，你的泳衣上衣掉了——

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊnli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈhɔːnə(r)] [wʊd] [noʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	It	was	something	only	she	and	the	real	Horner	would	know	,	but	he
"	它	曾是	某物	仅有的	她	和	这	真实的	霍纳	会	知道	,	但	他

[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] .

had	waited	too	long	.
有	等待	也	长的	.

“只有她和真正的霍纳才知道这件事，但他等得太久了。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈlaɪənl] [ˈoʊvərmən] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ,

He	had	been	staring	down	at	the	unconscious	Lionel	Overman	while	he	spoke	,
他	有	到过	凝视	向下	在	这	无意识	莱昂内尔	奥弗曼	尽管	他	辐	,

他说话的时候一直低头盯着昏迷不醒的莱昂内尔·奥弗曼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [griːn] - [glæs]

and	when	he	looked	up	it	was	too	late	to	ward	off	the	green	-	glass
和	什么时候	他	看起来	向上	它	曾是	也	晚的	到	病房	离开	这	绿色的	-	玻璃

[ˈpɪtʃər] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

pitcher	which	Jane	was	bringing	down	over	his	head	.
投手	哪个	简	曾是	带来	向下	超过	他的	头	.

当他抬头时，已经来不及阻止简将一个绿色的玻璃水罐从他头顶砸下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsploʊdɪd] [ðer; ðər] .

It	exploded	there	.
它	爆炸了	那里	.

它在那里爆炸了。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] — [fɔːr; fər] [ˈhɔːnə(r)] .

So	did	the	world	—	for	Horner	.
所以	做过	这	世界	—	为了	霍纳	.

世界也为霍纳而欢呼。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] .

There	was	a	buzzing	.
那里	曾是	一个	嗡嗡声	.

周围传来嗡嗡声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] .

There	was	a	roaring	.
那里	曾是	一个	咆哮	.

一阵咆哮声响起。

[ˈhɔːnə(r)] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Horner	opened	his	eyes	.
霍纳	打开	他的	眼睛	.

霍纳睁开了眼睛。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

He	was	seated	on	the	floor	and	his	arms	were	bound	.
他	曾是	坐着	在	这	地面	和	他的	武器	是	边界	.

他坐在地上，双臂被绑着。

[soʊ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [legz] .

So	were	his	legs	.
所以	是	他的	腿	.

他的腿也一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔɪər] .

He	looked	across	the	foyer	.
他	看起来	穿过	这	门厅	.

他环顾了一下门厅。

[ˈoʊvərmən] - [ɪn] - [ˈhɔːnə(r)][wʌz; wəz] [ˈsɪmələrli] [ˈsiːtɪd] , [ˈsɪmələrli] [baʊnd] .

Overman	-	in	-	Horner	was	similarly	seated	,	similarly	bound	.
奥弗曼	-	在	-	霍纳	曾是	相似地	坐着	,	相似地	边界	.

霍纳的奥弗曼也采取了类似的坐姿，同样被捆绑着。

" [jʊə(r)] [bəuθ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkreɪzi] , " [dʒeɪn] [ˈhɔːnə(r)] [sed] .

"	You're	both	driving	me	crazy	,	"	Jane	Horner	said	.
"	你是	两个都	驾驶	我	疯狂的	,	"	简	霍纳	说	.

“你们俩快把我逼疯了，”简·霍纳说道。

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [kɑːps] , " [ˈoʊvərmən] - [ɪn] - [ˈhɔːnə(r)] [ə; eɪ] [æskt] .

"	You	call	the	cops	,	"	Overman	-	in	-	Horner	a	asked	.
"	你	称呼	这	警察	,	"	奥弗曼	-	在	-	霍纳	一个	问	.

“你报警吧，”霍纳·奥弗曼问道。

" [nɑːt] [jet] .

"	Not	yet	.
"	不是	然而	.

“还没有。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [bəuθ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

I'll	give	you	both	a	chance	.
患病的	给	你	两个都	一个	机会	.

我会给你们俩一个机会。

[juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈdʒestʃəd] [æt; ət] [ˈoʊvərmən] , " [wəːnt, weənt] [ˈæktɪŋ] [jɔːrˈself] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [læst] [naɪt] .

You	,	"	she	gestured	at	Overman	,	"	weren't	acting	yourself	since	you	came	home	last	night	.
你	,	"	她	做手势	在	奥弗曼	,	"	不是	表演	你自己	自从	你	来了	家	最后的	夜晚	.

“你，”她指着奥弗曼说，“从昨晚回家后你的行为就一直不太正常。”

[juː; jʊ] [ˈæktɪd] — [wel] — [ˈkruːəl] .

You	acted	—	well	—	cruel	.
你	行动	—	出色地	—	残忍的	.

你的行为——嗯——很残忍。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [aɪ] [kæn; kən] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] . "

That's	the	only	way	I	can	describe	it	.	"
那就是	这	仅有的	方式	我	能	描述	它	.	"

我只能这样形容它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈæktɪŋ] [hɪmˈself] , " [ˈhɔːnə(r)] - [ɪn] - [ˈoʊvərmən] [sed] .

"	Of	course	he	wasn't	acting	himself	,	"	Horner	-	in	-	Overman	said	.
"	的	课程	他	不是	表演	他自己	,	"	霍纳	-	在	-	奥弗曼	说	.

“他当然不是在演他自己的戏，”霍纳-因-奥弗曼说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈiznt] — [ˌem ˈiː] . "

"	Because	he	isn't	—	me	.	"
"	因为	他	不是	—	我	.	"

“因为他不是我。”

" [ðæt] [meɪks] [sens] , [dəunt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	That	makes	sense	,	don't	it	?
"	那	制作	感觉	,	不	它	?

“这很有道理，不是吗？”

" ['oʊvərmən] [sniəd] .
" **Overman** **sneered** **.**
" 奥弗曼 冷笑 .

奥弗曼冷笑道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] - [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , -
" **And** **you** **wouldn't** **say** **'** **don't** **it** **,** **'**
" 和 你 不会 说 - 不 它 , -

“你不会说‘不’，

" [dʒeɪn][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Jane** **told** **him** **.**
" 简 讲述 他 .

简告诉他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['hɔːnə(r)] ,
" **And** **you** **,** **"** **she** **said** **to** **Horner** **,**
" 和 你 , " 她 说 到 霍纳 ,

“还有你，”她对霍纳说。

" [wen] [juː; jʊ][let][goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **when** **you** **let** **go** **of** **me** **I** **knew** **I** **was** **going** **to** **hit** **you** **with** **the**
" 什么时候 你 让 去 的 我 我 知道 我 曾是 去 到 打 你 和 这
['pɪtʃər] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,
pitcher **and** **I** **couldn't** **stop** **it** **,**
投手 和 我 不能 停止 它 ,

“当你放开我的时候，我就知道我会用投手击中你，但我控制不住自己。”

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt][dʒəʊnz] [biːtʃ] .
even **when** **I** **wanted** **to** **when** **you** **said** **that** **about** **Jones** **Beach** **.**
甚至 什么时候 我 通缉 到 什么时候 你 说 那 关于 琼斯 海滩 .

即使你提到琼斯海滩的时候，我也很想那样做。

[wiː; wi] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
We **—** **we** **were** **alone** **,** **my** **husband** **and** **me** **.**
我们 — 我们 是 独自的 , 我的 丈夫 和 我 .

当时只有我和我丈夫两个人。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] ?
But **how** **could** **you** **be** **my** **husband** **?**
但 如何 可以 你 是 我的 丈夫 ?

你怎么能成为我的丈夫呢?

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] .
You **don't** **look** **like** **him** **.**
你 不 看 喜欢 他 .

你长得不像他。

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] — [maɪ][sʌn] . "
You **—** **you're** **young** **enough** **to** **be** **my** **—** **my** **son** **.** **"**
你 — 你是 年轻的 足够的 到 是 我的 — 我的 儿子 . "

你——你年纪小到可以当我的儿子了。

" [æsk][hɪm; ɪm] , " ['hɔːnə(r)] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [baʊnd] ['oʊvərmən] , " [æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]
" **Ask** **him** **,** **"** **Horner** **said** **,** **pointing** **at** **the** **bound** **Overman** **,** **"** **ask** **him** **about**
" 问 他 , " 霍纳 说 , 指向 在 这 边界 奥弗曼 , " 问 他 关于
[dʒəʊnz] [biːtʃ] .
Jones **Beach** **.**
琼斯 海滩 .

“问问他，”霍纳指着被绑着的奥弗曼说，“问问他琼斯海滩的事。”

" ['hɔ:nə(r)] [smaɪld] ['grɪmli] , ['weɪtɪŋ] .
" **Horner** **smiled** **grimly** **,** **waiting** **.**
" 霍纳 微笑 阴沉地 , 等待 .

霍纳面色阴沉地笑着，等待着。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [ʌv; əv] - [laɪf][wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] , [ænd; ənd] ['spɑ:ti] ,
His **own** **memory** **of** **Overman's** **life** **was** **only** **fair** **,** **and** **spotty** **,**
他的 自己的 记忆 的 - 生活 曾是 仅有的 公平的 , 和 斑驳的 ,

他对奥弗曼生平的记忆只是一般，而且断断续续的。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t]['veri] [gʊd] [ɑ:n][pər'tɪkjələr]['di:teɪlz] .
and **certainly** **not** **very** **good** **on** **particular** **details** **.**
和 当然 不是 非常 好的 在 特别的 细节 .

而且对具体细节也不太了解。

- [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
Overman's **of** **his** **would** **be** **the** **same** **.**
- 的 他的 会 是 这 相同的 .

奥弗曼的也一样。

" [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][dʒəʊnz] [bi:tʃ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] ?
" **What** **happened** **at** **Jones** **Beach** **before** **we** **were** **married** **?**
" 什么 发生 在 琼斯 海滩 前 我们 是 已婚 ?

“我们结婚前在琼斯海滩发生了什么事？”

" [dʒeɪn] [æskt] ['oʊvərmən] .
" **Jane** **asked** **Overman** **.**
" 简 问 奥弗曼 .

简问奥弗曼。

" ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
" **Twenty** **years** **ago** **?**
" 二十 年 前 ?

二十年前?

[haʊ] [ðə; ði] [hel] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'membər] ? "
How **the** **hell** **should** **I** **remember** **?** **"**
如何 这 地狱 应该 我 记住 ? "

我到底该怎么记住?

" [hi:; hi] [rɪ'membər] , " [sed] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['hɔ:nə(r)] .
" **He** **remembered** **,** " **said** **Jane** **in** **a** **bewildered** **voice** **,** **pointing** **at** **Horner** **.**
" 他 记得 , " 说 简 在 一个 困惑 嗓音 , 指向 在 霍纳 .

“他记得，”简困惑地指着霍纳说。

" [æsk][hɪm; ɪm][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] , " ['hɔ:nə(r)] [sə'dʒestɪd] .
" **Ask** **him** **about** **our** **honeymoon** **,** " **Horner** **suggested** **.**
" 问 他 关于 我们的 蜜月 , " 霍纳 建议 .

“问问他关于我们蜜月的事吧，”霍纳建议道。

" [wer] [dɪd][wi:; wi][goʊ][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] ? "
" **Where** **did** **we** **go** **on** **our** **honeymoon** **?** **"**
" 在哪里 做过 我们 去 在 我们的 蜜月 ? "

“我们去哪儿度蜜月了？”

" [ɜ:r; ər] , [ət'læntɪk] ['sɪti] , " ['oʊvərmən] - [ɪn] - ['hɔ:nə(r)] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Er** **,** **Atlantic** **City** **,** " **Overman** **-** **in** **-** **Horner** **said** **triumphantly** **.**
" 呃 , 大西洋 城市 , " 奥弗曼 - 在 - 霍纳 说 凯旋而归 .

“呃，大西洋城，”霍纳的奥弗曼得意洋洋地说。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][wi:; wi] [steɪ] ? "
" **How** **long** **did** **we** **stay** **?** **"**
" 如何 长的 做过 我们 停留 ? "

我们待了多久?

" [tuː] [wiːks] . "
" **Two** **weeks** **.** "
" 二 周 . "

“两周。”

" [huː] , " [dʒeɪn] [æskt] , " [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ruːm] [nekst] [dɔːr] ? "
" **Who** **,** " **Jane** **asked** **,** " **was** **in** **the** **hotel** **room** **next** **door** **?** "
" WHO , " 简 问 , " 曾是 在 这 酒店 房间 下一个 门 ? "

“隔壁酒店房间里的是谁？”简问道。

" [huː] [riˈmembəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" **Who** **remembers** **a** **thing** **like** **that** **?**
" WHO 记得 一个 事物 喜欢 那 ?

谁会记得这种事?

" ['oʊvərmən] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Overman** **said** **after** **a** **while** **.**
" 奥弗曼 说 后 一个 尽管 .

过了一会儿，奥弗曼说道。

['hɔːnə(r)] [grɪnd] .
Horner **grinned** **.**
霍纳 咧嘴一笑 .

霍纳咧嘴一笑。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [neɪmd] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [ðerz] .
" **I** **do** **,** " **he** **said** **,** **and** **named** **some** **old** **friends** **of** **theirs** **.**
" 我 做 , " 他 说 , 和 命名 一些 老的 朋友们 的 他们的 .

“是的，”他说，并列举了他们的一些老朋友。

[dʒeɪn] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət] [æskt] ['ʌðər] ['kwestʃənz] .
Jane **made** **no** **comment** **,** **but** **asked** **other** **questions** **.**
简 制成 不 评论 , 但 问 其他 问题 .

简没有发表任何评论，而是问了其他问题。

[ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈkriːsɪŋli] ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd]['oʊvərmən][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [moʊst][ʌv; əv]
They **became** **increasingly** **intimate** **,** **and** **Overman** **could** **not** **answer** **most** **of**
他们 成为 日益 亲密的 , 和 奥弗曼 可以 不是 回答 最多 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们的谈话变得越来越亲密，而奥弗曼却无法回答他们的大部分问题。

[bʌt; bət]['hɔːnə(r)] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ænsər] [ðem; ðəm][ɔːl] .
But **Horner** **,** **of** **course** **,** **answered** **them** **all** **.**
但 霍纳 , 的 课程 , 回答 他们 全部 .

当然，霍纳一一作答了这些问题。

['faɪnəli] , [dʒeɪn] [sed] , " [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
Finally **,** **Jane** **said** **,** " **I** **—** **I** **don't** **know** **how** **it** **can** **be** **.**
最后 , 简 说 , " 我 — 我 不 知道 如何 它 能 是 .

最后，简说道：“我——我不知道怎么会这样。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]['oʊvərmən] .
" **Her** **eyes** **were** **filling** **with** **tears** **as** **she** **looked** **down** **at** **Overman** **.**
" 她 眼睛 是 填充 和 眼泪 作为 她 看起来 向下 在 奥弗曼 .

她低头看着奥弗曼，眼里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **You** **—** **you're** **my** **husband** **.**
" 你 — 你是 我的 丈夫 .

你——你是我的丈夫。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
You **should** **be** **.**
你 应该 是 .

你应该如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] .
But **you** **don't** **know** **the** **things** **he** **would** **know** **.**
但 你 不 知道 这 事物 他 会 知道 .

但你并不知道他会知道的事情。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] — [nɑːt] —
It's **impossible** **,** **but** **you're** **not** **—** **not** **—**
它是 不可能的 , 但 你是 不是 — 不是 —

这不可能，但你不是——不是——

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" **Her** **voice** **trailed** **off** **.**
" 她 嗓音 拖着 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hɔːnə(r)] .
She **turned** **to** **Horner** **.**
她 转向 到 霍纳 .

她转向霍纳。

" [waɪl] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" **While** **you** **—** **you're** **just** **a** **boy** **.**
" 尽管 你 — 你是 只是 一个 男生 .

"而你——你只是个男孩。"

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['eniθɪŋ] [laɪk][maɪ]['hʌzbənd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [noʊz] .
You **don't** **look** **anything** **like** **my** **husband** **,** **but** **you** **know** **all** **the** **things** **he** **knows** **.**
你 不 看 任何事物 喜欢 我的 丈夫 , 但 你 知道 全部 这 事物 他 知道 .

你长得一点也不像我丈夫，但你知道他知道的一切。

" ['kwɪkli] , ['hɔːnə(r)][toʊld][hɜːr; hər] .
" **Quickly** **,** **Horner** **told** **her** **.**
" 迅速地 , 霍纳 讲述 她 .

"快点，"霍纳告诉她。

['oʊvərmən][traɪd][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l]['stɔːri][wɪð; wɪθ]['æsɪd] ['kɑːments] [ɑːn][ɪts]
Overman **tried** **to** **confound** **the** **incredible** **story** **with** **acid** **comments** **on** **its**
奥弗曼 尝试 到 混杂 这 极好的 故事 和 酸 评论 在 它是
[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,
impossibility **,**
不可能 ,

奥弗曼试图用尖刻的评论来否定这个不可思议的故事，认为它根本不可能发生。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [hɜːrd] ['hɔːrnərz] [wɜːrdz][ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
but **Jane** **heard** **Horner's** **words** **and** **,** **when** **he** **had** **finished** **,**
但 简 听到 霍纳的 字 和 , 什么时候 他 有 完成的 ,

但简听到了霍纳的话，等他说完后，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [hɪm; ɪm] .
she **went** **to** **him** **slowly** **and** **untied** **him** **.**
她 去 到 他 缓慢地 和 解开 他 .

她缓缓走到他身边，解开了他的绳子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , ['ɔːlsoʊ] ['sloʊli] , " [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] .
She **looked** **at** **him** **and** **said** **,** **also** **slowly** **,** **"** **You** **—** **you're** **my** **husband** **.**
她 看起来 在 他 和 说 , 还 缓慢地 , " 你 — 你是 我的 丈夫 .

她看着他，也慢慢地说："你——你是我的丈夫。"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I know you are .
我 知道 你 是 .

我知道你是。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .
I know it now .
我 知道 它 现在 .

我现在知道了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [jʌŋ] .
But you're young .
但 你是 年轻的 .

但你还年轻。

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] , ['sædəld] — "
I can't keep you , saddled — "
我 不能 保持 你 , 鞍 — "

我不能让你一直被束缚着——"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" That's just what he said , " Horner said .
" 那就是 只是 什么 他 说 , " 霍纳 说 .

"他就是这么说的，"霍纳说。

" [bʌt; bət] [juːl] [wɑːnt][jʊr; jər] ['friːdəm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
" But you'll want your freedom , won't you ? "
" 但 你会 想 你的 自由 , 惯于 你 ? "

但你肯定想要自由，对吧?

" [hel] , " [sed] ['hɔːnə(r)] , " [noʊ] .
" Hell , " said Horner , " no .
" 地狱 , " 说 霍纳 , " 不 .

"见鬼，"霍纳说，"不。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .
I have a better idea .
我 有 一个 更好的 主意 .

我有个更好的主意。

[brɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ə'raʊnd] , ['dʒeɪni] .
Bring the car around , Janey .
带来 这 车 大约 , 珍妮 .

珍妮，把车开过来。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] . "
We have a lot to do . "
我们 有 一个 很多 到 做 . "

我们有很多事要做。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [huː] [lʊks] [laɪk] — "
" But this man who looks like — "
" 但 这 男人 WHO 看起来 喜欢 — "

"但是这个长得像——"

" [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .
" He comes with us , " Horner said .
" 他 来 和 我们 , " 霍纳 说 .

"他跟我们一起来，"霍纳说。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd]

He	chafed	his	wrists	and	ankles	and	went	inside	quickly	and	soon	returned
他	擦伤	他的	手腕	和	脚踝	和	去	里面	迅速地	和	很快	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːgər]['pɪst(ə)l] ,

with	a	Luger	pistol	,
和	一个	鲁格	手枪	,

他的手腕和脚踝被磨破了，他迅速走进屋内，很快又拿着一把鲁格手枪出来了。

[ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [deɪz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [wɜːrld] [wɔːr] .

a	memento	of	his	Army	days	in	Germany	during	the	Second	World	War	.
一个	纪念	的	他的	军队	天	在	德国	期间	这	第二	世界	战争	.

这是他在二战期间驻扎德国军旅生涯的纪念品。

" [get] [ʌp] , " [hiː; hi][toʊld]['oʊvərmən] , [ðen] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	Get	up	,	"	he	told	Overman	,	then	realized	he	could	not	.
"	得到	向上	,	"	他	讲述	奥弗曼	,	然后	已实现	他	可以	不是	.

“起来，”他告诉奥弗曼，然后意识到自己做不到。

" [ʌn'taɪ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi][toʊld][dʒeɪn] .

"	Untie	him	,	"	he	told	Jane	.
"	解开	他	,	"	他	讲述	简	.

“把他解开，”他对简说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

She	did	so	.
她	做过	所以	.

她照做了。

['oʊvərmən][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Overman	got	slowly	to	his	feet	.
奥弗曼	得到	缓慢地	到	他的	脚	.

奥弗曼缓缓站了起来。

" [traɪ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hɔːnə(r)] [sed] .

"	Try	anything	and	you'll	regret	it	,	"	Horner	said	.
"	尝试	任何事物	和	你会	后悔	它	,	"	霍纳	说	.

“你什么都敢尝试，否则你会后悔的，”霍纳说。

" [dəunt][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] , ['dʒeɪni] .

"	Don't	go	for	the	car	,	Janey	.
"	不	去	为了	这	车	,	珍妮	.

“别去碰车，珍妮。”

[wiːl] [ɔːl] [θriː] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , ['oʊvərmən][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

We'll	all	three	go	for	it	together	,	Overman	in	the	middle	.
出色地	全部	三	去	为了	它	一起	,	奥弗曼	在	这	中间	.

我们三个一起上，奥弗曼在中间。

" ['hɔːnə(r)] [ræmd] [ðə; ði]['luːgər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] -

"	Horner	rammed	the	Luger	into	his	jacket	pocket	and	took	hold	of	Overman's	-
"	霍纳	撞倒	这	鲁格	进入	他的	夹克	口袋	和	采取	抓住	的		-

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

霍纳将鲁格手枪塞进外套口袋，并抓住奥弗曼的手臂。

['stɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

steering	him	for	the	door	.
转向	他	为了	这	门	.

引导他走向门口。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

They	**went**	**into**	**the**	**hall**	**together**	**,**	**and**	**into**	**the**	**elevator**	**.**
他们	去	进入	这	大厅	一起	,	和	进入	这	电梯	.

他们一起走进大厅，然后进了电梯。

[dʒeɪn] ['flæŋkt] ['oʊvərmən] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

Jane	**flanked**	**Overman**	**nervously**	**on**	**the**	**other**	**side**	**.**
简	侧翼	奥弗曼	紧张地	在	这	其他	边	.

简紧张地站在奥弗曼的另一边。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] .

The	**elevator**	**was**	**not**	**empty**	**.**
这	电梯	曾是	不是	空的	.

电梯里并非空无一人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [neɪmd] [ʃə'pirəu] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ] [flɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒeɪn] [smaɪld]

A	**couple**	**named**	**Shapiro**	**from**	**the**	**sixth**	**floor**	**was**	**in**	**it**	**and**	**Jane**	**smiled**
一个	夫妻	命名	夏皮罗	从	这	第六	地面	曾是	在	它	和	简	微笑

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	**them**	**.**
在	他们	.

六楼住着一对名叫夏皮罗的夫妇，简对他们笑了笑。

['hɔːnə(r)] [dʒæbd] [ðə; ði]['luːgər] [ə'genst] - [rɪbz][ænd; ənd]['oʊvərmən] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

Horner	**jabbed**	**the**	**Luger**	**against**	**Overman's**	**ribs**	**and**	**Overman**	**gave**	**them**	**a**
霍纳	刺伤	这	鲁格	反对	-	肋骨	和	奥弗曼	给予	他们	一个

[wiːk] [smaɪl] [tuː] .

weak	**smile**	**too**	**.**
虚弱的	微笑	也	.

霍纳用鲁格手枪顶了顶奥弗曼的肋骨，奥弗曼也勉强挤出一个笑容。

['hɔːnə(r)]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

Horner	**nodded**	**at**	**them**	**in**	**a**	**friendly**	**fashion**	**.**
霍纳	点头	在	他们	在	一个	友好的	时尚	.

霍纳友好地向他们点了点头。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃə'pɪroʊz] [went] [ðer; ðər] [weɪ] .

Then	**they**	**were**	**all**	**outside**	**,**	**and**	**the**	**Shapiros**	**went**	**their**	**way**	**.**
然后	他们	是	全部	外部	,	和	这	沙皮罗斯	去	他们的	方式	.

然后他们都到了外面，夏皮罗一家就离开了。

" [ðə; ði][kɑːr] ?

"	**The**	**car**	**?**
"	这	车	?

"那辆车？"

" ['hɔːnə(r)] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**Horner**	**asked**	**his**	**wife**	**.**
"	霍纳	问	他的	妻子	.

霍纳问他妻子。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Where**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	在哪里	是	它	?	"

"它在哪里？"

" [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] .

"	**Down**	**the**	**block**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**they**	**began**	**walking**	**.**
"	向下	这	堵塞	,	"	她	说	,	和	他们	开始	步行	.

"沿着街区走，"她说，然后他们开始走。

['hɔ:rnərz] [grɪp][ɑ:n] - [ɑ:rm][wʌz; wəz][laɪk]['aɪərn] .

Horner's	grip	on	Overman's	arm	was	like	iron	.
霍纳的	紧握	在	-	手臂	曾是	喜欢	铁	.

霍纳紧紧抓住奥弗曼的手臂，就像铁钳一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv]

He	was	much	stronger	than	the	little	middle	-	aged	man	,	and	both	of
他	曾是	很多	更强	比	这	小的	中间	-	老年人	男人	,	和	两个都	的

[ðem; ðəm] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

them	knew	it	.
他们	知道	它	.

他比那个矮小的中年男人强壮得多，他们俩都知道这一点。

[bʌt; bət]['oʊvərmən][wʌz; wəz] ['despərət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [ðæt] [tu:] .

But	Overman	was	desperate	,	and	they	both	knew	that	too	.
但	奥弗曼	曾是	绝望的	,	和	他们	两个都	知道	那	也	.

但奥弗曼当时已经走投无路了，他们俩也都知道这一点。

[ðeɪ] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .

They	got	into	the	car	.
他们	得到	进入	这	车	.

他们上了车。

" [ju:; jʊ][draɪv] , " ['hɔ:nə(r)][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	You	drive	,	"	Horner	told	his	wife	.
"	你	驾驶	,	"	霍纳	讲述	他的	妻子	.

“你开车，”霍纳对妻子说。

['oʊvərmən][sæt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['hɔ:nə(r)][toʊld][dʒeɪn][tu:; tə] [hed] [aʊt][tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd]

Overman	sat	between	them	and	Horner	told	Jane	to	head	out	to	Long	Island
奥弗曼	卫星	之间	他们	和	霍纳	讲述	简	到	头	出去	到	长的	岛

.

:

.

奥弗曼坐在他们中间，霍纳告诉简前往长岛。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv][ænd; ənd]['hɔ:nə(r)] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [wɑ:tʃ]

It	would	be	a	long	drive	and	Horner	knew	he	would	have	to	watch
它	会	是	一个	长的	驾驶	和	霍纳	知道	他	会	有	到	手表

['oʊvərmən] ['evri] [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Overman	every	mile	of	the	way	.
奥弗曼	每一个	英里	的	这	方式	.

这将是一段漫长的旅程，霍纳知道他必须一路监视奥弗曼。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['hɔ:nə(r)] [sed] , " [tɜ:rn][ðer; ðər] .

An	hour	later	Horner	said	,	"	Turn	there	.
一个	小时	之后	霍纳	说	,	"	转动	那里	.

一小时后，霍纳说：“往那边转弯。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wei] .

"	He	was	surprised	that	he	remembered	the	way	.
"	他	曾是	惊讶	那	他	记得	这	方式	.

他很惊讶自己竟然还记得路。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [si:md] [dri:m] - [laɪk][ɪn][ðə; ði]['tæksi] .

It	had	all	seemed	dream	-	like	in	the	taxi	.
它	有	全部	似乎	梦	-	喜欢	在	这	出租车	.

在出租车里，一切都像梦境一般。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gənə; 'gɔ:nə][du:] ?

"	What	are	you	gonna	do	?
"	什么	是	你	将会	做	?

你打算怎么办?

" ['oʊvərmən] [æskt] .
" **Overman** **asked** **.**
" 奥弗曼 问 .

奥弗曼问道。

" [traɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [bæk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Try** **and** **change** **back** **,** **that** **it** **?**
" 尝试 和 改变 后退 , 那 它 ?

“试着改回去，就这样吗？”

" ['hɔːnə(r)] [ʃ'rʌgd] .
" **Horner** **shrugged** **.**
" 霍纳 耸了耸肩 .

霍纳耸了耸肩。

['æktʃuəli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Actually **,** **he** **did** **not** **know** **.**
实际上 , 他 做过 不是 知道 .

事实上，他并不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪr] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər]
He **was** **playing** **the** **rest** **of** **it** **by** **ear** **,** **but** **if** **there** **was** **an** **answer**
他 曾是 玩耍 这 休息 的 它 经过 耳朵 , 但 如果 那里 曾是 一个 回答
['eniwer] ,
anywhere **,**
任何地方 ,

剩下的部分他都是凭感觉来的，但如果答案真的存在的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ['bɑːdɪz] , [ɪŋk] .
it **would** **be** **at** **Bodies** **,** **Inc** **.**
它 会 是 在 身体 , 公司 .

它应该在 Bodies, Inc.

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['oʊvərmən] ,
He **did** **not** **answer** **Overman** **,**
他 做过 不是 回答 奥弗曼 ,

他没有回答奥弗曼的问题。

[bʌt; bət][toʊld][dʒeɪn][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][noʊ]['viːək(ə)lz][saɪn][ænd; ənd][draɪv] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd]
but **told** **Jane** **to** **ignore** **the** **no** **vehicles** **sign** **and** **drive** **up** **the** **lane** **alongside**
但 讲述 简 到 忽略 这 不 车辆 符号 和 驾驶 向上 这 车道 旁边
[ðə; ði] [haɪ] ['hemlɑːk] [hedʒ] .
the **high** **hemlock** **hedge** **.**
这 高的 铁杉 对冲 .

但他告诉简，不要理会禁止车辆通行的标志，沿着高高的铁杉树篱旁的小路开车上去。

[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [tə'geðər] .
They **all** **got** **out** **of** **the** **car** **together** **.**
他们 全部 得到 出去 的 这 车 一起 .

他们一起下了车。

['hɔːnə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['luːgər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [naʊ] .
Horner **took** **the** **Luger** **from** **his** **pocket** **now** **.**
霍纳 采取 这 鲁格 从 他的 口袋 现在 .

霍纳这时从口袋里掏出了鲁格手枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] .
There **was** **no** **need** **to** **hide** **it** **,** **no** **reason** **to** **take** **chances** **.**
那里 曾是 不 需要 到 隐藏 它 , 不 原因 到 拿 机会 .

没必要隐瞒，也没理由冒险。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɔːr] - ['nɑːkər] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði]

He	lifted	the	door	-	knocker	and	let	it	fall	and	in	a	moment	the
他	抬起	这	门	-	敲击器	和	让	它	落下	和	在	一个	片刻	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːbərn] - ['herd] [gɜːrl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

beautiful	auburn	-	haired	girl	opened	the	door	.
美丽的	奥本	-	头发	女孩	打开	这	门	.

他拿起门环，又让它落下，片刻之后，那位有着美丽红褐色头发的女孩打开了门。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [snæpt] , " [juː; jʊ] !

"	Yes	?	"	she	said	,	then	snapped	,	"	You	!
"	是的	?	"	她	说	,	然后	啪啪	,	"	你	!

"什么事？"她说道，然后厉声说道："你！"

[juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] ! "

You	had	no	business	coming	back	here	!	"
你	有	不	商业	未来	后退	这里	!	"

你根本不应该再回来！

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [aɪ'diːə] , " ['oʊvərmən] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bliːk] [grɪn] .

"	It	wasn't	my	idea	,	"	Overman	said	with	a	bleak	grin	.
"	它	不是	我的	主意	,	"	奥弗曼	说	和	一个	苍凉	咧嘴笑	.

"这不是我的主意，"奥弗曼苦笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] , " ['hɔːnə(r)] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	It	was	mine	,	"	Horner	told	her	.
"	它	曾是	矿	,	"	霍纳	讲述	她	.

"那是我的，"霍纳告诉她。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ'd] [biː; bi] ['swɪtʃɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] .

"	You	didn't	say	I'd	be	switching	places	with	a	convict	.
"	你	没有	说	ID	是	交换	地方	和	一个	定罪	.

"你没说我会和一个罪犯交换位置。"

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [pʊr] ['sʌkərz] [fel] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	many	other	poor	suckers	fell	for	it	?	"
如何	许多	其他	贫穷的	傻瓜	跌倒	为了	它	?	"

还有多少傻瓜上当受骗了？

" [ðæts] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	That's	no	business	of	yours	.
"	那就是	不	商业	的	你的	.

"那不关你的事。"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] ['liːg(ə)l] . "

We	didn't	do	a	thing	that	wasn't	legal	.	"
我们	没有	做	一个	事物	那	不是	合法的	.	"

我们没做任何违法的事。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['stætʃuːts] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] ['kʌvər] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] [miːn] , "

"	There	are	no	statutes	in	the	books	to	cover	what	you	did	,	you	mean	,	"
"	那里	是	不	法规	在	这	图书	到	覆盖	什么	你	做过	,	你	意思是	,	"

['hɔːnə(r)] [ə'kjuːzd] .

Horner	accused	.
霍纳	被告	.

"你的意思是说，现行法律条文中没有任何条款可以涵盖你所做的事？"霍纳指责道。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	It's	the	same	thing	.
"	它是	这	相同的	事物	.

"是一样的。"

[naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Now **go** **away** **,** **will** **you** **?**
现在 去 离开 , 将要 你 ?

现在，你走开，好吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] . "
There's **nothing** **we** **can** **do** **for** **you** **here** **.** **"**
有 没有什么 我们 能 做 为了 你 这里 . "

我们这里帮不了你。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər][ɪz] , " ['hɔːnə(r)] [sed] ['wɪrəli] .
" **I** **guess** **there** **is** **,** **"** **Horner** **said** **wearily** **.**
" 我 猜测 那里 是 , " 霍纳 说 疲劳 .

“我想应该是有的，”霍纳疲惫地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **I'll** **tell** **you** **.**
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌjuː 'es] [bæk] .
I **guess** **I'll** **have** **to** **ask** **you** **to** **change** **us** **back** **.**
我 猜测 患病的 有 到 问 你 到 改变 我们 后退 .

看来我得请你帮我们改回去了。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
" **He** **didn't** **like** **the** **idea** **.**
" 他 没有 喜欢 这 主意 .

他不喜欢这个主意。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .
He **wanted** **to** **be** **young** **.**
他 通缉 到 是 年轻的 .

他渴望年轻。

[hiː; hi] [θɔːt] ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [sɪns] ['oʊvərmən] [ə'pærəntli] [nuː] [ðə; ði]
He **thought** **after** **what** **had** **happened** **,** **and** **since** **Overman** **apparently** **knew** **the**
他 想法 后 什么 有 发生 , 和 自从 奥弗曼 显然 知道 这
[skɔːr] ,
score **,**
分数 ,

他回想了刚才发生的一切，而且奥弗曼显然也知道事情的来龙去脉，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['bɑːdi][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he **had** **earned** **his** **right** **to** **keep** **the** **strong** **young** **body** **as** **his** **own** **.**
他 有 获得 他的 正确的 到 保持 这 强的 年轻的 身体 作为 他的 自己的 .

他有权将这具强壮的年轻身体据为己有。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt][ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
But **there** **seemed** **no** **other** **way** **out** **and** **,** **besides** **,**
但 那里 似乎 不 其他 方式 出去 和 , 除了 ,

但似乎没有其他出路，而且，

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [dʒeɪn] ['diːpli] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][kaɪnd]
he **knew** **now** **that** **he** **loved** **Jane** **deeply** **and** **could** **not** **show** **her** **the** **kind**
他 知道 现在 那 他 喜爱 简 深 和 可以 不是 展示 她 这 种类
[ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
of **love** **he** **wanted** **to** **,**
的 爱 他 通缉 到 ,

他现在明白自己深深地爱着简，却无法给予她自己想要的那种爱。

[jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][sʌn] .
young **enough** **to** **be** **her** **son** **.**
年轻的 足够的 到 是 她 儿子 .

年纪小到可以做她的儿子。

[hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgrets] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [wʊd] .
He **would** **change** **back** **with** **regrets** **,** **but** **change** **he** **would** **.**
他 会 改变 后退 和 遗憾 , 但 改变 他 会 .

他会后悔地改回去，但他终究会改变。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] ['endɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .
The **dream** **of** **youth** **had** **ended** **for** **him** **.** **.** **.** **.**
这 梦 的 青年 有 结束 为了 他 . . . .

他的青春梦已经破灭了……

[ðə; ði] ['prɪti] ['ɔːbərn] - ['herd] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
The **pretty** **auburn** **-** **haired** **girl** **was** **laughing** **.**
这 漂亮的 奥本 - 头发 女孩 曾是 笑 .

那位有着漂亮红棕色头发的女孩笑了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] .
" **But** **I** **thought** **you** **knew** **,** **"** **she** **said** **with** **finality** **.**
" 但 我 想法 你 知道 , " 她 说 和 最终性 .

“但我以为你知道，”她斩钉截铁地说。

" [wiː; wi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði] [prəˈsiːdʒər] .
" **We** **can't** **possibly** **reverse** **the** **procedure** **.**
" 我们 不能 可能 撤销 这 程序 .

“我们不可能逆转这个程序。”

[wʌns] [meɪd] ,
Once **made** **,**
一次 制成 ,

一旦制成，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ɪˌlektroʊmægˈnetɪk] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]
the **change** **is** **irrevocable** **because** **the** **electromagnetic** **impulses** **which** **make** **up** **a**
这 改变 是 不可撤销的 因为 这 电磁 冲动 哪个 制作 向上 一个
['hjuːmən][maɪnd][ɑːr; ər] ['delɪkət] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevər][stænd][ðə; ði] [ʃɑːk] [twaɪs] .
human **mind** **are** **delicate** **and** **could** **never** **stand** **the** **shock** **twice** **.**
人类 头脑 是 精美的 和 可以 绝不 站立 这 震惊 两次 .

这种改变是不可逆转的，因为构成人类思维的电磁脉冲非常脆弱，无法承受两次冲击。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [jʊə(r)] [træpt] , ['mɪstər] . ['hɔːnə(r)] .
It **looks** **like** **you're** **trapped** **,** **Mr** **.** **Horner** **.**
它 看起来 喜欢 你是 被困 , 先生 . 霍纳 .

霍纳先生，看来你被困住了。

[ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['oʊvərmən] ?
Or **,** **should** **I** **say** **,** **Mr** **.** **Overman** **?**
或者 , 应该 我 说 , 先生 . 奥弗曼 ?

或者，我应该称呼你为奥弗曼先生吗?

" [ˌmoʊmənˈterəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] .
" **Momentarily** **,** **he** **was** **stunned** **.**
" 片刻 , 他 曾是 目瞪口呆 .

他一时愣住了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][dʒeɪn] .
He **looked** **at** **Jane** **.**
他 看起来 在 简 .

他看着简。

['dʒeɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['krʌmplɪŋ] .

Jane's	face	was	crumpling	.
简的	脸	曾是	皱缩	.

简的脸色变得扭曲起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

She	was	going	to	cry	.
她	曾是	去	到	哭	.

她快要哭了。

[ə; eɪ] ['dʌmpi] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv] [terz] .

A	dumpy	,	middle	-	aged	woman	on	the	brink	of	tears	.
一个	矮胖	,	中间	-	老年人	女士	在	这	边缘	的	眼泪	.

一个身材矮胖、眼眶含泪的中年妇女。

[hiː; hi] [wɜːrl] — [tuː] [leɪt] !

He	whirled	—	too	late	!
他	旋转	—	也	晚的	!

他猛地转身——太迟了!

['oʊvərmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['dʌmpi] ['hɔːnə(r)]['bɑːdi] ,

Overman	was	in	the	soft	and	dumpy	Horner	body	,
奥弗曼	曾是	在	这	柔软的	和	矮胖	霍纳	身体	,

奥弗曼占据了霍纳那副柔软臃肿的身体。

[bʌt; bət] - ['riːˌfleksiz][hæd; həd] [ə'pærəntli] [krɔːst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	Overman's	reflexes	had	apparently	crossed	over	with	him	.
但	-	反射	有	显然	交叉	超过	和	他	.

但奥弗曼的反应显然与他产生了冲突。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['luːgər][dʒʌst][æz; əz]['hɔːnə(r)] [brɔːt] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	lunged	for	the	Luger	just	as	Horner	brought	himself	out	of	the
他	猛扑	为了	这	鲁格	只是	作为	霍纳	带来	他自己	出去	的	这

['moʊmənteri] [fʌŋk] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

momentary	funk	which	possessed	him	.
瞬间	放克	哪个	拥有	他	.

就在霍纳从短暂的低迷状态中恢复过来时，他猛地扑向了鲁格手枪。

[ðə; ði]['luːgər][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm] ['hɔːrnərz] [hænd] .

The	Luger	was	wrenched	from	Horner's	hand	.
这	鲁格	曾是	扭动	从	霍纳的	手	.

鲁格手枪被从霍纳手中夺走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

It	seemed	to	leap	into	Overman's	with	a	life	of	its	own	,
它	似乎	到	飞跃	进入	-	和	一个	生活	的	它是	自己的	,

它仿佛有了自己的生命，跃入了奥弗曼的店里。

[ðen] ['oʊvərmən] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['hɔːnə(r)][felt][ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [peɪn][ʌv; əv]

then	Overman	swung	it	up	and	down	and	Horner	felt	the	searing	pain	of
然后	奥弗曼	摇摆	它	向上	和	向下	和	霍纳	毛毡	这	灼烧	疼痛	的

[ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

it	against	his	temple	.
它	反对	他的	寺庙	.

然后奥弗曼挥舞着它上下摆动，霍纳感到太阳穴传来一阵灼痛。

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [bʌt; bət][dʒeɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	staggered	and	would	have	fallen	,	but	Jane	came	to	him	,
他	交错	和	会	有	倒下	,	但	简	来了	到	他	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌn'tɪl] ,

supported	his	weight	until	,
有	他的	重量	直到	,

他踉跄了一下，差点摔倒，但简走到他身边，扶住了他，直到.....

['sloʊli] , [streŋθ] [floʊd] [bæk] .
slowly , strength flowed back .
缓慢地 , 力量 流动 后退 .

力量缓缓恢复。

" [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][kɔ:l][ðə; ði][kɑ:ps] , " ['oʊvərmən] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
" Go inside and call the cops , " Overman snapped at the girl .
" 去 里面 和 称呼 这 警察 , " 奥弗曼 啪啪 在 这 女孩 .

"进去报警！"奥弗曼厉声喝道。

" [ðɪs] [gai] [kɑ:nt] [pru:v] ['nɑ:θɪn] - .
" This guy can't prove nothin ' .
" 这 盖伊 不能 证明 什么也没有 - .

"这家伙什么都证明不了。"

[let] [ðə; ði] [deɪm] [rænt] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɒnts] , [ðeɪl] [θɪŋk] [ʃi:z] [nʌts]
Let the dame rant if she wants , they'll think she's nuts
让 这 贵妇人 咆哮 如果 她 想要 , 他们会 思考 她是 坚果

就让她发泄吧，他们只会觉得她疯了。

[ænd; ənd] [aɪl] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .
and I'll wind up with a separation .
和 患病的 风 向上 和 一个 分离 .

最终我会以分居告终。

[snæp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['beɪbi] ! "
Snap to it , baby ! "
折断 到 它 , 婴儿 ! "

快点，宝贝！

" [dəunt] ['wɜ:ri] , " ['ɔ:bərn] - [her] [sed] , " [aɪ] [wɪl] .
" Don't worry , " auburn - hair said , " I will .
" 不 担心 , " 奥本 - 头发 说 , " 我 将要 .

"别担心，"红发女子说，"我会的。"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] .
" And she disappeared inside .
" 和 她 消失 里面 .

然后她就消失在里面了。

" [hju:] , [oʊ] , [hju:] , " [dʒeɪn] [sed] .
" Hugh , oh , Hugh , " Jane said .
" 休 , 哦 , 休 , " 简 说 .

"休，哦，休，"简说道。

" [wʌt] [wɪl] [wi:; wi][du:] ? "
" What will we do ? "
" 什么 将要 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [ju:l] [dʒʌst][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɑ:ps] , " ['oʊvərmən][toʊld][ðem; ðəm] .
" You'll just wait for the cops , " Overman told them .
" 你会 只是 等待 为了 这 警察 , " 奥弗曼 讲述 他们 .

"你们就等着警察来吧，"奥弗曼告诉他们。

[hi:; hi][held][ðə; ði]['lu:gər][ɑ:n][ðem; ðəm] ['stedəli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['veri] ['kloʊsli] .
He held the Luger on them steadily , watching them very closely .
他 握住 这 鲁格 在 他们 稳步 , 观看 他们 非常 密切 .

他稳稳地用鲁格手枪指着他们，密切地注视着他们。

['hɔ:nə(r)] [sed] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , ['oʊvərmən] .
Horner said , " I'm sorry , Overman .
霍纳 说 , " 我是 对不起 , 奥弗曼 .

霍纳说："对不起，奥弗曼。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['loʊdɪd] .
It isn't loaded .
它 不是 已加载 .

未加载。

" ['oʊvərmən] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['wʊlfɪʃ] [grɪn] .
" Overman grinned at him , a wolfish grin .
" 奥弗曼 咧嘴一笑 在 他 , 一个 狼 咧嘴笑 .

奥弗曼冲他咧嘴一笑，露出狼一般的笑容。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][held][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [aʊt] [hɪr] . "
" Sure , " he said , " that's why you held it on me all the way out here . "
" 当然 , " 他 说 , " 那就是 为什么 你 握住 它 在 我 全部 这 方式 出去 这里 . "

"当然，"他说，"所以你才一直拿着它来到这里。"

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" But I knew , and you didn't .
" 但 我 知道 , 和 你 没有 .

但我知道，而你不知道。

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That makes a difference , doesn't it ?
那 制作 一个 不同之处 , 不 它 ?

这很重要，不是吗?

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['loʊdɪd] .
Don't you see , it wouldn't be loaded .
不 你 看 , 它 不会 是 已加载 .

你难道看不出来吗，它根本就加载不出来。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][wɔːr] [ˌsuːvə'nɪr] .
It's only a war souvenir .
它是 仅有的 一个 战争 纪念品 .

这只是一件战争纪念品。

[jʊə(r)] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [wɔːr] ['sʊvəˌnɪrz] ['loʊdɪd] .
You're not supposed to keep war souvenirs loaded .
你是 不是 据称 到 保持 战争 纪念品 已加载 .

你不应该携带装有子弹的战争纪念品。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Well , are you ?
出色地 , 是 你 ?

你是吗?

" ['oʊvərmən] [lʊkt] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wepən] , [ðen] [æt; ət]['hɔːnə(r)] .
" Overman looked uncertainly at the weapon , then at Horner .
" 奥弗曼 看起来 不确定性 在 这 武器 , 然后 在 霍纳 .

奥弗曼犹豫地看了看武器，又看了看霍纳。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['fɪŋgərneɪl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æmoʊ][klɪp][ɪn][ðə; ðɪ] [bʌt] [ænd; ənd]
He got a fingernail under the edge of the ammo clip in the butt and
他 得到 一个 指甲 在下面 这 边缘 的 这 弹药 夹子 在 这 屁股 和
[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
was about to spring it when he said ,
曾是 关于 到 春天 它 什么时候 他 说 ,

他用指甲勾住了枪托上的弹匣边缘，正要扣动扳机时，他说：

" [jʊə(r)] - [ˌem 'iː] .
" You're bigger'n me .
" 你是 - 我 .

你比我块头大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['loʊdɪd] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] —
If **it** **ain't** **loaded** **,** **why** **don't** **you** **—**
如果 它 不是 已加载 , 为什么 不 你 —

如果没装弹，你为什么不——

" ['hɔːnə(r)][kraɪd] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ! " [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət]['oʊvərmən] .
" **Horner** **cried** **,** **"** **I'm** **going** **to** **!** **"** **and** **leaped** **at** **Overman** **.**
" 霍纳 哭 , " 我是 去 到 ! " 和 跳跃 在 奥弗曼 .

霍纳喊道："我要去！"然后扑向奥弗曼。

[ðə; ði] [gʌn] [bʌkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [went] [ɔːf] .
The **gun** **bucked** **between** **them** **,** **went** **off** **.**
这 枪 反抗 之间 他们 , 去 离开 .

枪在他们之间晃动，走火了。

['hɔːnə(r)] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slʌgz] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ðen] [wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Horner **felt** **the** **heat** **of** **the** **slug's** **passage** **in** **the** **air** **,** **then** **was** **grappling** **with**
霍纳 毛毡 这 热 的 这 蛞蝓的 通道 在 这 空气 , 然后 曾是 格斗 和
['oʊvərmən] .
Overman **.**
奥弗曼 .

霍纳感受到子弹穿过空气时的热浪，然后与奥弗曼扭打起来。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [niː] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [en'gʌlft] ['hɔːnə(r)] .
The **smaller** **man** **brought** **his** **knee** **up** **and** **a** **wave** **of** **nausea** **engulfed** **Horner** **.**
这 较小的 男人 带来 他的 膝盖 向上 和 一个 海浪 的 恶心 吞噬 霍纳 .

个子矮小的男人抬起膝盖，霍纳顿时感到一阵恶心。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə]['oʊvərmən] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ,
He **clung** **to** **Overman** **,** **waiting** **for** **it** **to** **pass** **,**
他 紧紧抓住 到 奥弗曼 , 等待 为了 它 到 经过 ,

他紧紧抓住奥弗曼，等待灾难过去。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['luːgər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [baɪ]['hoʊldɪŋ] - [rɪst] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
keeping **the** **Luger** **out** **of** **reach** **by** **holding** **Overman's** **wrist** **up** **over** **his** **head** **.**
保持 这 鲁格 出去 的 抵达 经过 保持 - 手腕 向上 超过 他的 头 .

将奥弗曼的手腕举过头顶，使他够不到鲁格手枪。

- [niː] [blɜːrd] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]['hɔːnə(r)] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
Overman's **knee** **blurred** **up** **again** **,** **but** **this** **time** **Horner** **pivoted** **and** **caught** **it** **on**
- 膝盖 模糊 向上 再次 , 但 这 时间 霍纳 枢轴 和 捕捉 它 在
[hɪz; ɪz] [θaɪ] .
his **thigh** **.**
他的 大腿 .

奥弗曼的膝盖再次飞速掠过，但这一次霍纳转身用大腿接住了它。

[hiː; hi] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , ['straɪkɪŋ] ['oʊvərmən] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ə'krɔːs]
He **lashed** **out** **with** **his** **free** **hand** **,** **striking** **Overman** **with** **all** **his** **might** **across**
他 鞭打 出去 和 他的 自由的 手 , 引人注目 奥弗曼 和 全部 他的 可能 穿过
[ðə; ði] [feɪs] , ['oʊpən] - ['hændɪd] .
the **face** **,** **open** **-** **handed** **.**
这 脸 , 打开 - 递交 .

他用空着的那只手猛地挥出一拳，用尽全力，一巴掌打在奥弗曼的脸上。

['oʊvərmən] ['stægərd] [bæk] , [stʌnd] .
Overman **staggered** **back** **,** **stunned** **.**
奥弗曼 交错 后退 , 目瞪口呆 .

奥弗曼踉跄后退，惊呆了。

['hɔːnə(r)] ['fɑːloʊd] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [left] [hʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
Horner **followed** **through** **with** **a** **short** **left** **hook** **,** **and** **the** **fight** **was** **over** **.**
霍纳 随后 通过 和 一个 短的 左边 钩 , 和 这 斗争 曾是 超过 .

霍纳紧接着使出一记短促的左勾拳，比赛结束了。

" [aɪ][dʒʌst] ['foʊnd] [ðə; ði] [pə'liːs] , " ['ɔːbərn] - [her] [sed] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
" I just phoned the police , " auburn - hair said , coming out .
" 我 只是 电话 这 警察 , " 奥本 - 头发 说 , 未来 出去 .

"我刚给警察打了电话，"红发女子走出来说道。

" [aɪ] — [wɑː] — "
" I — wha — "
" 我 — 世界卫生大会 — "

"我——什么——"

" [stænd] [stɪl] , " [sed] ['hɔːnə(r)] .
" Stand still , " said Horner .
" 站立 仍然 , " 说 霍纳 .

"站住别动，"霍纳说道。

" ['betər] [jet] , [lets] [goʊ][ˌɪn'saɪd] .
" Better yet , let's go inside .
" 更好的 然而 , 我们来吧 去 里面 .

"最好我们进去吧。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" He turned to his wife .
" 他 转向 到 他的 妻子 .

他转向妻子。

" ['lɪs(ə)n] , [dʒeɪn] .
" Listen , Jane .
" 听 , 简 .

"听着，简。"

[ðə; ði][kɑːps] .
The cops .
这 警察 .

警察。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌn] .
I'll have to run .
患病的 有 到 跑步 .

我得走了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv]['pruːviŋ] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] .
There's no way of proving — well , you know .
有 不 方式 的 证明 — 出色地 , 你 知道 .

没有办法证明——你知道的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But I want you to come with me .
但 我 想 你 到 来 和 我 .

但我希望你跟我一起去。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
I love you . "
我 爱 你 . "

我爱你。"

" [aɪ] ['kudnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I couldn't go with you .
" 我 不能 去 和 你 .

我不能和你一起去。

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

[twaɪs] [jʊr; jər][eɪdʒ] .
Twice your age .
两次 你的 年龄 .

你的年龄的两倍。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-"

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
" I don't want you to .
" 我 不 想 你 到 .

我不想让你这样做。

[juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ['gɝːlz] [lʊks] ?
You like this girl's looks ?
你 喜欢 这 女孩们 看起来 ?

你喜欢这个女孩的长相吗?

[ʃiːz] ['veri] ['prɪti] — "
She's very pretty — "
她是 非常 漂亮的 — "

她很漂亮——

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [ʃriːkt] ['ɔːbərn] - [her] .
" Now wait a minute ! " shrieked auburn - hair .
" 现在 等待 一个 分钟 ! " 尖叫 奥本 - 头发 .

"等等！"红棕色头发的女孩尖叫道。

" [juː; jʊ][weɪt] .
" You wait .
" 你 等待 .

你等着。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['sʌkərz] [juː; jʊ] [træpt] [ɪn]['kɑːnvɪkts] ['bɑːdɪz] .
I don't know how many suckers you trapped in convict's bodies .
我 不 知道 如何 许多 傻瓜 你 被困 在 罪犯的 身体 .

我不知道你把多少傻瓜困在了罪犯的身体里。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [wət'evər] [juː; jʊ][get] — [laɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['luːzɪŋ] ['twenti] ['jɪrz] .
You deserve whatever you get — like , for example , losing twenty years .
你 应得 任何 你 得到 — 喜欢 , 为了 例子 , 输 二十 年 .

你活该得到你应得的一切——比如，失去二十年。

" [dʒeɪn] [sed] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['oʊldər][ðə; ði] [wei] [wɪə(r)]
" Jane said , " But — but what is wrong with growing older the way we're
" 简 说 , " 但 — 但 什么 是 错误的 和 生长 老 这 方式 是
['groʊɪŋ] ['oʊldər] ? "
growing older ? "
生长 老 ? "

简说："但是——但是我们以这种方式变老有什么错呢？"

" ['nʌθɪŋ] , " ['hɔːnə(r)][toʊld][hɜːr; hər]['kwaɪətli] , " [ɪf] [wiːd] [ə'laʊd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" Nothing , " Horner told her quietly , " if we'd allowed ourselves to live .
" 没有什么 , " 霍纳 讲述 她 悄悄 , " 如果 我们会 允许 我们自己 到 居住 .

"什么都没有，"霍纳平静地告诉她，"如果我们允许自己活下去的话。"

[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] .
But we didn't .
但 我们 没有 .

但我们没有。

[wiː; wi][dʒʌst][ɪgˈzɪstɪd] ,

We	just	existed	,
我们	只是	存在	,

我们只是存在着，

[ˈɔːlweɪz] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [təˈmɑːroʊ] — [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə]

always	promising	to	do	the	things	tomorrow	—	the	things	we	always	wanted	to
总是	有前途	到	做	这	事物	明天	—	这	事物	我们	总是	通缉	到

[duː] — [wɪtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi][ˈnevər][gɑːt][əˈraʊnd][tuː; tə] .

do	—	which	somehow	we	never	got	around	to	.
做	—	哪个	不知何故	我们	绝不	得到	大约	到	.

总是承诺明天去做那些我们一直想做的事情——那些我们一直想做的事情——但不知为何我们总是没能去做。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [oʊld] .

If	you	live	,	there's	nothing	wrong	with	growing	old	.
如果	你	居住	,	有	没有什么	错误的	和	生长	老的	.

只要活着，变老就没什么不好。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈhævnt] [lɪvd] .

But	we	haven't	lived	.
但	我们	还没有	居住地	.

但我们并没有真正地生活过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [dʒeɪn] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsekənd] [tʃæns] .

And	now	,	now	Jane	darling	,	we	have	a	second	chance	.
和	现在	,	现在	简	亲爱的	,	我们	有	一个	第二	机会	.

而现在，亲爱的简，我们有了第二次机会。

[dʒeɪn] — [wɪl] [juː; jʊ] ?

Jane	—	will	you	?
简	—	将要	你	?

简，你愿意吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	at	him	.
"	她	看起来	在	他	.

她看着他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	were	tears	in	her	eyes	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼里噙着泪水。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

"	Yes	,	"	she	said	finally	.
"	是的	,	"	她	说	最后	.

"是的，"她最后说道。

" [oʊ] , [jes] , [hjuː] !

"	Oh	,	yes	,	Hugh	!
"	哦	,	是的	,	休	!

"哦，是的，休！"

" [ˈhɔːnə(r)] [geɪv] [dʒeɪn][ðə; ði]['luːgər] .

"	Horner	gave	Jane	the	Luger	.
"	霍纳	给予	简	这	鲁格	.

霍纳把鲁格手枪给了简。

" [teɪk] [hɜːr; hər][ˌɪnˈsaɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	her	inside	,	"	he	said	.
"	拿	她	里面	,	"	他	说	.

"带她进去，"他说。

" [aɪ'd] ['betər] [get]['oʊvərmən] .
" I'd better get Overman .
" ID 更好的 得到 奥弗曼 .

我最好去找奥弗曼。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , " [ju:l] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
" The girl said , " You'll never get away with it ,
" 这 女孩 说 , " 你会 绝不 得到 离开 和 它 ,

女孩说："你永远不会得逞的。"

" [æz; əz]['hɔ:nə(r)] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['oʊvərmən][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
" as Horner lifted the unconscious Overman to his shoulder and entered the
" 作为 霍纳 抬起 这 无意识 奥弗曼 到 他的 肩膀 和 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

霍纳将昏迷不醒的奥弗曼扛到肩上，走进了房子。

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [pə'li:s] .
" I've already called the police .
" 我已经 已经 称为 这 警察 .

我已经报警了。

[ðeə(r)] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] . "
They're on their way . "
它们是 在 他们的 方式 . "

他们正在路上。

" [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] , " ['hɔ:nə(r)] [sed] .
" Then we have nothing to lose , " Horner said .
" 然后 我们 有 没有什么 到 失去 , " 霍纳 说 .

"那我们就没什么可失去的了，"霍纳说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][wɜ:rk][fæst] , [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] .
" If you don't work fast , I'll kill you .
" 如果 你 不 工作 快速地 , 患病的 杀 你 .

"如果你不快点干活，我就杀了你。"

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" She looked at his face , studying him .
" 她 看起来 在 他的 脸 , 学习 他 .

她看着他的脸，仔细打量着他。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] .
She began to tremble .
她 开始 到 颤抖 .

她开始颤抖。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][oʊld] !
" But I don't want to be old !
" 但 我 不 想 到 是 老的 !

但我不想变老!

" [ʃi:; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kən'vɪkt] — [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd][ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] [men]
" And I didn't want to be a convict — and neither did all those other men
" 和 我 没有 想 到 是 一个 定罪 — 和 两者都不 做过 全部 那些 其他 男人
,
,
,

“我不想当囚犯——其他那些人也都不想。”

[wət'evər] ['prizənz] [ðeə(r)] [ɪn] [naʊ] .
whatever prisons they're in now .
任何 监狱 它们是 在 现在 .

无论他们现在身处哪所监狱。

[get] [ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .
Get a move on .
得到 一个 移动 在 .

赶紧行动。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] .
" There was a room .
" 那里 曾是 一个 房间 .

“那里有一个房间。”

[tuː] [teiblz][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] .
Two tables and machinery .
二 表格 和 机械 .

两张桌子和一些机器。

[dʒeɪn][gɑːt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz] , ['ɔːbərn] - [her] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
Jane got on one of the tables , auburn - hair on the other .
简 得到 在 一 的 这 表格 , 奥本 - 头发 在 这 其他 .

简坐到一张桌子上，红棕色头发的女人坐到另一张桌子上。

['ɔːbərn] - [her] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] , ['bɪtərli] .
Auburn - hair was crying softly , bitterly .
奥本 - 头发 曾是 哭泣 轻轻 , 苦涩地 .

红棕色头发的女人低声啜泣着，哭得很伤心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['hɔːnə(r)] [nuː] , [dʒʌst][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
It was , Horner knew , just retribution .
它 曾是 , 霍纳 知道 , 只是 报应 .

霍纳知道，这是罪有应得的报复。

['prɑːbəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n]['evər] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Probably , it was the only retribution ever meted out to her .
大概 , 它 曾是 这 仅有的 报应 曾经 已记录 出去 到 她 .

这或许是她唯一一次受到的惩罚。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " ['hɔːnə(r)]
" We'll have to run for it , maybe the rest of our lives , " Horner
" 出色地 有 到 跑步 为了 它 , 或许 这 休息 的 我们的 生活 , " 霍纳
[toʊld][dʒeɪn] .
told Jane .
讲述 简 .

“我们得拼命奔跑，也许要跑一辈子，”霍纳对简说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ? "
" You want to ? "
" 你 想 到 ? "

“你想要？ ”

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" With you ?
" 和 你 ?

“与你?

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

" ['kraɪɪŋ] , ['ɔːbərn] - [her] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" Crying , auburn - hair told him what to do .
" 哭泣 , 奥本 - 头发 讲述 他 什么 到 做 .

“哭着的红褐色头发告诉他该怎么做。”

['dɪstəntli] , ['saiərinz][wɜːr; wər] ['weɪlɪŋ] .
Distantly , sirens were wailing .
遥远地 , 警报器 是 哀嚎 .

远处传来凄厉的警笛声。

['hɔːnə(r)]['æktɪveɪtɪd][ðə; ði] [swɪtʃɪz] . . . .
Horner activated the switches . . . .
霍纳 活性 这 开关 . . . .

霍纳启动了开关.....

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ɔːbərn] - [her] .
He looked at auburn - hair .
他 看起来 在 奥本 - 头发 .

他看了看红褐色的头发。

" [dʒeɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Jane ? " he said .
" 简 ? " 他 说 .

“简？”他问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒeɪn] ?
" Are you Jane ?
" 是 你 简 ?

你是简吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['reɪdiəntli] .
" She smiled at him radiantly .
" 她 微笑 在 他 光芒四射 .

她对他露出了灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] . "
" Yes , darling . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [æt; ət][dʒəʊnz] [biːtʃ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" At Jones Beach — " he began .
" 在 琼斯 海滩 — " 他 开始 .

“在琼斯海滩——”他开口说道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][brɑː][ʌv; əv][maɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt][bʌt; bət] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	You	got	the	bra	of	my	bathing	suit	but	wouldn't	give	it	back	to	me	,
"	你	得到	这	胸罩	的	我的	洗澡	套装	但	不会	给	它	后退	到	我	,

"你拿走了我泳衣里的胸罩，却不肯还给我。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [flʌʃt] .

"	she	said	,	and	flushed	.
"	她	说	,	和	酡	.

"她说着，脸颊泛红。"

" [oʊ] . [keɪ] . , [naʊ] [lets] ['hɜːri] .

"	O	.	K	.	,	now	let's	hurry	.
"	哦	.	K	.	,	现在	我们来吧	匆忙	.

"好了，现在我们快点吧。"

[ˌaʊt'saɪd] .

Outside	.
外部	.

外部。

[ðə; ði][kɑːps][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [hɪr] . "

The	cops	are	almost	here	.	"
这	警察	是	几乎	这里	.	"

警察马上就到了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dʒeɪn] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	"	Jane	said	.
"	等待	一个	分钟	,	"	简	说	.

"等一下，"简说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] .

"	I	have	a	vague	memory	.
"	我	有	一个	模糊的	记忆	.

"我记忆有些模糊。"

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ] . . . .

She	—	she	wouldn't	tell	you	.	.	.	.
她	—	她	不会	告诉	你	.	.	.	.

她——她不会告诉你的.....

" ['dʒeɪnz]['bɑːdi] — ['ɔːbərn] - [her] - [ɪn] - [dʒeɪn] — [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

"	Jane's	body	—	auburn	-	hair	-	in	-	Jane	—	was	crying	bitterly	.
"	简的	身体	—	奥本	-	头发	-	在	-	简	—	曾是	哭泣	苦涩地	.

"简的身体——简有着红褐色的头发——在痛苦地哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['kraɪɪŋ] [fər'evər] .

It	sounded	as	if	she	would	go	on	crying	forever	.
它	听起来	作为	如果	她	会	去	在	哭泣	永远	.

听起来她好像会一直哭下去。

['oʊvərmən][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] .

Overman	was	still	unconscious	.
奥弗曼	曾是	仍然	无意识	.

奥弗曼仍然昏迷不醒。

" [its] [laɪk] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɔːr] ['retɪnl] [prɪnts] , " [ðə; ði] [nuː] [dʒeɪn] [sed] .

"	It's	like	fingerprints	or	retinal	prints	,	"	the	new	Jane	said	.
"	它是	喜欢	指纹	或者	视网膜	印刷	,	"	这	新的	简	说	.

"这就像指纹或视网膜印记一样，"新来的简说道。

" [wʌt] [ɪz] ? ['hɜːri] [ʌp] ! "

"	What	is	?	Hurry	up	!	"
"	什么	是	?	匆忙	向上	!	"

"什么事？快点！"

" [æn; ən] [ɪˌlektroʊɪn'sefələgræm] .
" An electroencephalogram .
" 一个 脑电图 .

脑电图。

[æn; ən][iː] . [iː] . [dʒiː] . [iːtʃ] ['pɜ˞ːsənz] [ɪz] ['dɪfrənt] .
An E . E . G . Each person's is different .
一个 E . E . G . 每个 人的 是 不同的 .

脑电图：每个人的脑电图都不一样。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [mɪ'steɪks] , ['evər] . "
There aren't any mistakes , ever . "
那里 不是 任何 错误 , 曾经 . "

“从来没有错误。”

" [aɪ][wʌns][hæd; həd][wʌn] — [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] !
" I once had one — in the Army !
" 我 一次 有 一 — 在 这 军队 !

“我曾经有一个——在军队里！”

" ['hɔːnə(r)][kraɪd] .
" Horner cried .
" 霍纳 哭 .

霍纳哭了。

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .
" I can prove all of this , as fantastic as it sounds .
" 我 能 证明 全部 的 这 , 作为 极好的 作为 它 声音 .

“我可以证明这一切，虽然听起来很不可思议。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] . "
And there's this machinery . "
和 有 这 机械 . "

还有这台机器。

" [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['fjʊdʒətɪv] , [hjuː] ! "
" We won't have to be fugitives , Hugh ! "
" 我们 惯于 有 到 是 逃犯 , 休 ! "

“我们不用再当逃犯了，休！”

" [jes] , [bʌt; bət] , " [hiː; hi][smaɪld] , " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] .
" Yes , but , " he smiled , " I wanted to see the world .
" 是的 , 但 , " 他 微笑 , " 我 通缉 到 看 这 世界 .

“是的，但是，”他笑着说，“我想看看这个世界。”

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] . "
I didn't mind . "
我 没有 头脑 . "

我并不介意。

" [wiːl] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , " [dʒeɪn] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" We'll see the world , " Jane said , and kissed him .
" 出色地 看 这 世界 , " 简 说 , 和 亲吻 他 .

“我们会看看这个世界的，”简说着，吻了他。

" ['æftər][juː; jʊ] [klɪr] [jɔːr'self] . "
" After you clear yourself . "
" 后 你 清除 你自己 . "

“等你清醒过来之后。”

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [lɔː] [bʊks] [tuː; tə]['kʌvər] [ðɪs] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] ,
" And after a few new law books to cover this are written ,
" 和 后 一个 很少 新的 法律 图书 到 覆盖 这 是 书面 ,

“在编写了几本涵盖这方面的新法律书籍之后，

" ['twenti] - [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [hju:] ['hɔ:nə(r)] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] , ['twenti] - [jɪr] - [oʊld]
" twenty - five - year - old Hugh Horner said to his beautiful , twenty - year - old
" 二十 - 五 - 年 - 老的 休 霍纳 说 到 他的 美丽的 , 二十 - 年 - 老的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

"25岁的休·霍纳对他美丽的20岁妻子说。"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] , [hi:; hi] [nu:] .
They would have a long session with the police , he knew .
他们 会 有 一个 长的 会议 和 这 警察 , 他 知道 .

他知道，他们会和警方进行长时间的谈话。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ðə; ði] [pə'li:s] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
At first , the police wouldn't believe them .
在 第一的 , 这 警察 不会 相信 他们 .

起初，警察不相信他们。

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] .
But ultimately , they would have to .
但 最终 , 他们 会 有 到 .

但最终，他们不得不这样做。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ə'nʌðər] [steɪt] , [ɪn][wɪs'kɑ:nsɪn] .
He remembered reading about a case in another state , in Wisconsin .
他 记得 阅读 关于 一个 案件 在 其他 状态 , 在 威斯康星州 .

他想起曾读到过威斯康星州的一个案例。

[aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] , ['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] ['fɪŋgəˌprɪnts] ['teɪkən] , [noʊ][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ma:rks] .
Identical twins , never had their fingerprints taken , no identifying marks .
完全相同的 双胞胎 , 绝不 有 他们的 指纹 已采取 , 不 识别 标记 .

同卵双胞胎，从未采集过指纹，没有任何身份标记。

[wʌn] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [nɑ:t] .
One a criminal , the other not .
一 一个 刑事 , 这 其他 不是 .

一个是罪犯，另一个不是。

[ænd; ənd][æn; ən][i:] . [i:] . [dʒi:] . ['pru:viŋ][ðer; ðər][aɪ'dentəti][ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn] [kɔ:rt] .
And an E . E . G . proving their identity and accepted in court .
和 一个 E . E . G . 证明 他们的 身份 和 公认 在 法庭 .

脑电图证明了他们的身份，并被法庭采纳。

[soʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
So , eventually , the police would believe them .
所以 , 最终 , 这 警察 会 相信 他们 .

所以，最终警察会相信他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ju:θ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]
And give them a second chance to live their youth the way it should
和 给 他们 一个 第二 机会 到 居住 他们的 青年 这 方式 它 应该
[hæv; həv] [bɪn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .
have been lived in the first place .
有 到过 居住地 在 这 第一的 地方 .

给他们第二次机会，让他们以原本应该的方式度过青春。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神